叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》(the Rubaiyat Of Omar Khayyam) 000001

2. 奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》(the Rubaiyat Of Omar Khayyam) 000002

3. 奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》(the Rubaiyat Of Omar Khayyam) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》(The Rubaiyat of Omar Khayyam)

[-bai-] [ɒv; əv] ['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm]
RUBAIYAT OF OMAR KHAYYAM
鲁拜集 的 奥马尔 卡亚姆

奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》

[baɪ] ['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm]
By Omar Khayyam
经过 奥马尔 海亚姆

奥马尔·海亚姆

['rendəd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] [baɪ] ['edwəd] [fɪts'dʒerəld]
Rendered into English Verse by Edward Fitzgerald
渲染 进入 英语 诗 经过 爱德华 菲茨杰拉德

由爱德华·菲茨杰拉德翻译成英文诗歌

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
Introduction
介绍

介绍

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注:

[fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
First Edition
第一的 版

第一版

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Fifth Edition
第五 版

第五版

[nəʊts] :
Notes :
笔记 :

笔记:

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
Introduction
介绍

介绍

['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] , [ðə; ði] [ə'strɒnəmə(r)] - ['pəʊɪt] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] .
Omar Khayyam , The Astronomer - Poet of Persia .
奥马尔 海亚姆 , 这 天文学家 - 诗人 的 波斯 .

奥马尔·海亚姆，波斯的天文学家兼诗人。

['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] - [ɪn] ['kɔːrəˌsɑːn] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][hɑːf][ɒv; əv]['aʊə(r)]
Omar Khayyam was born at Naishapur in Khorassan in the latter half of our
奥马尔 海亚姆 曾是 出生 在 - 在 呼罗珊 在 这 后者 一半 的 我们的
[ɪ'lev(ə)nθ] ,
Eleventh ,
第十一 ,

奥马尔·海亚姆出生于公元11世纪下半叶的呼罗珊省奈沙布尔。

[ænd; ənd][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [twelfθ] ['sentʃəri] .
and died within the First Quarter of our Twelfth Century .
和 死亡 之内 这 第一的 四分之一 的 我们的 第十二 世纪 .

并于十二世纪初去世。

[ðə; ði]['slendə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] ['kjʊəriəsli] [twaɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [ɒv; əv] [tuː] ['ʌðə(r)] ['veri]
The Slender Story of his Life is curiously twined about that of two other very
这 苗条 故事 的 他的 生活 是 奇怪的是 缠绕 关于 那 的 二 其他 非常
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɪgəz] [ɪn][ðeə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] ['kʌntri] :
considerable Figures in their Time and Country :
大量 数据 在 他们的 时间 和 国家 :

他短暂的一生与他那个时代和国家另外两位非常重要的人物的一生有着奇妙的交织：

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ɔːl] [θriː] .
one of whom tells the Story of all Three .
一 的 谁 讲述 这 故事 的 全部 三 .

其中一人讲述了这三个人的故事。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɪ'zæm] [ˌjuː'ɛl] [mʌlk] , [vɪ'zɪə(r)] [tuː; tə] [ælp] [ˌɑːr'slɑːn] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['mælɪk] [ʃɑː]
This was Nizam ul Mulk , Vizier to Alp Arslan the Son , and Malik Shah
这 曾是 尼扎姆 ul 穆尔克 , 维齐尔 到 阿尔卑斯山 阿尔斯兰 这 儿子 , 和 马利克 沙阿
[ðə; ði] ['grænsʌn] ,
the Grandson ,
这 孙子 ,

他是阿尔普·阿尔斯兰之子、马利克·沙阿之孙的维齐尔尼扎姆·乌尔·穆尔克。

[ɒv; əv] [tɑːrəl] [beg] [ðə; ði] ['tɑːtə(r)] , [huː] [hæd; həd] [restid] ['pɜːʃə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [sək'sesə(r)]
of Toghrul Beg the Tartar , who had wrested Persia from the feeble Successor
的 托格鲁尔 求 这 鞑靼 , WHO 有 夺取 波斯 从 这 微弱 接班人
[ɒv; əv] ['mɑːmuːd] [ðə; ði] [greɪt] ,
of Mahmud the Great ,
的 马哈茂德 这 伟大的 ,

他是鞑靼人托格鲁尔·贝格，他从马哈茂德大帝的软弱继承人手中夺取了波斯。

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ðæt] [sel'dʒuːkiən] ['dɪnəsti] [wɪtʃ] ['faɪnəli] [raʊzd] ['jʊərəp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kruː'seɪdz] .
and founded that Seljukian Dynasty which finally roused Europe into the Crusades .
和 创立 那 塞尔柱 王朝 哪个 最后 唤醒 欧洲 进入 这 十字军东征 .

并建立了塞尔柱王朝，最终将欧洲卷入了十字军东征。

[ðɪs] [nɪ'zæm] [ˌjuː'ɛl] [mʌlk] ,
This Nizam ul Mulk ,
这 尼扎姆 ul 穆尔克 ,

这位尼扎姆·乌尔·穆尔克，

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːsɪjɑt] — [ɔː(r)] ['testəmənt] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl]
in his Wasiyat — or Testament — which he wrote and left as a Memorial
在 他的 瓦西雅特 — 或者 遗嘱 — 哪个 他 写道 和 左边 作为 一个 纪念馆
[fɔː(r); fə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['steɪtsmən] — [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ,
for future Statesmen — relates the following ,
为了 未来 政治家 — 相关 这 下列的 ,

在他为后世政治家撰写并留下的遗嘱（或称《瓦西雅特》）中，记载了以下内容：

[æz; əz][kwəʊtid][ɪn][ðə; ði] [kæl'kʌtə] [rɪ'vjuː] , [nəʊ] . - , [frɒm; frəm] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
as quoted in the Calcutta Review , No . 59 , from Mirkhond's History of
作为 引 在 这 加尔各答 审查 , 不 . - , 从 - 历史 的
[ðə; ði] [ə'sæsɪn] .
the Assassins .
这 刺客 .

引自《加尔各答评论》第 59 期，摘自米尔洪德的《刺客史》。

" - [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪz] [men][ɒv; əv] ['kɔːrəˌsɑːn] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪ'mɑːm]
" ' One of the greatest of the wise men of Khorassan was the Imam
" - 一 的 这 最 的 这 明智的 男人 的 呼罗珊 曾是 这 阿訇
[maʊəfək] [ɒv; əv] - ,
Mowaffak of Naishapur ,
莫瓦法克 的 - ,

“呼罗珊最伟大的智者之一是奈沙布尔的伊玛目穆瓦法克，

[ə; eɪ][mæn] ['haɪli] ['ɒnəd] [ænd; ənd] ['revərənst] , — [meɪ] [gɒd] [rɪ'dʒɔɪs][hɪz; ɪz][səʊl] ; [hɪz; ɪz]
a man highly honored and reverenced , — may God rejoice his soul ; his
一个 男人 高度 荣幸 和 受人尊敬的 , — 可能 上帝 麾 他的 灵魂 ; 他的
[ɪ'lʌstriəs] [j'iəz] [ɪk'siːdɪd] ['eɪti] - [faɪv] ,
illustrious years exceeded eighty - five ,
杰出 年 超出 八十 - 五 ,

一位备受尊敬和爱戴的人，愿上帝安息他的灵魂；他享年超过八十五岁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [bɪ'liːf] [ðæt] ['evri] [bɔɪ] [huː] [riːd] [ðə; ði] [kə'rɑːn] [ɔː(r)]
and it was the universal belief that every boy who read the Koran or
和 它 曾是 这 普遍的 信仰 那 每一个 男生 WHO 读 这 《古兰经》 或者
['stʌdid] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] ,
studied the traditions in his presence ,
研究 这 传统 在 他的 在场 ,

人们普遍认为，凡是当着他的面读《古兰经》或学习圣训的男孩，

[wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [ə'teɪn] [tuː; tə]['ɒnə(r)][ænd; ənd] ['hæpinəs] .
would assuredly attain to honor and happiness .
会 当然 达到 到 荣誉 和 幸福 .

必将获得荣誉和幸福。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːz] [dɪd][maɪ]['fɑːðə(r)][send][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [tʌs] [tuː; tə] - [wɪð] [ˌeɪ biː 'diː] -
For this cause did my father send me from Tus to Naishapur with Abd -
为了 这 原因 做过 我的 父亲 发送 我 从 tus 到 - 和 腹部 -
[ˌjuː 'es] - ['sɑːmɑːd] ,
us - samad ,
我们 - 萨马德 ,

为此，我父亲派我与阿卜杜勒·萨马德一起从图斯前往奈沙布尔。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ɒv; əv] [lɔː] ,
the doctor of law ,
这 医生 的 法律 ,

法学博士

[ðæt] [ai] [mait] [ɪm'plɔɪ] [maɪ'self][ɪn] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt]
that I might employ myself in study and learning under the guidance of that
那 我 可能 采用 我 在 学习 和 学习 在下面 这 指导 的 那
[ɪ'lʌstriəs] ['tiːtʃə(r)] .
illustrious teacher .
杰出 老师 .

以便我能在那位杰出老师的指导下潜心学习。

[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][hiː; hi]['evə(r)] [tɜːnd] [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv]['feɪvə(r)][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,
Towards me he ever turned an eye of favor and kindness ,
向 我 他 曾经 转向 一个 眼睛 的 偏爱 和 仁慈 ,

他总是用恩慈和友善的目光看待我，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ai][felt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪk'striːm][ə'fekʃn][ænd; ənd][dɪ'vəʊʃn] ,
and as his pupil I felt for him extreme affection and devotion ,
和 作为 他的 瞳孔 我 毛毯 为了 他 极端 感情 和 虔诚 ,

作为他的学生，我对他怀有无比的爱戴和敬仰之情。

[səʊ] [ðæt] [ai] [pɑːst] [fɔː(r)] [j'iəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] .
so that I passed four years in his service .
所以 那 我 通过了 四 年 在 他的 服务 .

于是我为他效力了四年。

[wen] [ai][fɜːst] [keɪm] [ðeə(r)] , [ai] [faʊnd] [tuː] ['ʌðə(r)]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][maɪn] [əʊn] [eɪdʒ] ['njuːli] [ə'raɪvd] ,
When I first came there , I found two other pupils of mine own age newly arrived ,
什么时候 我 第一的 来了 那里 , 我 成立 二 其他 学生 的 矿 自己的 年龄 新 到达的 ,

我刚到那里的时候，发现还有两个和我同龄的学生也是刚来的。

[hæ'kiːm]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ben] ['sæbə] .
Hakim Omar Khayyam , and the ill - fated Ben Sabbah .
哈基姆 奥马尔 海亚姆 , 和 这 患病的 - 命中注定 本 安息日 .

哈基姆·奥马尔·海亚姆（Hakim Omar Khayyam）和命运多舛的本·萨巴赫（Ben Sabbah）。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪist] ['nætʃ(ə)rəl] [p'aʊəz] ;
Both were endowed with sharpness of wit and the highest natural powers ;
两个都 是 捐赠 和 锐利度 的 有 和 这 最高 自然的 权力 ;

两人都拥有敏锐的智慧和超凡的天赋；

[ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] [fɔːmd] [ə; eɪ] [kləʊz] ['frendʃɪp] [tə'geðə(r)] .
and we three formed a close friendship together .
和 我们 三 形成 一个 关闭 友谊 一起 .

我们三人建立了深厚的友谊。

[wen] [ðə; ði][ɪ'mɑːm] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lektʃəz] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ,
When the Imam rose from his lectures , they used to join me ,
什么时候 这 阿訇 玫瑰 从 他的 讲座 , 他们 用过的 到 加入 我 ,

伊玛目讲道结束后，他们常常会过来和我汇合。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ði] ['lesnz] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] .
and we repeated to each other the lessons we had heard .
和 我们 重复 到 每个 其他 这 课程 我们 有 听到 .

我们互相复述了我们听到的教训。

[naʊ] ['əʊmɑː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] - , [waɪl] [hɑː'sɑːn] [ben] [sæbʌz] ['fɑːðə(r)]
Now Omar was a native of Naishapur , while Hasan Ben Sabbah's father
现在 奥马尔 曾是 一个 本国的 的 - , 尽管 哈桑 本 萨巴的 父亲
[wɒz; wəz][wʌn]['æli] ,
was one Ali ,
曾是 一 阿里 ,

奥马尔是奈沙布尔人，而哈桑·本·萨巴赫的父亲名叫阿里。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɒ'stɪə(r)] [laɪf][ænd; ənd] ['præktɪs] , [bʌt; bət][hə'retɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [kriːd] [ænd; ənd]
a man of austere life and practise , but heretical in his creed and
一个 男人 的 简朴 生活 和 实践 , 但 异端 在 他的 信条 和
['dɒktrɪn] .
doctrine .
教义 .

他生活简朴，行事严谨，但在信条和教义上却是异端邪说。

[wʌn] [deɪ] [hɑː'sɑːn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [kaɪ'ɑːm] ,
One day Hasan said to me and to Khayyam ,
一 天 哈桑 说 到 我 和 到 海亚姆 ,

有一天，哈桑对我和海亚姆说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'mɑːm] [maʊəfək] [wɪl] [ə'teɪn]
" It is a universal belief that the pupils of the Imam Mowaffak will attain
" 它 是 一个 普遍的 信仰 那 这 学生 的 这 阿訇 莫瓦法克 将要 达到
[tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] .
to fortune .
到 财富 .

人们普遍认为，伊玛目穆瓦法克的弟子们将会获得财富。

[naʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] [duː; də] [nɒt] [ə'teɪn] [ˌðeə'tuː] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɪl] ;
Now , even if we all do not attain thereto , without doubt one of us will ;
现在 , 甚至 如果 我们 全部 做 不是 达到 到 , 没有 怀疑 一 的 我们 将要 ;

即使我们所有人都不能达到这个目标，毫无疑问，我们当中也会有人达到这个目标；

[wɒt] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['mjuːtʃuəl] [pledʒ] [ænd; ənd] [bɒnd] ?
what then shall be our mutual pledge and bond ?
什么 然后 将 是 我们的 相互的 保证 和 纽带 ?

那么，我们之间的相互承诺和纽带又是什么呢?

" [wiː; wi] ['ɑːnsə(r)d] , " [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" We answered , " Be it what you please . "
" 我们 回答 , " 是 它 什么 你 请 . "

我们回答说：“随您便吧。”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] , [ðæt] [tuː; tə] [ˌhuːmsəʊ'evə(r)] [ðɪs] ['fɔːtʃuːn] [fɔːls] ,
" Well , " he said , " let us make a vow , that to whomsoever this fortune falls ,
" 出色地 , " 他 说 , " 让 我们 制作 一个 发誓 , 那 到 无论谁 这 财富 瀑布 ,

“好吧，”他说，“让我们立个誓，无论这笔财富落入谁的手中，

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [wɪð] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [nəʊ] ['priː] - ['emɪnəns] [fɔː(r); fə(r)]
he shall share it equally with the rest , and reserve no pre - eminence for
他 将 分享 它 同样地 和 这 休息 , 和 预订 不 预 - 卓越 为了
[hɪm'self] . "
himself . "
他自己 . "

他应与其他人平等分享，不得为自己保留任何特权。

" [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] , " [wiː; wi] [bəuθ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðəʊz] [tɜːmz] [wiː; wi] ['mjuːtʃuəli] [pledʒd]
" Be it so , " we both replied , and on those terms we mutually pledged
" 是 它 所以 , " 我们 两个都 回复 , 和 在 那些 条款 我们 相互 承诺
['aʊə(r)] [wɜːdz] .
our words .
我们的 字 .

“那就这样吧，”我们异口同声地回答，并以此互相承诺。

[j'iəz] [rəʊld] [ɒn] , [ænd; ənd] [ai] [went] [frɒm; frəm] ['kɔːrəˌsɑːn] [tuː; tə] [trænsˌɑːk'siːənə] , [ænd; ənd]
Years rolled on , and I went from Khorassan to Transoxiana , and
年 滚动 在 , 和 我 去 从 呼罗珊 到 特兰索克斯 , 和
['wɔndə] [tuː; tə] ['gɑːzni] [ænd; ənd] [kɑbʊl] ;
wandered to Ghazni and Cabul ;
漫步 到 加兹尼 和 卡布尔 ;

岁月流逝，我从呼罗珊去了河中地区，又游历了加兹尼和喀布尔；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] , [ai] [wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð] ['ɒfɪs] ,
and when I returned , I was invested with office ,
和 什么时候 我 返回 , 我 曾是 投资 和 办公室 ,

当我回来时，我已经被任命为官职。

[ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪnɪstreɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə'feəz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌltəneɪt] [ɒv; əv] ['sʌltən]
and rose to be administrator of affairs during the Sultanate of Sultan
和 玫瑰 到 是 行政人员 的 事务 期间 这 苏丹国 的 苏丹
[ælp] [ˌɑːr'slɑːn] . -
Alp Arslan . '
阿尔卑斯山 阿尔斯兰 . -

并在阿尔普·阿尔斯兰苏丹统治时期晋升为政务管理者。

" [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] [j'iəz] [pɑːst] [baɪ] ,
" He goes on to state , that years passed by ,
" 他 去 在 到 状态 , 那 年 通过了 经过 ,

他接着说道，岁月流逝，

[ænd; ənd] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [əʊld] [skuːl] - [frendz] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] ,
and both his old school - friends found him out ,
和 两个都 他的 老的 学校 - 朋友们 成立 他 出去 ,

他的两位老同学都发现了他的秘密。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [kleɪmd] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
and came and claimed a share in his good fortune , according to the
和 来了 和 声称 一个 分享 在 他的 好的 财富 , 根据 到 这
[skuːl] - [deɪ] [vaʊ] .
school - day vow .
学校 - 天 发誓 .

然后，按照上学时的誓言，前来索取他好运的一部分。

[ðə; ði] [vɪ'zɪə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
The Vizier was generous and kept his word .
这 维齐尔 曾是 慷慨的 和 保留 他的 单词 .

维齐尔为人慷慨，而且信守承诺。

[hɑː'sɑːn] [di'mɑːnd, -'mænd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌltən] ['grɑːntɪd] [æt; ət]
Hasan demanded a place in the government , which the Sultan granted at
哈桑 要求 一个 地方 在 这 政府 , 哪个 这 苏丹 的确 在
[ðə; ði] [vɪ'zɪərz] [rɪ'kwest] ;
the Vizier's request ;
这 维齐尔的 要求 ;

哈桑要求在政府中占有一席之地，苏丹应维齐尔的要求批准了他的请求；

[bʌt; bət] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['grædʒuəl] [raɪz] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [ɪn'triːg]
but discontented with a gradual rise , he plunged into the maze of intrigue
但 不满 和 一个 逐渐地 上升 , 他 暴跌 进入 这 迷宫 的 阴谋
[ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɔːri'ent(ə)l] [kɔːt] ,
of an oriental court ,
的 一个 东方 法庭 ,

但他并不满足于循序渐进的晋升，而是投身于东方宫廷错综复杂的阴谋之中。

[ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [beɪs] [ə'tempt] [tuː; tə] [sə'plɑːnt] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz]
and , failing in a base attempt to supplant his benefactor , he was
和 , 失败 在 一个 根据 试图 到 取代 他的 恩人 , 他 曾是
[dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [fel] .
disgraced and fell .
蒙羞的 和 跌倒 .

他企图卑鄙地取代恩人，结果失败了，蒙受耻辱，最终垮台。

['ɑːftə(r)] ['meni] ['mɪshæps] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋz] , [hɑː'sɑːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːʃn]
After many mishaps and wanderings , Hasan became the head of the Persian
后 许多 事故 和 漫游 , 哈桑 成为 这 头 的 这 波斯语
[sekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] ,
sect of the Ismailians ,
教派 的 这 伊斯玛仪派 ,

历经多次波折和漂泊之后，哈桑成为了波斯伊斯玛仪派的领袖。

— [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][fə'nætɪks] [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [m'ɜːməd] [ɪn][əb'skjʊərəti] ,
— a party of fanatics who had long murmured in obscurity ,
— 一个 派对 的 狂热分子 WHO 有 长的 低声说道 在 朦胧 ,

——一群长期以来默默无闻、低声议论的狂热分子，

[bʌt; bət] [rəʊz] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['emɪnəns] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [wɪl] .
but rose to an evil eminence under the guidance of his strong and evil will .
但 玫瑰 到 一个 邪恶的 卓越 在下面 这 指导 的 他的 强的 和 邪恶的 将要 .

但在他的强大邪恶意志的指引下，他却爬到了邪恶的顶峰。

[ɪn] [ə; eɪ] . [diː] . - , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ˌɑːlə'mʊt] , [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] - ,
In A . D . 1090 , he seized the castle of Alamut , in the province of Rudbar ,
在 一个 . D . - , 他 查获 这 城堡 的 阿拉穆特 , 在 这 省 的 - ,

公元1090年，他攻占了鲁德巴尔省的阿拉穆特城堡。

[wɪtʃ] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənəs] [trækt] [saʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæspɪən] [siː] ;
which lies in the mountainous tract south of the Caspian Sea ;
哪个 谎言 在 这 多山 通道 南 的 这 里海 海 ;

它位于里海以南的山区；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['maʊntən] [həʊm] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)l] [sə'lebrəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɹuːs'eɪdəz] [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,
and it was from this mountain home he obtained that evil celebrity among the Crusaders as the OLD MAN OF THE MOUNTAINS ,
和 它 曾是 从 这 山 家 他 获得 那 邪恶的 名人 之中 这 十字军战士 作为 这 老的 男人 的 这 山脉 ,

正是在这座山中居所，他获得了十字军中“山中老人”的恶名。

[ænd; ənd] [spred] ['terə(r)] [θruː] [ðə; ði] [məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] [wɜːld] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jet] [dɪ'spjuːtɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [ə'sæsɪn] ,
and spread terror through the Mohammedan world ; and it is yet disputed where the word Assassin ,
和 传播 恐怖 通过 这 穆罕默丹 世界 ; 和 它 是 然而 争议 在哪里 这 单词 刺客 ,

并在穆斯林世界散播恐怖；而“刺客”一词的确切含义至今仍有争议。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['jʊərəp] [æz; əz] [ðeə(r)] [dɑːk] [mə'mɔːriəl] ,
which they have left in the language of modern Europe as their dark memorial ,
哪个 他们 有 左边 在 这 语言 的 现代的 欧洲 作为 他们的 黑暗的 纪念馆 ,

他们用现代欧洲的语言留下了他们黑暗的纪念碑。

[ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] , [ɔː(r)] ['əʊpiət] [ɒv; əv] [hemp] - [liːvz] ([ðə; ði] ['ɪndiən] [bæŋ]) ,
is derived from the hashish , or opiate of hemp - leaves (the Indian bhang) ,
是 衍生的 从 这 大麻 , 或者 阿片类药物 的 麻 - 树叶 (这 印度 大麻) ,

它源自大麻叶制成的哈希什或鸦片（印度大麻）。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mædən] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌlən] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌɔːri'ent(ə)l] [ˌdespə'reɪʃn] ,
with which they maddened themselves to the sullen pitch of oriental desperation ,
和 哪个 他们 疯狂的 他们自己 到 这 忧郁 沥青 的 东方 绝望 ,

他们因此而陷入疯狂，达到了东方人那种阴郁绝望的境界。

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnəsti] ,
or from the name of the founder of the dynasty ,
或者 从 这 姓名 的 这 创始人 的 这 王朝 ,

或者取自王朝创始人的名字，

[huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [kə'liːdʒiət] [deɪz] , [æt; ət] - .
whom we have seen in his quiet collegiate days , at Naishapur .
谁 我们 有 已见 在 他的 安静的 大学 天 , 在 - .

我们曾在奈沙普尔见过他安静的大学时光。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['vɪktɪms][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] ['dægə(r)][wɒz; wəz][nɪ'zæm][ˌjuː'ɛl] [mʌlk] [hɪm'self] ,
One of the countless victims of the Assassin's dagger was Nizam ul Mulk himself ,
一 的 这 无数 受害者 的 这 刺客的 匕首 曾是 尼扎姆 ul 穆尔克 他自己 ,

刺客匕首的无数受害者中，就包括尼扎姆·乌尔·穆尔克本人。

[ðə; ði][əʊld] [skuːl] - [bɔɪ] [frend] . [wʌn]
the old school - boy friend . 1
这 老的 学校 - 男生 朋友 . 1

老同学。

" ['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] ['ɔːlsəʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][vɪ'zɪə(r)][tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] ;
" Omar Khayyam also came to the Vizier to claim his share ;
" 奥马尔 海亚姆 还 来了 到 这 维齐尔 到 宣称 他的 分享 ;

"奥马尔·海亚姆也来找维齐尔索要他的那份；

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['taɪt(ə)l] [ɔː(r)] ['ɒfɪs] .
but not to ask for title or office .
但 不是 到 问 为了 标题 或者 办公室 .

但不能索要头衔或职位。

- [ðə; ði] ['greɪtɪst] [buːn] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kən'fɜː(r)] [ɒn] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,
' The greatest boon you can confer on me , ' he said ,
- 这 最 恩惠 你 能 授予 在 我 , - 他 说 ,

"你能给予我的最大恩惠，"他说。

- [ɪz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,
' is to let me live in a corner under the shadow of your fortune ,
- 是 到 让 我 居住 在 一个 角落 在下面 这 阴影 的 你的 财富 ,

"就是让我躲在你财富的阴影下，栖身于一隅。"

[tuː; tə] [spred] [waɪd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] . -
to spread wide the advantages of Science , and pray for your long life and prosperity . '
到 传播 宽的 这 优势 的 科学 , 和 祈祷 为了 你的 长的 生活 和 繁荣 . -

愿科学的益处广为传播，并祈求您长寿安康，繁荣昌盛。

[ðə; ði] [vɪ'zɪə(r)] [telz] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] ['əʊmɑː(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] [sɪn'sɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'fjuːz(ə)l] ,
The Vizier tells us , that when he found Omar was really sincere in his refusal ,
这 维齐尔 讲述 我们 , 那 什么时候 他 成立 奥马尔 曾是 真的 真诚 在 他的 拒绝 ,

维齐尔告诉我们，当他发现奥马尔的拒绝是真心实意的时候，

[hiː; hi] [prest] [hɪm] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ,
he pressed him no further ,
他 按下 他 不 更远 ,

他没有再追问他。

[bʌt; bət]['grɑːntɪd][hɪm][ə; eɪ] ['jɪəli] ['penʃ(ə)n][ɒv; əv] - [ɒv; əv][gəʊld][frɒm; frəm][ðə; ði]
but granted him a yearly pension of 1200 mithkals of gold from the
但 的确 他 一个 每年 养老金 的 - 米斯卡尔 的 金子 从 这
['treʒəri] [ɒv; əv] - .
treasury of Naishapur .
财政部 的 - .

但奈沙普尔国库每年向他支付1200米特卡尔黄金的养老金。

" [æt; ət] - [ðʌs] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] , - ['bizi] , - [ædz] [ðə; ði]
" At Naishapur thus lived and died Omar Khayyam , ' busied , ' adds the
" 在 - 因此 居住地 和 死亡 奥马尔 海亚姆 , - 忙碌 , - 添加 这
[vɪ'zɪə(r)] ,
Vizier ,
维齐尔 ,

“奥马尔·海亚姆就这样在奈沙布尔生活和去世，他‘忙碌’,”维齐尔补充道。

- [ɪn] ['wɪnɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ə'strɒnəmi] ,
' in winning knowledge of every kind , and especially in Astronomy ,
- 在 获胜 知识 的 每一个 种类 , 和 尤其 在 天文学 ,

“在获取各种知识方面，尤其是在天文学方面，

[weər'ɪn] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['veri] [haɪ] ['priː] - ['emɪnəns] .
wherein he attained to a very high pre - eminence .
其中 他 已达到 到 一个 非常 高的 预 - 卓越 .

他因此获得了极高的声望。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌltəneɪt] [ɒv; əv]['mælɪk] [ʃɑː] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [mɜːv] ,
Under the Sultanate of Malik Shah , he came to Merv ,
在下面 这 苏丹国 的 马利克 沙阿 , 他 来了 到 默夫 ,

在马利克沙苏丹国时期，他来到了梅尔夫。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [greɪt] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['saɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən]
and obtained great praise for his proficiency in science , and the Sultan
和 获得 伟大的 称赞 为了 他的 熟练程度 在 科学 , 和 这 苏丹
['ʃaʊəd] ['feɪvəz] [ə'pɒn] [hɪm] . -
showered favors upon him . '
淋浴 恩惠 之上 他 . -

他因精通科学而备受赞誉，苏丹也对他十分赏识。

" [wen] [ðə; ði]['mælɪk] [ʃɑː] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ðə; ði]['kælɪndə(r)] ,
" When the Malik Shah determined to reform the calendar ,
" 什么时候 这 马利克 沙阿 决定 到 改革 这 日历 ,

“当马利克沙阿决定改革历法时，

['əʊmɑː(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [eɪt] ['lɜːnɪd] [men] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;
Omar was one of the eight learned men employed to do it ;
奥马尔 曾是 一 的 这 八 学习 男人 受雇 到 做 它 ;

奥马尔是受雇从事这项工作的八位博学之士之一；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒə'lɑːli]['ɪərə] ([səʊ] [kɔːld] [frɒm; frəm][dʒə'lɑːl] - [ʌd] - [dɪn] ,
the result was the Jalali era (so called from Jalal - ud - din ,
这 结果 曾是 这 贾拉利 时代 (所以 称为 从 贾拉勒 - ud - din ,

其结果是贾拉利时代（以贾拉鲁丁的名字命名，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [nems]) — - [ə; eɪ][ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][taɪm] , - [sez] ['gɪbən] , - [wɪtʃ]
one of the king's names) — ' a computation of time , ' says Gibbon , ' which
一 的 这 国王的 姓名) — - 一个 计算 的 时间 , - 说道 长臂猿 , - 哪个
[sə'pɑːs, -'pæs][ðə; ði]['dʒuːliən] ,
surpasses the Julian ,
超越 这 朱利安 ,

（国王的名字之一）——吉本说，“一种超越儒略历的时间计算方法，

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɪ'gɔːrɪən] [staɪl] . -
and approaches the accuracy of the Gregorian style . '
和 方法 这 准确性 的 这 格里高利 风格 . -

并且接近格里高利圣咏的精确度。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] ['teɪblz] , [ɪn'taɪtld] - [ziːdʒi] - - ,
He is also the author of some astronomical tables , entitled ' Ziji - Malikshahi ,
他 是 还 这 作者 的 一些 天文 表格 , 标题 - 子吉 - - ,

他也是一些天文表的作者，这些天文表名为《Ziji-Malikshahi》，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] ['leɪtli] [ˌriː'pʌbliʃ] [ænd; ənd] [trænz'leɪtɪd] [æn; ən]['ærəbɪk] ['triːtɪs]
' and the French have lately republished and translated an Arabic Treatise
- 和 这 法语 有 最近 重新发布 和 翻译 一个 阿拉伯 论文
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɒn]['ældʒɪbrə] .
of his on Algebra .
的 他的 在 代数 .

法国最近重新出版并翻译了他的阿拉伯语代数学专著。

" [hɪz; ɪz] [tækæləs] [ɔː(r)][pəʊ'etɪkəl] [neɪm] ([kaɪ'ɑːm]) ['sɪgnɪfaɪz] [ə; eɪ] [tent] - ['meɪkə(r)] ,
" His Takhallus or poetical name (Khayyam) signifies a Tent - maker ,
" 他的 塔哈鲁斯 或者 诗意的 姓名 (海亚姆) 表示 一个 帐篷 - 制造商 ,

“他的塔哈鲁斯（Takhallus）或诗意名字（Khayyam）意为帐篷制造者，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['eksəd] [ðæt] [treɪd] ,
and he is said to have at one time exercised that trade ,
和 他 是 说 到 有 在 一 时间 锻炼 那 贸易 ,

据说他曾经从事过这门手艺。

[pə'hæps] [bɪ'fɔː(r)] [nɪ'zæm] - [ˌjuː'ɛl] - - [ˌdʒenə'rɒsəti] [reɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'pendəns] .
perhaps before Nizam - ul - Mulk's generosity raised him to independence .
也许 前 尼扎姆 - ul - - 慷慨 提高 他 到 独立 .

或许在尼扎姆·乌尔·穆尔克的慷慨资助下，他才得以独立。

['meni] ['pɜːʃn] ['poʊəts] ['sɪmələli] [dɪ'raɪv] [ðeə(r)] [nems] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ; [ðʌs] [wiː; wi]
Many Persian poets similarly derive their names from their occupations ; thus we
许多 波斯语 诗人 相似地 派生 他们的 姓名 从 他们的 职业 ; 因此 我们
[hæv; həv]['ætə(r)] ,
have Attar ,
有 阿塔尔 ,

许多波斯诗人也以职业为名；例如阿塔尔（Attar），

- [ə; eɪ] ['drʌgɪst] , - ['æsɑːr] , - [æn; ən] [ɔɪl] ['presə(r)] ,
' a druggist , ' Assar , ' an oil presser ,
- 一个 药剂师 , - 阿萨尔 , - 一个 油 压力机 ,

“药剂师，”阿萨尔说，“榨油工，”

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌtuː'tuː]['əʊmɑː(r)] [hɪm'self] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
' etc . 2 Omar himself alludes to his name in the following
- ETC . 2 奥马尔 他自己 暗示 到 他的 姓名 在 这 下列的
['wɪmzɪk(ə)l] [laɪnz] : —
whimsical lines : —
异想天开 线条 : —

等等。2 奥马尔本人在以下几行异想天开的诗句中提到了他的名字：—

" - [kaɪ'ɑːm] , [huː] [stɪtʃt] [ðə; ði] [tents] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,
" ' Khayyam , who stitched the tents of science ,
" - 海亚姆 , WHO 缝合 这 帐篷 的 科学 ,

“Khayyam，他缝制了科学的帐篷，

[hæz; həz]['fɔːlən] [ɪn] [griːfs] ['fɜːnɪs] [ænd; ənd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [bɜːnd] ;
Has fallen in grief's furnace and been suddenly burned ;
有 倒下 在 悲伤的 炉 和 到过 突然 烧伤 ;

跌入悲伤的熔炉，瞬间被灼伤；

[ðə; ði] [ʃɪəz] [ɒv; əv] [feɪt] [hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði] [tent] [rəʊps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
The shears of Fate have cut the tent ropes of his life ,
这 剪 的 命运 有 切 这 帐篷 绳索 的 他的 生活 ,

命运的剪刀剪断了他生命的帐篷绳索。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brəʊkə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] [hæz; həz] [səʊld] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ! -
And the broker of Hope has sold him for nothing ! '
和 这 经纪人 的 希望 有 卖 他 为了 没有什么 ! -

而希望的掮客竟然把他白白卖掉了！

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['əʊnli] [wʌn] [mɔː(r)] ['ænɪkdəʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'leɪts]
" We have only one more anecdote to give of his Life , and that relates
" 我们 有 仅有的 一 更多的 轶事 到 给 的 他的 生活 , 和 那 相关
[tuː; tə] [ðə; ði] [kləʊz] ;
to the close ;
到 这 关闭 ;

"关于他的一生，我们只剩下一个轶事要讲，这与他的结局有关；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [təʊld] [ɪn] [ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['prefəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['priːfɪkst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pəʊəmz] ;
it is told in the anonymous preface which is sometimes prefixed to his poems ;
它 是 讲述 在 这 匿名的 前言 哪个 是 有时 前缀 到 他的 诗歌 ;

这一点在他的诗歌有时会附上的匿名序言中有所提及；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːʃn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pendɪks] [tuː; tə] [haɪdz] ['vɛtərəm] -
it has been printed in the Persian in the Appendix to Hyde's Veterum Persarum
它 有 到过 打印 在 这 波斯语 在 这 附录 到 海德的 兽医 -
[rɪ'lɪdʒiˌoʊ] ,
Religio ,
宗教 ,

它已以波斯文印在海德的 Veterum Persarum Religio 的附录中，

[piː] . - ; [ænd; ənd] [dɝːbɪlɑːt] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌbɪbliə'tɛk] , ['ʌndə(r)] [kɪ'ɑːm] . [θriː]
p . 499 ; and D'Herbelot alludes to it in his Bibliotheque , under Khiam . 3
p . - ; 和 德赫贝洛 暗示 到 它 在 他的 图书馆 , 在下面 基亚姆 . 3

第 499 页；D'Herbelot 在他的《图书馆》中也提到了它，见 Khiam.3 条目。

" - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ðæt] [ðɪs] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] ,
" ' It is written in the chronicles of the ancients that this King of the Wise ,
" - 它 是 书面 在 这 编年史 的 这 古代人 那 这 国王 的 这 明智的 ,

"古人史册上记载，这位智者之王，

['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] , [daɪd] [æt; ət] - [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hedʒɪrə; hɪ'dʒaɪrə] , - ([ə; eɪ]
Omar Khayyam , died at Naishapur in the year of the Hegira , 517 (A
奥马尔 海亚姆 , 死亡 在 - 在 这 年 的 这 希吉拉 , - (一个
. [diː] . -) ;
. D . 1123) ;
. D . -) ;

奥马尔·海亚姆于伊斯兰历 517 年（公元 1123 年）在奈沙布尔去世；

[ɪn] ['saɪəns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'raɪvəld] , — [ðə; ði] ['veri] ['pærəgən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .
in science he was unrivaled , — the very paragon of his age .
在 科学 他 曾是 无与伦比 , — 这 非常 模范 的 他的 年龄 .

在科学领域，他无人能及，堪称他那个时代的典范。

[kwɑːdʒəː] [nɪ'zɑːmi][ɒv; əv] , [huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] , [rɪ'leɪts] [ðə; ði]
Khwajah Nizami of Samarcand , who was one of his pupils , relates the
霍贾 尼扎米 的 撒马尔罕 , WHO 曾是 一 的 他的 学生 , 相关 这
['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] :
following story :
下列的 故事 :

撒马尔罕的霍贾·尼扎米是他的学生之一，他讲述了以下故事：

" [ai]['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə][həʊld] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [maɪ] ['tiːtʃə(r)] , ['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] , [ɪn][ə; eɪ]
" I often used to hold conversations with my teacher , Omar Khayyam , in a
" 我 经常 用过的 到 抓住 对话 和 我的 老师 , 奥马尔 海亚姆 , 在 一个
['gɑːd(ə)n] ;
garden ;
花园 ;

“我过去常常在花园里与我的老师奥马尔·海亚姆交谈；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and one day he said to me ,
和 一 天 他 说 到 我 ,

有一天，他对我说：

- [maɪ] [tuːm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [meɪ] ['skætə(r)]['rəʊzɪz]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
' My tomb shall be in a spot where the north wind may scatter roses over it .
- 我的 墓 将 是 在 一个 点 在哪里 这 北 风 可能 分散 玫瑰 超过 它 .
-
'
-
-

“我的坟墓将建在北风能吹拂玫瑰花的地方。”

[ai] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [speɪk] ,
I wondered at the words he spake ,
我 想知道 在 这 字 他 说 ,

我疑惑地听着他的话。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['aɪd(ə)l] [wɜːdz] . [fɔːr] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [wen] [ai] [tʃɑːnst]
but I knew that his were no idle words . 4 Years after , when I chanced
但 我 知道 那 他的 是 不 闲置的 字 . 4 年 后 , 什么时候 我 偶然
[tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt] - ,
to revisit Naishapur ,
到 重访 - ,

但我知道他的话绝非空话。4年后，当我偶然重访奈沙普尔时，

[ai] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ləʊ] !
I went to his final resting - place , and lo !
我 去 到 他的 最终的 休息 - 地方 , 和 洛 !

我去了他的安息之地，瞧！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,
it was just outside a garden ,
它 曾是 只是 外部 一个 花园 ,

它就在花园外面，

[ænd; ənd] [triːz] ['leɪdn] [wɪð] [fruːt] [stretʃt] [ðeə(r)] [bau] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,
and trees laden with fruit stretched their boughs over the garden wall ,
和 树木 满载 和 水果 拉伸 他们的 树枝 超过 这 花园 墙 ,

挂满果实的树木，枝条伸展过花园的围墙。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðeə(r)] ['flaʊəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tu:m] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz]['hɪd(ə)n]
and dropped their flowers upon his tomb , so that the stone was hidden
和 掉落 他们的 花朵 之上 他的 墓 , 所以 那 这 石头 曾是 隐
['ʌndə(r)][ðem; ðəm] . " -
under them . " '
在下面 他们 . " -

她们将鲜花撒在墓碑上，以致墓碑被鲜花掩埋了。

" [ðʌs] [fɑ:(r)] — [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['trespəs] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [kæl'kʌtə] [rɪ'vju:] .
" Thus far — without fear of Trespass — from the Calcutta Review .
" 因此 远的 — 没有 害怕 的 侵入 — 从 这 加尔各答 审查 .

“到目前为止——《加尔各答评论》——没有侵犯任何权利。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɒn] ['ri:dɪŋ] [ɪn]['ɪndiə] [ðɪs] ['stɔ:ri][ɒv; əv]['oʊmɑ:rz] [greɪv] ,
The writer of it , on reading in India this story of Omar's Grave ,
这 作家 的 它 , 在 阅读 在 印度 这 故事 的 奥马尔的 严重 ,

作者在印度读到奥马尔之墓的故事后，

[wɒz; wəz][rɪ'maɪndid] , [hi:; hi] [sez] , [ɒv; əv]['sɪsəroʊz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [ˌɑ:ki'mi:di:z] - [tu:m] [æt; ət]
was reminded , he says , of Cicero's Account of finding Archimedes ' Tomb at
曾是 提醒 , 他 说道 , 的 西塞罗的 帐户 的 寻找 阿基米德 - 墓 在
['sɪrəkju:s] ,
Syracuse ,
雪城大学 ,

他说，这让他想起了西塞罗关于在叙拉古发现阿基米德墓的记载。

['berid] [ɪn] [grɑ:s] [ænd; ənd] [wi:dz] .
buried in grass and weeds .
埋葬 在 草 和 杂草 .

埋在草丛和杂草中。

[ai] [θɪŋk] ['θɔ:rˌwɔ:ldzən] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə][hæv; həv]['rəʊzɪz] [grəʊ] ['əʊvə(r)][hɪm] ;
I think Thorwaldsen desired to have roses grow over him ;
我 思考 索瓦尔森 想要的 到 有 玫瑰 生长 超过 他 ;

我认为索瓦尔森希望玫瑰花在他身上生长；

[ə; eɪ] [wɪʃ] [rɪ'lɪdʒəsli] [fʊl'fɪld] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ai] [bɪ'li:v] .
a wish religiously fulfilled for him to the present day , I believe .
一个 希望 宗教地 已完成 为了 他 到 这 展示 天 , 我 相信 .

我相信，直到今天，他的这个愿望都得到了虔诚的实现。

[haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['əʊmɑ:(r)] .
However , to return to Omar .
然而 , 到 返回 到 奥马尔 .

然而，让我们回到奥马尔身上。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['sʌltən] " - ['feɪvəz] [ə'pɒn][hɪm] ,
Though the Sultan " shower'd Favors upon him ,
尽管 这 苏丹 " - 恩惠 之上 他 ,

虽然苏丹“对他百般恩惠”，

" ['oʊmɑ:rz][ˌepɪkjʊə'ri:ən] [ɔ:'dæsəti] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [spi:tʃ] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi]
" Omar's Epicurean Audacity of Thought and Speech caused him to be
" 奥马尔的 伊壁鸠鲁主义者 大胆 的 想法 和 演讲 导致 他 到 是
[rɪ'gɑ:dɪd] [ə'skæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
regarded askance in his own Time and Country .
认为 斜视 在 他的 自己的 时间 和 国家 .

“奥马尔的伊壁鸠鲁式的大胆思想和言论使他在他所处的时代和国家受到异样的眼光看待。

[hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɪ'speʃəli] [heit] [ænd; ənd] ['dredɪd] [baɪ][ðə; ði]['su:.fiz] ,
He is said to have been especially hated and dreaded by the Sufis ,
他 是 说 到 有 到过 尤其 憎恨 和 令人恐惧的 经过 这 苏菲派 ,

据说他尤其受到苏菲派的憎恨和恐惧。

[huːz] ['præktɪs] [hiː; hi] ['ridikjuːl] , [ænd; ənd] [huːz] [feɪθ] [ə'maʊnts] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən]
whose Practise he ridiculed , and whose Faith amounts to little more than
谁 实践 他 嘲笑 , 和 谁 信仰 金额 到 小的 更多的 比
[hɪz; ɪz] [əʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

他嘲笑对方的修行方式，而对方的信仰也只不过是他自己的信仰而已。

[wen] [strɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪstɪsɪzəm][ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]['ɪzləmɪzəm]['ʌndə(r)] [wɪtʃ]
when stript of the Mysticism and formal recognition of Islamism under which
什么时候 脱衣舞 的 这 神秘主义 和 正式的 认出 的 伊斯兰主义 在下面 哪个
['əʊmɑː(r)] [wʊd] [nɒt] [haɪd] .
Omar would not hide .
奥马尔 会 不是 隐藏 .

当奥马尔不再需要披上神秘主义外衣，不再以伊斯兰主义的正式认可为掩护时，他就会明白这一点。

[ðeə(r)]['poʊəts] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['hɑːfɪz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ([wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fi'dausi]) [ðə; ði]
Their Poets , including Hafiz , who are (with the exception of Firdausi) the
他们的 诗人 , 包括 哈菲兹 , WHO 是 (和 这 例外 的 菲尔多西) 这
[məʊst][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪn] ['pɜːʃə] ,
most considerable in Persia ,
最多 大量 在 波斯 ,

他们的诗人，包括哈菲兹，是波斯最杰出的诗人（除了菲尔多西之外）。

['bɒrəʊd] ['lɑːdʒli] , [ɪn'diːd] , [ɒv; əv]['oʊmɑːrz][mə'tɪəriəl] ,
borrowed largely , indeed , of Omar's material ,
借来的 很大程度上 , 的确 , 的 奥马尔的 材料 ,

事实上，很大程度上借鉴了奥马尔的素材。

[bʌt; bət] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [juːz][mɔː(r)] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði]
but turning it to a mystical Use more convenient to Themselves and the
但 转弯 它 到 一个 神秘 使用 更多的 方便的 到 他们自己 和 这
['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ə'drest] ;
People they addressed ;
人们 他们 已解决 ;

但却将其转化为一种对他们自己和他们所面向的人民来说更方便的神秘用途；

[ə; eɪ]['piːp(ə)l] [kwaɪt] [æz; əz] [kwɪk] [ɒv; əv] [daʊt] [æz; əz][ɒv; əv] [bɪ'liːf] ;
a People quite as quick of Doubt as of Belief ;
一个 人们 相当 作为 快的 的 怀疑 作为 的 信仰 ;

一个既容易怀疑又容易相信的民族；

[æz; əz] [kiːn] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [sens] [æz; əz][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ; [ænd; ənd] [di'lait] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdi]
as keen of Bodily sense as of Intellectual ; and delighting in a cloudy
作为 敏锐的 的 身体 感觉 作为 的 知识分子 ; 和 令人愉悦 在 一个 多云
[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][bəuθ] ,
composition of both ,
作品 的 两个都 ,

身体感官和智力一样敏锐；并且乐于接受两者交织而成的朦胧感觉。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fləʊt] [lʌg'ʒʊəriəsli] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːld]
in which they could float luxuriously between Heaven and Earth , and this World
在 哪个 他们 可以 漂浮 奢华地 之间 天堂 和 地球 , 和 这 世界
[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,
and the Next ,
和 这 下一个 ,

他们可以奢华地漂浮于天地之间，穿梭于此世与彼世之间。

[ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [mait] [sɜːv] [ɪn'dɪfrəntli] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)]
on the wings of a poetical expression , that might serve indifferently for either
在 这 翅膀 的 一个 诗意的 表达 , 那 可能 服务 漠不关心 为了 任何一个
.
:
.

借着诗意的表达，或许对两者都无所谓。

['əʊmɑː(r)][wɒz; wəz] [tuː] ['ɒnɪst] [ɒv; əv] [hɑːt] [æz; əz] [wel] [ɒv; əv] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
Omar was too honest of Heart as well of Head for this .
奥马尔 曾是 也 诚实的 的 心 作为 出色地 的 头 为了 这 .

奥马尔为人太诚实，无论是内心还是头脑，都不会做这种事。

['hævɪŋ] [feɪld] ([haʊ'evə(r)] [mɪ'steɪkənli]) [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] ['eni] ['prɒvɪdəns] [bʌt; bət] ['destəni] , [ænd; ənd]
Having failed (however mistakenly) of finding any Providence but Destiny , and
拥有 失败的 (然而 错误地) 的 寻找 任何 普罗维登斯 但 命运 , 和
['eni] [wɜːld] [bʌt; bət] [ðɪs] ,
any World but This ,
任何 世界 但 这 ,

既然（尽管是错误地）未能找到除命运之外的任何天意，未能找到除此世之外的任何世界，

[hiː; hi][set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
he set about making the most of it ;
他 放 关于 制作 这 最多 的 它 ;

他开始充分利用这个机会；

[prɪ'fɜːrɪŋ] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [səʊl] [θruː] [ðə; ði] ['sensɪz] ['ɪntuː] [ˌækwi'es(ə)ns] [wɪð]
preferring rather to soothe the Soul through the Senses into Acquiescence with
偏好 相当 到 舒缓 这 灵魂 通过 这 感官 进入 默认 和
[θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,
Things as he saw them ,
事物 作为 他 锯 他们 ,

他更倾向于通过感官来抚慰灵魂，使之顺从他所看到的事物。

[ðæn; ðən][tuː; tə][pə'pleks][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [veɪn][dɪs'kwaɪɪˌtjuːd]['ɑːftə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] .
than to perplex it with vain disquietude after what they might be .
比 到 困扰 它 和 徒劳 不安 后 什么 他们 可能 是 .

与其徒劳地担忧它们可能是什么，不如让它更加困惑。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [siːn] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [ɪg'zɔːbɪtənt] ;
It has been seen , however , that his Worldly Ambition was not exorbitant ;
它 有 到过 已见 , 然而 , 那 他的 世俗 志向 曾是 不是 高昂 ;

然而，人们已经看到，他的世俗野心并非过分；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['laɪkli] [teɪks] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ɔː(r)] [pə'vɜːs] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ɪg'zɔːltɪŋ] [ðə; ði]
and he very likely takes a humorous or perverse pleasure in exalting the
和 他 非常 可能 需要 一个 幽默 或者 变态 乐趣 在 令人振奋 这
[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sens] [ə'bʌv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,
gratification of Sense above that of the Intellect ,
满足感 的 感觉 多于 那 的 这 智力 ,

他很可能从某种幽默或变态的快感中获得满足，将感官享受抬高到理智享受之上。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,
in which he must have taken great delight ,
在 哪个 他 必须 有 已采取 伟大的 喜 ,

他一定对此感到非常高兴。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ɔːl] [men] ,
although it failed to answer the Questions in which he , in common with all men ,
虽然 它 失败的 到 回答 这 问题 在 哪个 他 , 在 常见的 和 全部 男人 ,

虽然它未能回答他与所有人一样都想知道的问题，

[wɒz; wəz][məʊst]['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] .
was most vitally interested .
曾是 最多 至关重要 感兴趣的 .

对此非常感兴趣。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['riːz(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , ['əʊmɑː(r)][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] [sed] , [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn]
For whatever Reason , however , Omar as before said , has never been
为了 任何 原因 , 然而 , 奥马尔 作为 前 说 , 有 绝不 到过

['pɒpjələ(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ,
popular in his own Country ,
受欢迎的 在 他的 自己的 国家 ,

然而，无论出于何种原因，正如之前所说，奥马尔在自己的国家从未获得过民众的欢迎。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hæz; həz] [biːn] [bʌt; bət]['skæntəli] [trænz'mɪtɪd] [ə'brɔːd] .
and therefore has been but scantily transmitted abroad .
和 所以 有 到过 但 稀疏地 传输 国外 .

因此，它在国外传播甚少。

[ðə; ði][ˌem es 'es] . [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊəmz] , ['mjuːtɪleɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['kæʒuəltiz] [ɒv; əv]
The MSS . of his Poems , mutilated beyond the average Casualties of
这 MSS . 的 他的 诗歌 , 残缺 超过 这 平均的 伤亡 的

[ˌɔːri'ent(ə)l] [træn'skrɪpʃ(ə)n] ,
Oriental Transcription ,
东方 转录 ,

他的诗歌手稿，损毁程度远超东方抄写过程中常见的其他情况。

[ɑː(r); ə(r)][səʊ][reə(r)][ɪn][ðə; ði] [iːst] [æz; əz] [skeəs] [tuː; tə][hæv; həv] ['westwəd] [æt; ət][ɔːl] ,
are so rare in the East as scarce to have reacht Westward at all ,
是 所以 稀有的 在 这 东方 作为 稀少 到 有 到达 向西 在 全部 ,

在东方如此罕见，向西方传播更是难上加难。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['saɪəns] .
in spite of all the acquisitions of Arms and Science .
在 尽管如此 的 全部 这 收购 的 武器 和 科学 .

尽管获得了大量的武器和科技。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['kɒpi] [æt; ət][ðə; ði]['ɪndiə] [haʊs] , [nʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌbɪbliə'tɛk] [ˌnæʃə'nɑːli] [ɒv; əv]
There is no copy at the India House , none at the Bibliotheque Nationale of
那里 是 不 复制 在 这 印度 房子 , 没有任何 在 这 图书馆 国民 的

['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

印度之家没有藏本，巴黎国家图书馆也没有藏本。

[wiː; wi] [nəʊ] [bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn][ɪn] ['ɪŋglənd] : [nəʊ] . - [ɒv; əv][ðə; ði] ['uːzliː] [ˌem es 'es] .
We know but of one in England : No . 140 of the Ouseley MSS .
我们 知道 但 的 一 在 英格兰 : 不 . - 的 这 奥斯利 MSS .

在英国，我们只知道其中一本：奥斯利手稿第 140 号。

[æt; ət][ðə; ði] [bɒd'liːən] , ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ʃiə'rɑːz] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
at the Bodleian , written at Shiraz , A . D . 1460 .
在 这 博德利图书馆 , 书面 在 设拉子 , 一个 . D . - .

藏于博德利图书馆，写于设拉子，公元 1460 年。

[ðɪs] [kən'teɪnz] [bʌt; bət] - [-bai-] .
This contains but 158 Rubaiyat .
这 包含 但 - 鲁拜集 .

这其中只收录了158首鲁拜集。

[wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [sə'saɪɪtiz] ['laɪbrəri] [æt; ət] [kæl'kʌtə] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ]
One in the Asiatic Society's Library at Calcutta (of which we have a
一 在 这 亚洲 社会的 图书馆 在 加尔各答 (的 哪个 我们 有 一个
['kɒpi]) ,
Copy) ,
复制) ,

加尔各答亚洲学会图书馆藏有一本（我们也有一份副本），

[kən'teɪnz] ([ænd; ənd] [jet] [ˌɪnkəm'pli:t]) - , [ðəʊ] [sweld] [tu:; tə] [ðæt] [baɪ] [ɔ:l] [kaɪndz] [ɒv; əv]
contains (and yet incomplete) 516 , though swelled to that by all kinds of
包含 (和 然而 未完成) - , 尽管 肿胀 到 那 经过 全部 种类 的
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
Repetition and Corruption .
重复 和 腐败 .

包含（但不完整）516，尽管由于各种重复和腐败而膨胀到这个数字。

[səʊ] [vɒn] ['hæmə(r)] [spi:ks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒpi] [æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] - ,
So Von Hammer speaks of his Copy as containing about 200 ,
所以 冯 锤 说话 的 他的 复制 作为 包含 关于 - ,

所以冯·哈默说他的副本包含大约200个，

[waɪl] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['sprɛŋər] ['kætəlɒgz] [ðə; ði] ['lʌknau] [ˌem 'es] .
while Dr . Sprenger catalogues the Lucknow MS .
尽管 博士 . 斯普伦格 产品目录 这 勒克瑙 多发性硬化症 .

斯普伦格博士正在对勒克瑙手稿进行编目。

[æt; ət] ['dʌb(ə)l] [ðæt] ['nʌmbə(r)] . [faɪv] [ðə; ði] [skraɪbz] , [tu:] ,
at double that number . 5 The Scribes , too ,
在 双倍的 那 数字 . 5 这 抄写员 , 也 ,

数量是原来的两倍。5 文士们也是如此。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] [kæl'kʌtə] [ˌem es 'es] . [si:m] [tu:; tə] [du:; də] [ðeə(r)] [wɜ:k] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [sɔ:t]
of the Oxford and Calcutta MSS . seem to do their Work under a sort
的 这 牛津 和 加尔各答 MSS . 似乎 到 做 他们的 工作 在下面 一个 种类
[ɒv; əv] ['prəʊtest] ;
of Protest ;
的 反对 ;

牛津手稿和加尔各答手稿的作者们似乎在某种抗议的氛围下进行创作；

[i:tʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tetrəstɪk] (['weðə(r)] ['dʒenjuɪn] [ɔ:(r)] [nɒt]) , ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts]
each beginning with a Tetrastich (whether genuine or not) , taken out of its
每个 开始 和 一个 四重针 (无论 真的 或者 不是) , 已采取 出去 的 它是
[ˌælfə'betɪkl] ['ɔ:də(r)] ;
alphabetical order ;
按字母顺序排列 命令 ;

每幅画都以四行诗（无论真假）开头，并且没有按字母顺序排列；

[ðə; ði] ['ɒksfəd] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] ; [ðə; ði] [kæl'kʌtə] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] ,
the Oxford with one of Apology ; the Calcutta with one of Expostulation ,
这 牛津 和 一 的 道歉 ; 这 加尔各答 和 一 的 解释 ,

牛津大学出版社有一部《辩护书》；加尔各答大学出版社有一部《申辩书》。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ([sez] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] ['pri:fɪkst] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌem 'es] .) [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'rɪz(ə)n]
supposed (says a Notice prefixed to the MS .) to have arisen
据称 (说道 一个 注意 前缀 到 这 多发性硬化症 .) 到 有 出现
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dri:m] ,
from a Dream ,
从 一个 梦 ,

（手稿前附的一份说明称）据称源于一个梦境。

[ɪn] [wɪtʃ] ['oʊmɑːrz]['mʌðə(r)] [ɑːskt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [feɪt] .
in which Omar's mother asked about his future fate .
在 哪个 奥马尔的 母亲 问 关于 他的 未来 命运 .

奥马尔的母亲询问他的未来命运。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['rendəd] [ðʌs] : —
It may be rendered thus : —
它 可能 是 渲染 因此 : —

可以这样翻译：—

" [əʊ] [ðaʊ] [huː] - [ɪn] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [bɜːn]
" O Thou who burn'st in Heart for those who burn
" 哦 你 WHO - 在 心 为了 那些 WHO 烧伤

"哦，你心中为那些燃烧的人燃烧。"

[ɪn] [hel] , [huːz] ['faɪərz] [ðaɪ'self] [ʃæl; ʃəl] [fiːd] [ɪn] [tɜːn] ,
In Hell , whose fires thyself shall feed in turn ,
在 地狱 , 谁 火灾 你自己 将 喂养 在 转动 ,

在地狱里，你将反过来助燃那熊熊烈火，

[haʊ] [lɒŋ] [biː; bi] ['kraɪɪŋ] , - ['mɜːsi] [ɒn][ðem; ðəm] , [gɒd] ! -
How long be crying , ' Mercy on them , God ! '
如何 长的 是 哭泣 , - 怜悯 在 他们 , 上帝 ! -

"上帝啊，怜悯他们！"这呼喊还要持续多久？

[waɪ] , [huː] [ɑːt] [ðaʊ] [tuː; tə] [tiːtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə] [lɜːn] ?
Why , who art Thou to teach , and He to learn ?
为什么 , WHO 艺术 你 到 教 , 和 他 到 学习 ?

为什么？你何德何能去教导他，他又何德何能去学习？

" [ðə; ði] [bɒd'liːən] ['kwɒtreɪn] [pliːdz] ['pænθiɪzəm] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
" The Bodleian Quatrain pleads Pantheism by way of Justification .
" 这 博德利图书馆 四行诗 恳求 泛神论 经过 方式 的 理由 .

《博德利四行诗》以辩护为名，主张泛神论。

" [ɪf] [ai][maɪ'self][ə'pɒn][ə; eɪ] ['luːsə] [kriːd]
" If I myself upon a looser Creed
" 如果 我 我 之上 一个 松散 信条

"如果我自己信奉一种更宽松的信条

[hæv; həv] ['luːsli] [strʌŋ] [ðə; ði]['dʒuːəl][ɒv; əv] [gʊd] [diːd] ,
Have loosely strung the Jewel of Good deed ,
有 松散地 串 这 宝石 的 好的 契据 ,

已将善行之珠松散地串好，

[let] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'təʊnmənt] [pliːd] :
Let this one thing for my Atonement plead :
让 这 一 事物 为了 我的 赎罪 恳求 :

我愿以这一件事作为我的赎罪请求：

[ðæt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ai]['nevə(r)][dɪd] [ˌmɪs'riːd] .
That One for Two I never did misread .
那 一 为了 二 我 绝不 做过 误解 .

那份"买一送二"的报价我从未看错。

" [ðə; ði] [rɪ'vjuːə(r)] , [sɪks][tuː; tə] [huːm] [ai] [əʊ] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv]['oʊmɑːrz] [laɪf] ,
" The Reviewer , 6 to whom I owe the Particulars of Omar's Life ,
" 这 评论员 , 6 到 谁 我 欠 这 细节 的 奥马尔的 生活 ,

"评论者，6，我感谢他提供了奥马尔生平的细节，

[kən'kluːdz] [hɪz; ɪz] [rɪ'vjuː] [baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ] [hɪm] [wɪð] [luː'kriːʃɪəs] , [bəuθ] [æz; əz] [tuː; tə] ['nætʃ(ə)rəl] ['tempə(r)] [ænd; ənd] ['dʒiːniəs] ,

concludes his Review by comparing him with Lucretius , both as to natural Temper and Genius ,

结束 他的 审查 经过 比较 他 和 卢克莱修 ， 两个都 作为 到 自然的 脾气 和 天才 ，

他在评论的结尾将他与卢克莱修进行了比较，无论是在天性还是天赋方面。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['æktɪd] [ə'pɒn] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] .

and as acted upon by the Circumstances in which he lived .

和 作为 行动 之上 经过 这 情况 在 哪个 他 居住地 .

以及他所处环境对他的影响。

[bəuθ] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɪntəlekt] , [faɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Both indeed were men of subtle , strong , and cultivated Intellect , fine Imagination ,

两个都 的确 是 男人 的 微妙的 ， 强的 ， 和 栽培 智力 ， 美好的 想像力 ，

他们两人的确都是才智过人、思维敏捷、富有教养，且想象力丰富的人。

[ænd; ənd] [hɑːts] ['pæʃənət] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ; [huː] ['dʒʌstli] [rɪ'vəʊltɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['kʌntriz] [fɔːls] [rɪ'lɪdʒən] ,

and Hearts passionate for Truth and Justice ; who justly revolted from their Country's false Religion ,

和 红心 热情的 为了 真相 和 正义 ； WHO 公正地 反抗 从 他们的 该国的 错误的 宗教 ，

以及那些热切追求真理和正义的人们；他们义正言辞地反抗本国的虚假宗教。

[ænd; ənd] [fɔːls] , [ɔː(r)] ['fuːlɪʃ] , [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

and false , or foolish , Devotion to it ;

和 错误的 ， 或者 愚蠢 ， 虔诚 到 它 ；

以及对它的虚假或愚蠢的虔诚；

[bʌt; bət] [huː] [fel] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'pleɪsɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [səb'vəːt, sʌb-] [baɪ] [sʌtʃ] ['betə(r)] [həʊp] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] ,

but who fell short of replacing what they subverted by such better Hope as others ,

但 WHO 跌倒 短的 的 替换 什么 他们 颠覆 经过 这样的 更好的 希望 作为 其他的 ，

但他们却未能像其他人那样，用更美好的希望来取代他们所颠覆的一切。

[wɪð] [nəʊ] ['betə(r)] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [jet] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

with no better Revelation to guide them , had yet made a Law to themselves .

和 不 更好的 启示 到 指导 他们 ， 有 然而 制成 一个 法律 到 他们自己 .

由于没有更好的启示来指引他们，他们却自行制定了法律。

[luː'kriːʃɪəs] [ɪn'diːd] , [wɪð] [sʌtʃ] [mə'tɪəriəl] [æz; əz] [ˌepɪ'kjʊərəs] ['fɜːnɪʃt] ,

Lucretius indeed , with such material as Epicurus furnished ,

卢克莱修 的确 ， 和 这样的 材料 作为 伊壁鸠鲁 提供 ，

卢克莱修确实利用了伊壁鸠鲁提供的这些素材，

['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɑːst] [mə'ʃiːn] [fɔː'tjuːɪtəsli] [kən'strʌktɪd] ,

satisfied himself with the theory of a vast machine fortuitously constructed ,

使满意 他自己 和 这 理论 的 一个 广阔的 机器 偶然 建造 ，

他满足于这样一种理论：这是一台偶然形成的庞大机器。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [ɪm'plaɪd][nəʊ]['ledʒɪsleɪtə(r)] ;
and acting by a Law that implied no Legislator ;
和 表演 经过 一个 法律 那 暗示 不 立法者 ;

并依据一项没有立法者参与的法律行事;

[ænd; ənd][səʊ] [kəm'pəʊzɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['stəʊɪk(ə)l]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ˌepɪkjʊə'riːən] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] ['ætɪtjuːd] ,
and so composing himself into a Stoical rather than Epicurean severity of Attitude ,
和 所以 构成 他自己 进入 一个 斯多葛派 相当 比 伊壁鸠鲁主义者 严重性 的 态度 ,

于是,他逐渐形成了斯多葛派而非伊壁鸠鲁派的严苛态度。

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['drɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pɑːt] ['æktə(r)][ɪn] ;
sat down to contemplate the mechanical drama of the Universe which he was part Actor in ;
卫星 向下 到 沉思 这 机械的 戏剧 的 这 宇宙 哪个 他 曾是 部分 演员 在 ;

他坐下来思考宇宙的机械戏剧,而他自己也是其中的演员之一;

[hɪm'self][ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ([æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'blaɪm] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['θɪətə(r)]) [dɪs'kʌlərd] [wɪð] [ðə; ði]['lʊərɪd]['riːfleks][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [spek'teɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .
himself and all about him (as in his own sublime description of the Roman Theater) discolored with the lurid reflex of the Curtain suspended between the Spectator and the Sun .
他自己 和 全部 关于 他 (作为 在 他的 自己的 升华 描述 的 这 罗马 剧院) 变色 和 这 骇人的 反射 的 这 窗帘 暂停 之间 这 旁观者 和 这 太阳 .

他自己和他周围的一切(就像他自己对罗马剧院的崇高描述一样)都被悬挂在观众和太阳之间的帷幕的艳丽反射所染上了色彩。

['əʊmɑː(r)] , [mɔː(r)] ['despərət] ,
Omar , more desperate ,
奥马尔 , 更多的 绝望的 ,

奥马尔,更加绝望了。

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['keələs] [ɒv; əv] ['eni] [səʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['sɪstəm] [æz; əz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['həʊpləs] [nə'sesəti] ,
or more careless of any so complicated System as resulted in nothing but hopeless Necessity ,
或者 更多的 粗心 的 任何 所以 复杂的 系统 作为 结果 在 没有什么 但 绝望 必要性 ,

或者对如此复杂的系统过于粗心,最终只会导致绝望的无奈局面。

[flʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][ɔː(r)] ['hjuːmərəs] [dʒest]['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]['ruːɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [glimps] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ;
flung his own Genius and Learning with a bitter or humorous jest into the general Ruin which their insufficient glimpses only served to reveal ;
扔 他的 自己的 天才 和 学习 和 一个 苦的 或者 幽默 笑话 进入 这 一般的 废墟 哪个 他们的 不足的 惊鸿一瞥 仅有的 服务 到 揭示 ;

他将自己的才华和学识,带着苦涩或幽默的玩笑,投入到人们只能窥见的普遍毁灭之中;

[ænd; ənd] , [prɪ'tendɪŋ] ['senʃuəl] ['pleʒə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [laɪf] ,
and , pretending sensual pleasure , as the serious purpose of Life ,
和 , 假装 感性的 乐趣 , 作为 这 严肃的 目的 的 生活 ,

并且,将感官享乐当作人生的严肃目的,

['əʊnli][daɪ'vɜːtɪd][hɪm'self] [wɪð] ['spekjələtɪv] ['prɔːbləmz][ɒv; əv]['deɪəti; 'diːəti] , ['destəni] , ['mætə(r)][ænd; ənd]
only diverted himself with speculative problems of Deity , Destiny , Matter and
仅有的 改道 他自己 和 推测性的 问题 的 神 ， 命运 ， 事情 和
['spɪrɪt] , [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,
Spirit , Good and Evil ,
精神 ， 好的 和 邪恶的 ，

他只是沉迷于对神性、命运、物质与精神、善与恶等思辨性问题的思考，以此消磨时间。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , ['iːzɪə] [tuː; tə] [stɑːt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] ,
and other such questions , easier to start than to run down ,
和 其他 这样的 问题 ， 更轻松 到 开始 比 到 跑步 向下 ，

以及其他类似的问题，这些问题更容易着手解决，却难以深入探讨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪəri] [spɔːt] [æt; ət][lɑːst] !
and the pursuit of which becomes a very weary sport at last !
和 这 追逐 的 哪个 变成 一个 非常 厌倦 运动 在 最后的 !

而追求目标最终会变成一项非常令人疲惫的运动!

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][trænz'leɪʃ(ə)n] .
With regard to the present Translation .
和 看待 到 这 展示 翻译 .

关于本次翻译。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [-bai-] ([æz; əz] , ['mɪsɪŋ] [æn; ən]['ærəbɪk] ['gʌtərəl] , [ðiːz] ['tetrəstɪk] [ɑː(r); ə(r)]
The original Rubaiyat (as , missing an Arabic Guttural , these Tetrastichs are
这 原来的 鲁拜集 （ 作为 ， 丢失的 一个 阿拉伯 喉音 ， 这些 四行诗 是
[mɔː(r)] ['mjuːzɪkli] [kɔːld]) [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] ['stænzə] ,
more musically called) are independent Stanzas ,
更多的 音乐上 称为 ） 是 独立的 诗节 ，

原版的《鲁拜集》（由于缺少阿拉伯语喉音，这些四行诗在音乐上更常被称为四行诗）是独立的诗节。

[kən'sɪstɪŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv][fɔː(r)] [laɪnz] [ɒv; əv]['iːkwəl] , [ðəʊ] ['veərid] , ['prɒsədi] ; ['sʌmtaɪmz] [ɔːl]
consisting each of four Lines of equal , though varied , Prosody ; sometimes all
由 每个 的 四 线条 的 平等的 ， 尽管 多种多样 ， 韵律 ； 有时 全部
['raɪmɪŋ] ,
rhyming ,
押韵 ，

每首诗由四行组成，每行韵律相同但略有不同；有时全部押韵。

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] ([æz; əz][hɪə(r)]['ɪmɪteɪtɪd]) [ðə; ði] [θɜːd] [laɪn][ə; eɪ][blæŋk] .
but oftener (as here imitated) the third line a blank .
但 更频繁 （ 作为 这里 模仿 ） 这 第三 线 一个 空白的 .

但更常见的情况是（如这里所模仿的），第三行留空。

['sʌmwɒt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [griːk] [æl'keɪɪk] ,
Somewhat as in the Greek Alcaic ,
有些 作为 在 这 希腊语 阿尔凯克 ，

有点像希腊阿尔凯克语，

[weə(r)] [ðə; ði] [pə'nʌltɪmət] [laɪn] [siːm] [tuː; tə][lɪft][ænd; ənd][sə'spend] [ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [fɔːls] ['əʊvə(r)]
where the penultimate line seems to lift and suspend the Wave that falls over
在哪里 这 倒数第二 线 似乎 到 举起 和 暂停 这 海浪 那 瀑布 超过
[ɪn][ðə; ði][lɑːst] .
in the last .
在 这 最后的 .

倒数第二行似乎将最后一行倾泻而下的波浪托起并悬停起来。

[æz; əz]['juːʒuəl] [wɪð] [sʌtʃ] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [vɜːs] ,
As usual with such kind of Oriental Verse ,
作为 通常 和 这样的 种类 的 东方 诗 ，

如同这类东方诗歌通常的情况一样，

[ðə; ði] [-bai-] ['fɒləʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌælfə'betɪk] [raɪm] — [ə; eɪ] [streɪndʒ]
the Rubaiyat follow one another according to Alphabetic Rhyme — a strange
这 鲁拜集 跟随 一 其他 根据 到 字母 韵 — 一个 奇怪的
[sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] .
succession of Grave and Gay .
演替 的 严重 和 同性恋 .

《鲁拜集》的歌词按照字母韵律依次排列——庄重与欢快交替出现，形成一种奇特的节奏。

[ðəʊz] [hɪə(r)] [sɪ'lektɪd] [ɑː(r); ə(r)] [strʌŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eklɒg] ,
Those here selected are strung into something of an Eclogue ,
那些 这里 已选 是 串 进入 某物 的 一个 牧歌 ,

这里入选的人被串联成一首田园诗，

[wɪð] [pə'hæps] [ə; eɪ] [les] [ðæn; ðən] ['iːkwəl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [drɪŋk] [ænd; ənd] [meɪk] - ['meri] ,
with perhaps a less than equal proportion of the " Drink and make - merry ,
和 也许 一个 较少的 比 平等的 部分 的 这 " 喝 和 制作 - 欢乐 ,

或许“饮酒作乐”的比例并不相等，

" [wɪtʃ] (['dʒenjuɪn] [ɔː(r)] [nɒt]) [ri'kəːz] ['əʊvə(r)] - ['friːkwəntli] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
" which (genuine or not) recurs over - frequently in the Original .
" 哪个 (真的 或者 不是) 递归 超过 - 频繁地 在 这 原来的 .

“（真假皆是如此）在原文中频繁出现。

['aɪðə(r)] [wei] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [sæd] [ɪ'nʌf] : [sædist] [pə'hæps] [wen] [məʊst] [ˌɒsten'teɪʃəsli] ['meri] :
Either way , the Result is sad enough : saddest perhaps when most ostentatiously merry :
任何一个 方式 , 这 结果 是 伤心 足够的 : 最悲伤的 也许 什么时候 最多 炫耀地 欢乐 :

无论如何，结果都令人悲伤：或许最悲伤的，恰恰是在最表面上欢庆的时候：

[mɔː(r)] [æpt] [tuː; tə] [muːv] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən] ['æŋgə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [əʊld] ['tentmeikə] , [huː] ,
more apt to move Sorrow than Anger toward the old Tentmaker , who ,
更多的 易于 到 移动 悲哀 比 愤怒 朝向 这 老的 帐篷制造商 , WHO ,

与其说是愤怒，不如说是悲伤更容易涌上那位老帐篷匠的心头，他

['ɑːftə(r)] ['veɪnli] [in'devə] [tuː; tə] [ʌn'ʃækəl] [hɪz; ɪz] [steps] [frɒm; frəm] ['destəni] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
after vainly endeavoring to unshackle his Steps from Destiny , and to
后 徒劳地 努力 到 解开束缚 他的 步骤 从 命运 , 和 到
[kætʃ] [sʌm; səm] [ɔː'θentɪk] [glɪmps] [ɒv; əv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
catch some authentic Glimpse of TO - MORROW ,
抓住 一些 真正的 一瞥 的 到 - 明天 ,

在徒劳地尝试挣脱命运的束缚，并试图瞥见明日的真容之后，

[fel] [bæk] [ə'pɒn] [tuː; tə] - [deɪ] ([wɪtʃ] [hæz; həz] [,aut'lɑːst, -'læst] [səʊ] ['meni] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !)
fell back upon TO - DAY (which has outlasted so many To - morrows !)
跌倒 后退 之上 到 - 天 (哪个 有 坚持到最后 所以 许多 到 - 明天 !)

最终还是选择了今天（它已经熬过了无数个明天！）

[æz; əz] [ðə; ði] ['əʊnli] [graʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə] [stænd] [ə'pɒn] , [haʊ'evə(r)] ['məʊməntrəli] ['slɪpɪŋ]
as the only Ground he had got to stand upon , however momentarily slipping
作为 这 仅有的 地面 他 有 得到 到 站立 之上 , 然而 片刻 滑倒
[frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
from under his Feet .
从 在下面 他的 脚 .

那是他唯一可以依靠的立足之地，然而，它却瞬间从他的脚下滑落。

[[frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .]
[From the Third Edition .]
[从 这 第三 版 .]

【摘自第三版】

[waɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['əʊmɑː(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] , [mə'sjɜː]
While the second Edition of this version of Omar was preparing , Monsieur
尽管 这 第二 版 的 这 版本 的 奥马尔 曾是 准备 ， 先生
['nɪkələs] ,
Nicolas ,
尼古拉斯 ，

在准备这版《奥马尔》第二版的同时，尼古拉斯先生

[frentʃ] ['kɒns(ə)l] [æt; ət] [reʃt] , ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['veri] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
French Consul at Resht , published a very careful and very good Edition of
法语 领事 在 雷什特 ， 已发布 一个 非常 小心 和 非常 好的 版 的
[ðə; ði] [tekst] ,
the Text ,
这 文本 ，

法国驻雷什特领事出版了一个非常严谨、非常好的文本版本。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪθəgrɑːf] ['kɒpi] [æt; ət] [,tehə'ræn, -raːn] , [kəm'praiz] - [-bai-] , [wɪð]
from a lithograph copy at Teheran , comprising 464 Rubaiyat , with
从 一个 石版画 复制 在 德黑兰 ， 包括 - 鲁拜集 ， 和
[trænz'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nəʊts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
translation and notes of his own .
翻译 和 笔记 的 他的 自己的 .

出自德黑兰的一份石版印刷副本，包含 464 首《鲁拜集》，并附有他自己的翻译和注释。

[mɒnz] .
Mons .
蒙斯 .

蒙席

['nɪkələs] , [huːz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [rɪ'maɪndid] [,em 'iː] [ɒv; əv] ['sevrəl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd]
Nicolas , whose Edition has reminded me of several things , and instructed
尼古拉斯 ， 谁 版 有 提醒 我 的 一些 事物 ， 和 指示
[,em 'iː] [ɪn] ['ʌðə(r)z] ,
me in others ,
我 在 其他的 ，

尼古拉斯的版本让我想起了很多事情，也教会了我一些其他的事情。

[dʌz] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] ['əʊmɑː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [,epɪkjʊə'riːən] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['lɪtərəli]
does not consider Omar to be the material Epicurean that I have literally
做 不是 考虑 奥马尔 到 是 这 材料 伊壁鸠鲁主义者 那 我 有 字面上地
['teɪkən] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ,
taken him for ,
已采取 他 为了 ，

我不认为奥马尔是我一直以来认为的那种物质主义的伊壁鸠鲁主义者。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] , ['ʃædəuiŋ] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [waɪn] , [waɪn] -
but a Mystic , shadowing the Deity under the figure of Wine , Wine -
但 一个 神秘 ， 阴影 这 神 在下面 这 数字 的 葡萄酒 ， 葡萄酒 -
['beərə(r)] , & [siː] . ,
bearer , & c . ,
持有人 ， & c . ，

但神秘主义者，以酒、侍酒者等形象来衬托神灵。

[æz; əz] ['hɑːfɪz] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [duː; də] ; [ɪn] [ʃɔːt] , [ə; eɪ] ['suːfi] ['pəʊɪt] [laɪk] ['hɑːfɪz] [ænd; ənd]
as Hafiz is supposed to do ; in short , a Sufi Poet like Hafiz and
作为 哈菲兹 是 据称 到 做 ； 在 短的 ， 一个 苏菲派 诗人 喜欢 哈菲兹 和
[ðə; ði] [rest] .
the rest .
这 休息 .

正如哈菲兹应该做的那样；简而言之，像哈菲兹这样的苏菲派诗人以及其他诗人。

[ai] ['kænɒt] [si:] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] ['ɔ:ltə(r)] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,
I cannot see reason to alter my opinion ,
我 不能 看 原因 到 改变 我的 观点 ,

我找不到任何理由改变我的看法。

[fɔ:md] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] ['əʊmɑ:(r)] [wɒz; wəz] [fɜ:st]
formed as it was more than a dozen years ago when Omar was first
形成 作为 它 曾是 更多的 比 一个 打 年 前 什么时候 奥马尔 曾是 第一的
[ʃəʊn] [ˌem 'i:] [baɪ] [wʌn] [tu:; tə] [hu:m] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ,
shown me by one to whom I am indebted for all I know of Oriental ,
所示 我 经过 一 到 谁 我 是 负债累累 为了 全部 我 知道 的 东方 ,

奥马尔的形象形成于十多年前，当时一位让我了解东方文化的人第一次向我介绍了他，我对东方文化的一切都心存感激。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
and very much of other , literature .
和 非常 很多 的 其他 , 文学 .

以及其他许多方面，例如文学。

[hi:; hi] [əd'maɪəd] ['oʊmɑ:rz] ['dʒi:niəs] [səʊ] [mʌtʃ] ,
He admired Omar's Genius so much ,
他 钦佩 奥马尔的 天才 所以 很多 ,

他非常欣赏奥马尔的才华，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ə'dɒptɪd] ['eni] [sʌtʃ] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] [æz; əz]
that he would gladly have adopted any such Interpretation of his meaning as
那 他 会 乐意 有 已采用 任何 这样的 解释 的 他的 意义 作为
[mɒnz] .
Mons .
蒙斯 .

他很乐意接受任何这样的解释，因为他是蒙席。

['nɪkələs] - [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] . ['sɛvən] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ,
Nicolas ' if he could . 7 That he could not ,
尼古拉斯 - 如果 他 可以 . 7 那 他 可以 不是 ,

尼古拉斯如果能做到的话。7 但他做不到。

[ə'pɪəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kæl'kʌtə] [rɪ'vju:] [ɔ:l'redi] [səʊ] ['lɑ:dʒli] [kwəʊtid] ;
appears by his Paper in the Calcutta Review already so largely quoted ;
出现 经过 他的 纸 在 这 加尔各答 审查 已经 所以 很大程度上 引 ;

他在《加尔各答评论》上发表的论文已被广泛引用；

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɑ:gju:z] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ðəm'selvz] ,
in which he argues from the Poems themselves ,
在 哪个 他 论点 从 这 诗歌 他们自己 ,

他以诗歌本身为论据进行论证，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [frɒm; frəm] [wɒt] ['rekɔ:dz] [rɪ'meɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊɪts] [laɪf] .
as well as from what records remain of the Poet's Life .
作为 出色地 作为 从 什么 记录 保持 的 这 诗人的 生活 .

以及从现存的诗人生平记录中。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɔ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [ˌdɪs'pru:v] [mɒnz] .
And if more were needed to disprove Mons .
和 如果 更多的 是 需要 到 反驳 蒙斯 .

如果还需要更多证据来反驳蒙斯的观点的话。

['nɪkələs] - ['θɪəri] ,
Nicolas ' Theory ,
尼古拉斯 - 理论 ,

尼古拉斯的理论

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['nəʊtɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self][hæz; həz] [drɔːn] [ʌp][ɪn][də'rekt]
there is the Biographical Notice which he himself has drawn up in direct
那里 是 这 传记 注意 哪个 他 他自己 有 绘制 向上 在 直接的
[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz]['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊts] .
contradiction to the Interpretation of the Poems given in his Notes .
矛盾 到 这 解释 的 这 诗歌 给定 在 他的 笔记 .

还有他自己撰写的传记简介，这与他在注释中给出的诗歌诠释完全矛盾。

([siː] [ˌpiː 'piː] .
(See pp .
(看 pp .

（参见第 10 页）

- - - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prefəs] .)
13 - 14 of his Preface .)
- - - 的 他的 前言 .)

（见其序言第13-14页。）

[ɪn'diːd] [ai] ['hɑːdli] [njuː] [pɔː(r); pʊə(r)]['əʊmɑː(r)][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [gɒn] [tɪl] [hɪz; ɪz][ə'pɒlədʒɪst]
Indeed I hardly knew poor Omar was so far gone till his Apologist
的确 我 几乎 知道 贫穷的 奥马尔 曾是 所以 远的 已消失 直到 他的 辩护者
[ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] .
informed me .
知情的 我 .

事实上，直到他的辩护者告诉我，我才知道可怜的奥马尔已经堕落到如此地步。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wiː; wi] [siː] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [waɪn] [ðæt] ['hɑːfɪz][dræŋk][ænd; ənd]
For here we see that , whatever were the Wine that Hafiz drank and
为了 这里 我们 看 那 , 任何 是 这 葡萄酒 那 哈菲兹 喝 和
[sæŋ] ,
sang ,
唱 ,

由此可见，无论哈菲兹喝的、唱的是什么酒，

[ðə; ði]['verɪtəb(ə)l][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪtʃ] ['əʊmɑː(r)] [juːst] ,
the veritable Juice of the Grape it was which Omar used ,
这 真正的 汁 的 这 葡萄 它 曾是 哪个 奥马尔 用过的 ,

奥马尔用的正是真正的葡萄汁。

[nɒt]['əʊnli] [wen] [kə'raʊzɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
not only when carousing with his friends ,
不是 仅有的 什么时候 狂欢 和 他的 朋友们 ,

不仅在和朋友们狂欢作乐的时候，

[bʌt; bət] ([sez] [mɒnz] . ['nɪkələs]) [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm'self][tuː; tə] [ðæt] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn]
but (says Mons . Nicolas) in order to excite himself to that pitch of Devotion
但 (说道 蒙斯 . 尼古拉斯) 在 命令 到 激发 他自己 到 那 沥青 的 虔诚
[wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [riːtʃt] [baɪ] [kraɪz] [ænd; ənd] " - .
which others reached by cries and " hurlemens .
哪个 其他的 达到 经过 哭泣 和 " - .

但（尼古拉斯主教说）为了让自己达到那种虔诚的程度，就像其他人通过呐喊和"号角手"达到的那样。

" [ænd; ənd] [jet] , [wen'evə(r)] [waɪn] , [waɪn] - ['beərə(r)] , & [siː] . , [ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði][tekst] — [wɪtʃ] [ɪz]
" And yet , whenever Wine , Wine - bearer , & c . , occur in the Text — which is
" 和 然而 , 每当 葡萄酒 , 葡萄酒 - 持有人 , & c . , 发生 在 这 文本 — 哪个 是
['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] — [mɒnz] .
often enough — Mons .
经常 足够的 — 蒙斯 .

"然而，每当文本中出现"酒"、"侍酒者"等词语时——这种情况经常发生——蒙席

['nɪkələs] ['keəfəli] ['ænəuteit] " [dju:] , "
Nicolas carefully annotates " Dieu , "
尼古拉斯 小心 注释 " 上帝 , "

尼古拉斯仔细地注释了“上帝”，

" [lɑ:] - , " & [si:] . :
" La Divinite , " & c . :
" 拉 - , " & c . :

“La Divinite,”等等：

[səʊ] ['keəfəli] [ɪn'di:d] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dɔktrəˌneɪtid] [baɪ]
so carefully indeed that one is tempted to think that he was indoctrinated by
所以 小心 的确 那 一 是 受诱惑 到 思考 那 他 曾是 灌输 经过
[ðə; ði]['su:fi] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði]['poʊəmz] .
the Sufi with whom he read the Poems .
这 苏菲派 和 谁 他 读 这 诗歌 .

他如此仔细地研读，以至于人们不禁会想，他是否受到了与他一起阅读这些诗歌的苏菲派人士的灌输。

([nəʊt] [tu:; tə] [rʌb] .
(Note to Rub .
(笔记 到 擦 .

（备注：Rub。）

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[pi:] . [eit] .)
p . 8 .)
p . 8 .)

第 8 页。）

[ə; eɪ] ['pɜ:ʃn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃ] [tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌntrimən] ;
A Persian would naturally wish to vindicate a distinguished Countryman ;
一个 波斯语 会 自然 希望 到 表白 一个 杰出的 乡村人 ;

波斯人自然会想要维护一位杰出同胞的清白；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['su:fi][tu:; tə][ɪn'rəʊl][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [sekt] ,
and a Sufi to enroll him in his own sect ,
和 一个 苏菲派 到 注册 他 在 他的 自己的 教派 ,

并请一位苏菲派人士将他招入自己的教派。

[wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [kəm'praiz] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃi:f] ['poʊəts][ɒv; əv] ['pɜ:ʃə] .
which already comprises all the chief Poets of Persia .
哪个 已经 包括 全部 这 首席 诗人 的 波斯 .

其中已经囊括了波斯所有主要诗人。

[wɒt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɔ:'θɒrəti] [hæz; həz] [mɒnz] .
What historical Authority has Mons .
什么 历史 权威 有 蒙斯 .

蒙斯拥有哪些历史权威?

['nɪkələs] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['əʊmɑ:(r)] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] " [ə'vɛk] ['pæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [lɛtu:d] [di:][lɑ:]
Nicolas to show that Omar gave himself up " avec passion a l'etude de la
尼古拉斯 到 展示 那 奥马尔 给予 他自己 向上 " 和 热情 一个 L'etude 德 拉
[ˌfɪlə'sɒfi:] [dez] [su:fɪz] " ?
philosophie des Soufis " ?
哲学 德斯 苏菲斯 " ?

尼古拉斯要表明奥马尔放弃了“对苏菲哲学研究的热情”?

(['prefəs] , [piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .)
(Preface , p . xiii .)
(前言 , p . 十三 .)

（序言，第十三页）

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] ['pænθiɪzəm] , [mə'tɪəriəlɪzəm] , [nə'sesəti] , & [siː] . , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pɪ'kjuːliə(r)]
The Doctrines of Pantheism , Materialism , Necessity , & c . , were not peculiar
这 教义 的 泛神论 , 唯物主义 , 必要性 , & c . , 是 不是 奇特
[tuː; tə] [ðə; ði] ['suːfi] ;
to the Sufi ;
到 这 苏菲派 ;

泛神论、唯物主义、必然性等教义并非苏菲派所独有；

[nɔː(r)] [tuː; tə] [luː'kriːʃɪəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ; [nɔː(r)] [tuː; tə] [ˌepɪ'kjʊərəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;
nor to Lucretius before them ; nor to Epicurus before him ;
也不 到 卢克莱修 前 他们 ; 也不 到 伊壁鸠鲁 前 他 ;

在他们之前，卢克莱修也不例外；在他之前，伊壁鸠鲁也不例外。

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ;
probably the very original Irreligion of Thinking men from the first ;
大概 这 非常 原来的 无神论 的 思维 男人 从 这 第一的 ;

或许这是最早的、思想者的无宗教信仰；

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn]
and very likely to be the spontaneous growth of a Philosopher living in
和 非常 可能 到 是 这 自发的 生长 的 一个 哲学家 活的 在
[æn; ən] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['bɑːbərɪzəm] ,
an Age of social and political barbarism ,
一个 年龄 的 社会的 和 政治的 野蛮 ,

而且很可能是一位生活在社会和政治野蛮时代的哲学家自发产生的思想。

['ʌndə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [rɪ'lɪdʒən] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə]
under shadow of one of the Two and Seventy Religions supposed to
在下面 阴影 的 一 的 这 二 和 七十 宗教 据称 到
[dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [wɜːld] .
divide the world .
划分 这 世界 .

在分裂世界的两大宗教之一的阴影下。

[vɒn] ['hæmə(r)] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - [ˌɔːri'ent(ə)l] ['kætəlɒg]) [spiːks] [ɒv; əv] ['əʊmɑː(r)] [æz; əz] "
Von Hammer (according to Sprenger's Oriental Catalogue) speaks of Omar as "
冯 锤 (根据 到 - 东方 目录) 说话 的 奥马尔 作为 "
[ə; eɪ] [friː] - ['θɪŋkə(r)] ,
a Free - thinker ,
一个 自由的 - 思想家 ,

冯·哈默（根据斯普伦格的东方目录）称奥马尔为"一位自由思想家"，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'pəʊnənt] [ɒv; əv] ['suːfɪzəm] ; " [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [waɪl] ['həʊldɪŋ] [mʌtʃ]
and a great opponent of Sufism ; " perhaps because , while holding much
和 一个 伟大的 对手 的 苏菲主义 ; " 也许 因为 , 尽管 保持 很多
[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dɒktrɪn] ,
of their Doctrine ,
的 他们的 教义 ,

并且是苏菲主义的强烈反对者；"或许是因为，尽管他认同他们的大部分教义，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['eni] [ˌɪnkən'sɪstənt] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] .
he would not pretend to any inconsistent severity of morals .
他 会 不是 假装 到 任何 不一致 严重性 的 德 .

他不会假装自己有前后矛盾的严苛道德标准。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['uːzliː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɒn]
Sir W . Ouseley has written a note to something of the same effect on
先生 W . 奥斯利 有 书面 一个 笔记 到 某物 的 这 相同的 影响 在
[ðə; ði] [flaɪ] - [liːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒd'liːən] [ˌem 'es] .
the fly - leaf of the Bodleian MS .
这 飞 - 叶子 的 这 博德利图书馆 多发性硬化症 .

W. Ouseley 爵士在博德利图书馆手稿的扉页上写了一篇内容大致相同的注释。

[ænd; ənd] [ɪn] [tuː] [-baɪ-] [ɒv; əv] [mɒnz] .
And in two Rubaiyat of Mons .
和 在 二 鲁拜集 的 蒙斯 .

在《鲁拜集》的两卷中。

['nɪkələs] - [əʊn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [sʊf] [ænd; ənd] ['suːfi] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [nemd] .
Nicolas ' own Edition Suf and Sufi are both disparagingly named .
尼古拉斯 - 自己的 版 suf 和 苏菲派 是 两个都 轻蔑地 命名 .

Nicolas 自己的 Edition Suf 和 Sufi 这两个名字都带有贬义。

[nəʊ] [daʊt] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [kw'ætɹeɪnz] [siːm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ən'les] ['mɪstɪkli] [ɪn'tɜːprətɪd] ;
No doubt many of these Quatrains seem unaccountable unless mystically interpreted ;
不 怀疑 许多 的 这些 四行诗 似乎 无法解释 除非 神秘地 翻译 ;

毫无疑问，除非用神秘主义的解释来解读，否则这些四行诗中的许多诗句似乎都无法解释；

[bʌt; bət] ['meni] [mɔː(r)] [æz; əz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ən'les] ['lɪtərəli] .
but many more as unaccountable unless literally .
但 许多 更多的 作为 无法解释 除非 字面上地 .

但除非字面意义上的解释，否则更多的人无法对此负责。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [waɪn] ['spɪrɪtʃuəl] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [haʊ] [wɒʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wen]
Were the Wine spiritual , for instance , how wash the Body with it when
是 这 葡萄酒 精神 , 为了 实例 , 如何 洗 这 身体 和 它 什么时候
[ded] ?
dead ?
死的 ?

例如，如果葡萄酒具有精神象征意义，那么人死后如何用它清洗尸体呢？

[waɪ] [meɪk] [kʌps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [kleɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] — " [lɑː] - , " [baɪ] [sʌm; səm]
Why make cups of the dead clay to be filled with — " La Divinite , " by some
为什么 制作 杯子 的 这 死的 黏土 到 是 已填 和 — " 拉 - , " 经过 一些
[sək'siːdɪŋ] ['mɪstɪk] ?
succeeding Mystic ?
成功 神秘 ?

为什么要用死气沉沉的黏土做成杯子，让后来的神秘主义者用来盛装——“神圣之水”？

[mɒnz] .
Mons .
蒙斯 .

蒙席

['nɪkələs] [hɪm'self] [ɪz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [sʌm; səm] " [bɪ'zɑː(r)] " [ænd; ənd] " [trəʊ] [ˌɔːriɛn'teɪliz] " [ə'luːʒnz]
Nicolas himself is puzzled by some " bizarres " and " trop Orientales " allusions
尼古拉斯 他自己 是 困惑 经过 一些 " 怪事 " 和 " 热带 东方 " 暗示
[ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] — " [-] - - - " [ɪn'diːd] — [wɪtʃ] " [lez]
and images — " d'une sensualite quelquefois revoltante " indeed — which " les
和 图片 — " 沙丘 - - - " 的确 — 哪个 " 莱斯
[kən'viːnənsɪz] " [duː; də] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ;
convenances " do not permit him to translate ;
惯例 " 做 不是 允许 他 到 翻译 ;

尼古拉斯本人对一些“怪异”和“东方”的暗示和图像感到困惑——实际上是“d'une sensualite quelquefois revoltante”——“les convenances”不允许他翻译；

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːdə(r)] ['kænɒt] [bʌt; bət][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] " [lɑː] - . " [eit]
but still which the reader cannot but refer to " La Divinite . " 8
但 仍然 哪个 这 读者 不能 但 参考 到 " 拉 - . " 8
但读者仍然会不由自主地联想到《神圣的拉迪瓦尼特》。[8]

[nəʊ] [daʊt] ['ɔːlsəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][kw'ætɹeɪnz][ɪn][ðə; ði][ˌtehə'ræn, -raːn] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [kæl'kʌtə] ,
No doubt also many of the Quatrains in the Teheran , as in the Calcutta ,
不 怀疑 还 许多 的 这 四行诗 在 这 德黑兰 , 作为 在 这 加尔各答 ,
毫无疑问，德黑兰的许多四行诗也和加尔各答的许多四行诗一样。

['kɒpiz] , [ɑː(r); ə(r)]['spjʊəriəs] ; [sʌtʃ] [-bai-] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] [fɔːm] [ɒv; əv]['epɪgræm][ɪn] ['pɜːʃə] .
Copies , are spurious ; such Rubaiyat being the common form of Epigram in Persia .
副本 , 是 虚假的 ; 这样的 鲁拜集 存在 这 常见的 形式 的 警句 在 波斯 .
抄本是伪作；这种《鲁拜集》是波斯常见的警句形式。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [æt; ət] [best] , [telz] [æz; əz] [mʌtʃ] [wʌn] [wei] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ; [neɪ] , [ðə; ði]['suːfi] ,
But this , at best , tells as much one way as another ; nay , the Sufi ,
但 这 , 在 最好的 , 讲述 作为 很多 一 方式 作为 其他 ; 不 , 这 苏菲派 ,
但这充其量只能说明两种情况各有不同；不，苏菲派，

[huː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['skɒlə(r)][ænd; ənd][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪn] ['pɜːʃə] ,
who may be considered the Scholar and Man of Letters in Persia ,
WHO 可能 是 经过考虑的 这 学者 和 男人 的 信件 在 波斯 ,
他堪称波斯最博学多才的学者和文人。

[wʊd] [biː; bi][fɑː(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['keələs] ['epɪkjʊə(r)][tuː; tə] [ɪn'tɜːpəleɪt] [wɒt] ['feɪvəz]
would be far more likely than the careless Epicure to interpolate what favours
会 是 远的 更多的 可能 比 这 粗心 美食家 到 插 什么 恩惠
[hɪz; ɪz] [əʊn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] .
his own view of the Poet .
他的 自己的 看法 的 这 诗人 .
与粗心的伊壁鸠鲁相比，他更有可能篡改有利于自己对诗人看法的内容。

[ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['mɪstɪkl] [kw'ætɹeɪnz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɒd'liːən]
I observed that very few of the more mystical Quatrains are in the Bodleian
我 观察到 那 非常 很少 的 这 更多的 神秘 四行诗 是 在 这 博德利图书馆
[ˌem 'es] . ,
MS . ,
多发性硬化症 . ,
我注意到，博德利图书馆的手稿中很少收录那些更具神秘色彩的四行诗。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] , [æz; əz]['deɪtɪd][æt; ət][ʃiə'rɑːz] , [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . - ,
which must be one of the oldest , as dated at Shiraz , A . H . 865 ,
哪个 必须 是 一 的 这 最老 , 作为 日期 在 设拉子 , 一个 . H . - ,
[ə; eɪ] . [diː] . - .
A . D . 1460 .
一个 . D . - .
这件文物必定是最古老的文物之一，其年代可追溯至设拉子，伊斯兰历 865 年（公元 1460 年）。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ai] [θɪŋk] , [ɪ'speʃəli] [dis'tiŋgwiʃ] ['əʊmaː(r)] ([ai] ['kænɒt] [help] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][baɪ]
And this , I think , especially distinguishes Omar (I cannot help calling him by
和 这 , 我 思考 , 尤其 区别 奥马尔 (我 不能 帮助 呼叫 他 经过
[hɪz; ɪz] — [nəʊ] ,
his — no ,
他的 — 不 ,
而我认为，这一点尤其体现了奥马尔的独特之处（我忍不住要用他的——不，

[nɒt] ['krɪstʃən] — [fə'mɪliə(r)] [neɪm]) [frɒm; frəm][ɔːl]['ʌðə(r)] ['pɜːʃn] ['poʊəts] : [ðæt] ,
not Christian — familiar name) from all other Persian Poets : That ,
不是 基督教 — 熟悉的 姓名) 从 全部 其他 波斯语 诗人 : 那 ,
（非基督教徒——一个熟悉的名字）与其他所有波斯诗人不同：那就是

[ˌweər'æz] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði]['pəʊɪt][ɪz] [lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɒŋ] , [ðə; ði][mæn][ɪn] ['æləgəri] [ænd; ənd]
whereas with them the Poet is lost in his Song , the Man in Allegory and
然而 和 他们 这 诗人 是 丢失的 在 他的 歌曲 , 这 男人 在 寓言 和
[æb'strækʃn] ;
Abstraction ;
抽象 ;

而与他们在一起时，诗人迷失在诗歌中，人迷失在寓言和抽象中；

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][mæn] — [ðə; ði][bɒn] - [ɔːm] — ['əʊmɑː(r)][hɪm'self] , [wɪð] [ɔːl]
we seem to have the Man — the Bon - homme — Omar himself , with all
我们 似乎 到 有 这 男人 — 这 邦 - 男 — 奥马尔 他自己 , 和 全部
[hɪz; ɪz] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] ,
his Humours and Passions ,
他的 体液 和 激情 ,

我们似乎找到了这个人——这位好人——奥马尔本人，他有着各种各样的幽默和激情。

[æz; əz] ['fræŋkli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪm] ,
as frankly before us as if we were really at Table with him ,
作为 坦率地说 前 我们 作为 如果 我们 是 真的 在 桌子 和 他 ,

他坦诚地站在我们面前，就好像我们真的和他一起坐在餐桌旁一样。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][waɪn] [hæd; həd] [gɒn] [raʊnd] .
after the Wine had gone round .
后 这 葡萄酒 有 已消失 圆形的 .

酒喝完了之后。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , ['nevə(r)] ['həʊlli] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['mɪstɪsɪzəm][ɒv; əv]
I must say that I , for one , never wholly believed in the Mysticism of
我 必须 说 那 我 , 为了 一 , 绝不 完全 相信 在 这 神秘主义 的
['hɑːfɪz] .
Hafiz .
哈菲兹 .

我必须说，就我个人而言，我从未完全相信哈菲兹的神秘主义。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['deɪndʒə(r)][ɪn] ['həʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['suːfi]
It does not appear there was any danger in holding and singing Sufi
它 做 不是 出现 那里 曾是 任何 危险 在 保持 和 歌唱 苏菲派
['pænθiɪzəm] ,
Pantheism ,
泛神论 ,

看来信奉和传唱苏菲泛神论并没有什么危险。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sə'lɑːm] [tuː; tə] [mə'hæmɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
so long as the Poet made his Salaam to Mohammed at the beginning
所以 长的 作为 这 诗人 制成 他的 萨拉姆 到 穆罕默德 在 这 开始
[ænd; ənd][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ] .
and end of his Song .
和 结尾 的 他的 歌曲 .

只要诗人在诗歌的开头和结尾向穆罕默德致以问候。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] - , ['dʒeimi] , ['ætə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [sæŋ] ;
Under such conditions Jelaluddin , Jami , Attar , and others sang ;
在下面 这样的 状况 - , 贾米 , 阿塔尔 , 和 其他的 唱 ;

在这种情况下，杰拉鲁丁、贾米、阿塔尔等人唱起了歌；

['juːzɪŋ] [waɪn] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn'diːd] [æz; əz] ['ɪmɪdʒɪz] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] , [nɒt] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːsk][tuː; tə]
using Wine and Beauty indeed as Images to illustrate , not as a Mask to
使用 葡萄酒 和 美丽 的确 作为 图片 到 阐明 , 不是 作为 一个 面具 到
[haɪd] ,
hide ,
隐藏 ,

的确，我们用美酒和美貌来举例说明，而不是用它们来掩盖真相。

[ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪŋ] .

the Divinity they were celebrating .

这 神 他们 是 庆祝 .

他们所庆祝的神灵。

[pə'hæps] [sʌm; səm] ['æləgəri] [les] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [mis'teik] [ɔː(r)][ə'bjuːs][hæd; həd] [biːn] ['betə(r)] [ə'mʌŋ]

Perhaps some Allegory less liable to mistake or abuse had been better among

也许 一些 寓言 较少的 容易 到 错误 或者 虐待 有 到过 更好的 之中

[səʊ] [ɪn'flæməb(ə)l] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] :

so inflammable a People :

所以 易燃 一个 人们 :

或许在这样一个易怒的民族中，使用一些不易被误解或滥用的寓言会更好：

[mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ] [wen] , [æz; əz][sʌm; səm] [θɪŋk] [wɪð] ['hɑːfɪz][ænd; ənd]['əʊmɑː(r)] ,

much more so when , as some think with Hafiz and Omar ,

很多 更多的 所以 什么时候 , 作为 一些 思考 和 哈菲兹 和 奥马尔 ,

尤其是像有些人认为哈菲兹和奥马尔那样的人，

[ðə; ði]['æbstrækt][ɪz][nɒt]['əʊnli]['laikən][tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] , [ðə; ði] ['senʃuəl] ['ɪmɪdʒ] ;

the abstract is not only likened to , but identified with , the sensual Image ;

这 抽象的 是 不是 仅有的 类似 到 , 但 已识别 和 , 这 感性的 图像 ;

抽象不仅可以比作感官图像，而且就是感官图像的化身；

['hæzədəs] , [ɪf] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [hɪm'self] , [jet] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wiːkə] ['breðrən] ;

hazardous , if not to the Devotee himself , yet to his weaker Brethren ;

危险 , 如果 不是 到 这 信徒 他自己 , 然而 到 他的 较弱 弟兄们 ;

即使对信徒本人无害，对他的弱小兄弟来说也是危险的；

[ænd; ənd] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'feɪn] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd]

and worse for the Profane in proportion as the Devotion of the Initiated

和 更糟 为了 这 亵渎 在 部分 作为 这 虔诚 的 这 启动

[gruː] ['wɔːmə(r)] .

grew warmer .

生长 更温暖 .

对于世俗之人而言，随着入会者的虔诚日益加深，情况会变得更糟。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

And all for what ?

和 全部 为了 什么 ?

这一切又是为了什么呢？

[tuː; tə][biː; bi]['tæntəlaiz] [wɪð] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv] ['senʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ri'nauns]

To be tantalized with Images of sensual enjoyment which must be renounced

到 是 诱人 和 图片 的 感性的 享受 哪个 必须 是 放弃

[ɪf] [wʌn] [wʊd] [ə'prɒksɪmət] [ə; eɪ][gɒd] ,

if one would approximate a God ,

如果 一 会 近似 一个 上帝 ,

沉溺于感官享乐的画面，而若想接近神，就必须放弃这些享乐。

[huː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] , [ɪz] ['senʃuəl] ['mætə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz]['spɪrɪt] ,

who according to the Doctrine , is Sensual Matter as well as Spirit ,

WHO 根据 到 这 教义 , 是 感性的 事情 作为 出色地 作为 精神 ,

根据教义，祂既是感官物质，也是精神。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [huːz] ['juːnɪvɜːs] [wʌn][ik'spekt] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [mɜːdʒ] ['ɑːftə(r)] [deθ] ,

and into whose Universe one expects unconsciously to merge after Death ,

和 进入 谁 宇宙 一 预期 不知不觉 到 合并 后 死亡 ,

人们死后会不自觉地融入到哪个宇宙中去？

[wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɒv; əv] ['eni] ['pɒstjʊməs] [bɪ'ætɪˌtjuːd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)]
without hope of any posthumous Beatitude in another world to compensate for
没有 希望 的 任何 死后 至福 在 其他 世界 到 补偿 为了
[ɔːl] [wʌnz] [self] - [dɪ'naɪəl] [ɪn] [ðɪs] .
all one's self - denial in this .
全部一个人的 自己 - 拒绝 在 这 .

不指望死后在另一个世界获得任何真福来弥补今生的一切自我牺牲。

[luː'kriːʃɪəs] - [blaɪnd] [dɪ'vɪnəti] ['sɜːt(ə)nli] ['merɪtɪd] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [gɒt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [self] -
Lucretius ' blind Divinity certainly merited , and probably got , as much self -
卢克莱修 - 瞎的 神 当然 值得 , 和 大概 得到 , 作为 很多 自己 -
['sækrɪfaɪs] [æz; əz] [ðɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['suːfi] ;
sacrifice as this of the Sufi ;
牺牲 作为 这 的 这 苏菲派 ;

卢克莱修的盲目神性当然值得，而且可能也得到了与苏菲派一样多的自我牺牲；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] ['oʊmɑːrz] [sɒŋ] — [ɪf] [nɒt] " [let] [ˌjuː 'es] [iːt] " — [ɪz] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli]
and the burden of Omar's Song — if not " Let us eat " — is assuredly
和 这 负担 的 奥马尔的 歌曲 — 如果 不是 " 让 我们 吃 " — 是 当然
— " [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] ,
— " Let us drink ,
— " 让 我们 喝 ,

奥马尔之歌的主旨——即便不是"让我们吃吧"——也肯定是"让我们喝吧"。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [daɪ] !
for To - morrow we die !
为了 到 - 明天 我们 死 !

因为明天我们就死了！

" [ænd; ənd] [ɪf] ['hɑːfɪz] [ment] [kwaɪt] ['ʌðəwaɪz] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,
" And if Hafiz meant quite otherwise by a similar language ,
" 和 如果 哈菲兹 意思是 相当 否则 经过 一个 相似的 语言 ,

"如果哈菲兹用类似的语言表达的是完全不同的意思，

[hiː; hi] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌmis'kælkjuleit] [wen] [hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] ['dʒiːniəs] [tuː; tə] [səʊ]
he surely miscalculated when he devoted his Life and Genius to so
他 一定 误算 什么时候 他 奉献 他的 生活 和 天才 到 所以
[ɪ'kwɪvək(ə)l] [ə; eɪ] ['sælmədi] [æz; əz] ,
equivocal a Psalmody as ,
模棱两可 一个 诗篇 作为 ,

他肯定犯了个错误，竟然将毕生精力和才华倾注于这样一首含义含糊不清的赞美诗。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [hæz; həz] [biːn] [sed] [ænd; ənd] [sʌŋ] [baɪ] ['eni] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən]
from his Day to this , has been said and sung by any rather than
从 他的 天 到 这 , 有 到过 说 和 唱 经过 任何 相当 比
['spɪrɪtʃuəl] ['wəːʃipə] .
spiritual Worshippers .
精神 信徒 .

从他那个时代至今，任何非宗教的信徒都曾谈论和歌颂过他。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [trə'dɪʃən(ə)l] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [ə'pɪnjən]
However , as there is some traditional presumption , and certainly the opinion
然而 , 作为 那里 是 一些 传统的 假定 , 和 当然 这 观点
[ɒv; əv] [sʌm; səm] ['lɜːnɪd] [men] ,
of some learned men ,
的 一些 学习 男人 ,

然而，由于存在一些传统观念，而且某些博学之士也持有这种观点，

[ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['oʊmɑːrz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['suːfi] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] — [ðəʊz]
in favour of Omar's being a Sufi — and even something of a Saint — those
在 偏爱 的 奥马尔的 存在 一个 苏菲派 — 和 甚至 某物 的 一个 圣 — 那些
[huː] [pliːz] [meɪ] [səʊ] [ɪn'tɜːprət] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd] [kʌp] - ['beərə(r)] .
who please may so interpret his Wine and Cup - bearer .
WHO 请 可能 所以 解释 他的 葡萄酒 和 杯子 - 持有人 .

如果认为奥马尔是一位苏菲派人士，甚至是一位圣人，那么那些愿意这样解读他所作的《酒与杯》的人，也完全可以这样解读。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
[fə'lɒsəfə(r)] ,
On the other hand , as there is far more historical certainty of his being a Philosopher ,
在 这 其他 手 , 作为 那里 是 远的 更多的 历史 肯定 的 他的 存在 一个 哲学家 ,

另一方面，由于他是一位哲学家这一事实在历史上具有更高的确定性，

[ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌntri]
[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ;
of scientific Insight and Ability far beyond that of the Age and Country he lived in ;
的 科学 洞察力 和 能力 远的 超过 那 的 这 年龄 和 国家 他 居住地 在 ;

他的科学洞察力和能力远远超越了他所处的时代和国家；

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɒdərət] ['wɜːldli] [æm'bɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ,
of such moderate worldly Ambition as becomes a Philosopher ,
的 这样的 缓和 世俗 志向 作为 变成 一个 哲学家 ,

具备哲学家应有的适度世俗抱负，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mɒdərət] ['wɒnts] [æz; əz] ['reəli] ['sætɪsfaɪ] [ə; eɪ] [ˌdebɔː'tʃiː] ;
and such moderate wants as rarely satisfy a Debauchee ;
和 这样的 缓和 想要 作为 很少 满足 一个 放荡不羁 ;

以及这种适度的欲望，很少能满足一个放荡不羁的人；

['ʌðə(r)] ['ridər] [meɪ] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] ,
other readers may be content to believe with me that ,
其他 读者 可能 是 内容 到 相信 和 我 那 ,

其他读者或许也乐于认同我的观点，

[waɪl] [ðə; ði] [waɪn] ['əʊmɑː(r)] ['selɪbreɪts] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [dʒuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪp] ,
while the Wine Omar celebrates is simply the Juice of the Grape ,
尽管 这 葡萄酒 奥马尔 庆祝 是 简单地 这 汁 的 这 葡萄 ,

而奥马尔所赞颂的葡萄酒，其实就是葡萄汁。

[hiː; hi] - [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dræŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
he bragg'd more than he drank of it ,
他 - 更多的 比 他 喝 的 它 ,

他吹嘘的比喝的还多。

[ɪn] ['veri] [dɪ'faɪəns] [pə'hæps] [ɒv; əv] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [waɪn] [wɪtʃ] [left] [ɪts] ['vəutəri] [sʌŋk] [ɪn] [hɪ'pɒkrəsi]
[ɔː(r)] [dɪs'gʌst] .
in very defiance perhaps of that Spiritual Wine which left its Votaries sunk in Hypocrisy or Disgust .
在 非常 蔑视 也许 的 那 精神 葡萄酒 哪个 左边 它是 选民 沉没 在 虚伪 或者 厌恶 .

这或许是对那杯令信徒们陷入虚伪或厌恶的“精神之酒”的极大反抗。

['edwəd] [dʒeɪ] . [fɪts'dʒerəld]
Edward J . Fitzgerald
爱德华 J . 菲茨杰拉德

爱德华·J·菲茨杰拉德

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[wʌn] ([rɪ'tɜːn])
1 (return)
1 (返回)

1（返回）

[[sʌm; səm][ɒv; əv]['oʊmɑːrz] [-bai-] [wɔːn] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['ɡreɪtnəs] , [ðə; ði]
[Some of Omar's Rubaiyat warn us of the danger of Greatness , the
[一些 的 奥马尔的 鲁拜集 警告 我们 的 这 危险 的 伟大 , 这
[ˌɪnstə'bɪləti] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,
instability of Fortune ,
不稳定性 的 财富 ,

奥马尔的一些《鲁拜集》警示我们伟大的危险和命运的不稳定性，

[ænd; ənd] [waɪl] ['ædvəkeɪtɪŋ] ['tʃærəti] [tuː; tə][ɔːl] [men] , [ˌrekə'mendɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [tuː]
and while advocating Charity to all Men , recommending us to be too
和 尽管 倡导 慈善 到 全部 男人 , 推荐 我们 到 是 也
['ɪntɪmət] [wɪð] [nʌn] .
intimate with none .
亲密的 和 没有任何 .

在倡导对所有男性行善的同时，建议我们不要与任何人过于亲密。

['ætə(r)] [meɪks] [nɪ'zæm] - [ˌjuː'ɛl] - [mʌlk] [juːz][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['əʊmɑː(r)] [[rʌb] .
Attar makes Nizam - ul - Mulk use the very words of his friend Omar [Rub .
阿塔尔 制作 尼扎姆 - ul - 穆尔克 使用 这 非常 字 的 他的 朋友 奥马尔 [擦 .
[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .] ,
xxviii .] ,
二十八 .] ,

阿塔尔让尼扎姆·乌尔·穆尔克引用了他朋友奥马尔的话[鲁卜霍姆斯 xxviii.]。

" [wen] [nɪ'zæm] - [ˌjuː'ɛl] - [mʌlk] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['æɡəni] ([ɒv; əv] [deθ]) [hiː; hi] [sed] , - [əʊ] [ɡɒd] !
" When Nizam - ul - Mulk was in the Agony (of Death) he said , ' Oh God !
" 什么时候 尼扎姆 - ul - 穆尔克 曾是 在 这 痛苦 (的 死亡) 他 说 , - 哦 上帝 !

"当尼扎姆·乌尔·穆尔克在临终的痛苦中说：'哦，上帝！

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] . - "]
I am passing away in the hand of the wind . ' "]
我 是 通过 离开 在 这 手 的 这 风 . - "]

我即将随风消逝。

[ˌtuː'tuː] ([rɪ'tɜːn])
2 (return)
2 (返回)

2（返回）

[[ðəʊ] [ɔːl] [ðiːz] , [laɪk]['aʊə(r)] [smɪθs] , ['ɑːtʃəz] , ['mɪləz] , ['fletʃə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
[Though all these , like our Smiths , Archers , Millers , Fletchers , etc . ,
[尽管 全部 这些 , 喜欢 我们的 史密斯 , 弓箭手 , 米勒 , 弗莱彻斯 , ETC . ,

尽管所有这些人，就像我们的史密斯、阿切尔、米勒、弗莱彻等等，

[meɪ] ['sɪmpli] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['sɜːneɪm] [ɒv; əv][æn; ən][hə'redɪt(ə)ri] ['kɔːlɪŋ] .]
may simply retain the Surname of an hereditary calling .]
可能 简单地 保持 这 姓 的 一个 遗传 呼叫 .]

可能只是保留世袭职业的姓氏。

[θriː] ([rɪ'tɜːn])
3 (return)
3 (返回)

3（返回）

[" [ˌfɪlə'zɒf] ['mʌsəlˌmæn][ˌkjuː juː 'aɪ][ə; eɪ] - [ɪn] [oʊdɝː] [diː] - ['dænz]['ɛs.eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,
[" Philosophe Musulman qui a vecu en Odeur de Saintete dans sa Religion ,
[" 哲人 穆斯林 qui 一个 - 英文 气味 德 - 丹斯 萨 宗教 ,

[“穆斯林哲学家 qui a vecu en Odeur de Saintete dans sa Religion,

[vɜːs] [lɑː] [fɪn] [ˌdiː'juː]['premiə(r)][et][ˌel'iː] [kə'mensmənt] [ˌdiː'juː]['sekənd] ['siːɛkl] , " [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
vers la Fin du premier et le Commencement du second Siecle , " no part of which ,
版本 拉 鳍 杜 总理 等 勒 开始 杜 第二 世纪 , " 不 部分 的 哪个 ,

vers la Fin du prime et le Commencement du Second Siecle, “其中没有任何部分，

[ɪk'sept] [ðə; ði] " [ˌfɪlə'zɒf] , " [kæn; kən] [ə'plai] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kaɪ'ɑːm] .]
except the " Philosophe , " can apply to our Khayyam .]
除了 这 " 哲人 , " 能 申请 到 我们的 海亚姆 .]

除了“哲学家”这个称谓之外，其他都适用于我们的海亚姆。

[fɔːr] ([rɪ'tɜːn])
4 (return)
4 (返回)

4（返回）

[[ðə; ði] ['ræʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [dɝːbɪlɑːt] ,
[The Rashness of the Words , according to D'Herbelot ,
[这 鲁莽 的 这 字 , 根据 到 德赫贝洛 ,

[根据德赫贝洛的说法，言语的鲁莽，

[kən'sistid] [ɪn] ['biːɪŋ] [səʊ] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɑːn] : " [nəʊ][mæn] [nəʊz] [weə(r)] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl][daɪ] .
consisted in being so opposed to those in the Koran : " No Man knows where he shall die .
由……组成 在 存在 所以 反对 到 那些 在 这 《古兰经》 : " 不 男人 知道 在哪里 他 将 死 .

这与《古兰经》中的说法截然相反：“没有人知道自己会在哪里死去。”

" — [ðɪs] ['stɔːri] [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [səʊ]['nætʃ(ə)rəli] — [ænd; ənd] [wen] [wʌn] [ri'membə] [haʊ] [waɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [mɑːk] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['seɪlə(r)] [eɪmd] — [səʊ] [pə'θetɪkli] [təʊld][baɪ] ['kæptɪn] [kʊk] — [nɒt] [baɪ]['dɒktə(r)] - — [ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] ['vɔɪɪdʒ] ([ai] . -) .
" — This story of Omar reminds me of another so naturally — and when one remembers how wide of his humble mark the noble sailor aimed — so pathetically told by Captain Cook — not by Doctor Hawkworth — in his Second Voyage (i . 374) .
" — 这 故事 的 奥马尔 提醒 我 的 其他 所以 自然 — 和 什么时候 一 记得 如何 宽的 的 他的 谦逊的 标记 这 高贵 水手 旨在 — 所以 可悲地 讲述 经过 队长 厨师 — 不是 经过 医生 - — 在 他的 第二 航程 (我 . -) .

“——奥马尔的这个故事让我自然而然地想起了另一个故事——当人们想起这位高贵的水手谦卑的目标有多么远大时——库克船长（而不是霍克沃斯医生）在他的《第二次航行》(i. 374）中如此悲惨地讲述了这个故事。

[wen] ['liːvɪŋ] - , " ['ɔːriˌoʊz][lɑːst] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
When leaving Ulietea , " Oreo's last request was for me to return .
什么时候 离开 - , " 奥利奥 最后的 要求 曾是 为了 我 到 返回 .

离开 Ulietea 时，“Oreo 的最后一个请求是让我回去。”

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [əb'teɪn] [ðæt] ['prɒmɪs] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ]
When he saw he could not obtain that promise , he asked the name of my
什么时候 他 锯 他 可以 不是 获得 那 承诺 , 他 问 这 姓名 的 我的
[mə'raɪ] (['beriɪŋ] - [pleɪs]) .
Marai (burying - place) .
马拉伊 (埋葬 - 地方) .

当他发现无法得到那个承诺时，他问我的墓地（Marai）叫什么名字。

[æz; əz] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ai] ['hezɪteɪtɪd] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [tuː; tə] [tel] [hɪm]
As strange a question as this was , I hesitated not a moment to tell him
作为 奇怪的 一个 问题 作为 这 曾是 , 我 犹豫了一下 不是 一个 片刻 到 告诉 他
- ['stepni] - ;
' Stepney ' ;
- 斯蒂普尼 - ;

尽管这个问题很奇怪，但我毫不犹豫地告诉他“斯蒂芬尼”；

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][lɪv; laɪv] [wen] [ɪn] ['lʌndən] .
the parish in which I live when in London .
这 教区 在 哪个 我 居住 什么时候 在 伦敦 .

我在伦敦居住的教区。

[ai][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ;
I was made to repeat it several times over till they could pronounce it ;
我 曾是 制成 到 重复 它 一些 时代 超过 直到 他们 可以 发音 它 ;

他们让我重复好几遍，直到他们能正确发音为止；

[ænd; ənd] [ðen] - ['stepni] [mə'raɪ][nəʊ] - - [wɒz; wəz] ['ekəʊd] [θruː] [æn; ən] ['hʌndrəd] [maʊðz]
and then ' Stepney Marai no Toote ' was echoed through an hundred mouths
和 然后 - 斯蒂普尼 马拉伊 不 - - 曾是 回声 通过 一个 百 嘴
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

然后，一百张嘴同时齐声喊出了“Stepney Marai no Toote”。

[ai] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['fɔːstə(r)][baɪ][ə; eɪ]
I afterwards found the same question had been put to Mr . Forster by a
我 然后 成立 这 相同的 问题 有 到过 放 到 先生 . 福斯特 经过 一个
[mæn][ɒn] [ʃɔː(r)] ;
man on shore ;
男人 在 支撑 ;

后来我发现，岸上的一个人也向福斯特先生提出了同样的问题；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [mɔː(r)]['prɒpə(r)]['ɑːnsə(r)] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
but he gave a different , and indeed more proper answer , by saying ,
但 他 给予 一个 不同的 , 和 的确 更多的 恰当的 回答 , 经过 说 ,

但他给出了一个不同的、也更恰当的答案，他说：

- [nəʊ][mæn] [huː] [juːst] [ðə; ði] [siː] [kʊd; kəd] [seɪ] [weə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['berid] . - "]
' No man who used the sea could say where he should be buried . ' "]
- 不 男人 WHO 用过的 这 海 可以 说 在哪里 他 应该 是 埋葬 . - "]

“任何一个从事海上作业的人都无法说出自己应该葬在哪里。”

[faɪv] ([rɪ'tɜːn])
5 (return)
5 (返回)

5（返回）

[" [sɪns] [ðɪs] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] " ([ædz] [ðə; ði] [rɪ'vjuːə(r)] [ɪn][ə; eɪ][nəʊt]) ,
[" Since this paper was written " (adds the Reviewer in a note) ,
[" 自从 这 纸 曾是 书面 " (添加 这 评论员 在 一个 笔记) ,

【“自本文撰写以来”（审稿人补充说明），

" [wiː; wi][hæv; həv][met] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [reə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['prɪntɪd] [æt; ət] [kæl'kʌtə] [ɪn]
" we have met with a Copy of a very rare Edition , printed at Calcutta in
" 我们 有 遇见 和 一个 复制 的 一个 非常 稀有的 版 , 打印 在 加尔各答 在
- .
1836 .
- .

"我们遇到了一本非常罕见的版本，该版本于 1836 年在加尔各答印刷。"

[ðɪs] [kən'teɪnz] - ['tetrəstɪk] , [wɪð] [æn; ən] [ə'pendɪks] [kən'teɪnɪŋ] - ['ʌðə(r)z] [nɒt] [faʊnd] [ɪn]
This contains 438 Tetrastichs , with an Appendix containing 54 others not found in
这 包含 - 四行诗 , 和 一个 附录 包含 - 其他的 不是 成立 在
[sʌm; səm][ˌem es 'es] . "]
some MSS . "]
一些 MSS . "]

这包含 438 幅四行画，附录中还包含 54 幅在某些手稿中未发现的四行画。

[sɪks] ([rɪ'tɜːn])
6 (return)
6 (返回)

6（返回）

[[prə'fesə(r)] ['kaʊəl] .]
[Professor Cowell .]
[教授 科威尔 .]

[考威尔教授。]

['sɛvən] ([rɪ'tɜːn])
7 (return)
7 (返回)

7（返回）

[[pə'hæps] [wʊd] [hæv; həv] ['edɪtɪd] [ðə; ði]['poʊəmz] [hɪm'self] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
[Perhaps would have edited the Poems himself some years ago .
[也许 会 有 编辑 这 诗歌 他自己 一些 年 前 .

[或许几年前他自己就会编辑这些诗歌了。

[hiː; hi] [meɪ] [naʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'pruːv] [ɒv; əv][maɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒn][wʌn][saɪd] , [æz; əz][ɒv; əv] [mɒnz] .
He may now as little approve of my Version on one side , as of Mons .
他 可能 现在 作为 小的 批准 的 我的 版本 在 一 边 , 作为 的 蒙斯 .

他现在可能既不赞同我的版本，也不赞同蒙斯的版本。

['nɪkələs] - ['θɪəri] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .]
Nicolas ' Theory on the other .]
尼古拉斯 - 理论 在 这 其他 .]

另一方面，尼古拉斯的理论是……

[eit] ([rɪ'tɜːn])
8 (return)
8 (返回)

8（返回）

[[ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] ['kwɒtreɪn] - [əd'mit] [ðæt] ,
[A note to Quatrain 234 admits that ,
[一个 笔记 到 四行诗 - 承认 那 ,

[对第234首四行诗的注释承认，

[haʊ'evə(r)][klɪə(r)][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪmɪdʒɪz][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ˌjʊərə'piːənz] ,
however clear the mystical meaning of such Images must be to Europeans ,
然而 清除 这 神秘 意义 的 这样的 图片 必须 是 到 欧洲人 ,

然而，对于欧洲人来说，这些图像的神秘含义必然十分清晰。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwəʊtid] [wɪ'ðaʊt] " - " ['iːv(ə)n] [baɪ] ['leɪmən] [ɪn] ['pɜːʃə] — " [kwɒnt] [ɔːks]
they are not quoted without " rougissant " even by laymen in Persia — " Quant aux
他们 是 不是 引 没有 " - " 甚至 经过 外行 在 波斯 — " 量子 辅助
['tɜːmiːz] [diː] [tɒŋ'dres] [ˌkjuː juː 'aɪ] [kəmɛnsənt] [ˌsiː 'iː] ['kwɒtreɪn] ,
termes de tendresse qui commencent ce quatrain ,
术语 德 温柔 qui 开始 ce 四行诗 ,

即使是波斯的外行人也不会在没有“rougissant”的情况下引用它们——“Quant aux termes de tendresse qui beginnt ce quatrain，

[kɔm] ['tænt] [doʊtɚz] ['dænz] [ˌsiː 'iː] [rɛ'kœj] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] [lɛktuːrz] ,
comme tant d'autres dans ce recueil , nos lecteurs ,
comme 坦特 其他人 丹斯 ce 救援 , 不 读者 ,

各位讲师，

[hæ'bɪtʃueɪ; æ'bɪtʃueɪ] [ˌmɛ̃tnɑ̃] [ə; eɪ] - [dez] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ˌes 'aɪ] [su'vɑ̃] [ɪm'plɔɪːz] [pɑː(r)]
habitues maintenant a 1'etrangete des expressions si souvent employees par
常客 主控 一个 - 德斯 表达式 是 经常 雇员 帕
- [pɔː(r)] ['rɛndrə] [ˌɛsˌiː'ɛs] [pɑːn'seɪz] [sɜːr] [ləmʊr] [dɪ'vɪn] ,
Kheyam pour rendre ses pensees sur l'amour divin ,
- 倒 伦德尔 ses 思想 苏尔 爱 神圣 ,

习惯维护一个 1'etrangete des 表达 si souvent 员工 par Kheyam pour rendre ses pensees sur l'amour divin,

[et] [ə; eɪ] [lɑː] - [dez] ['ɪmɪdʒɪz] [trəʊ] [ˌɔːriɛn'teɪliz] , [-] - - - ,
et a la singularite des images trop orientales , d'une sensualite quelquefois revoltante ,
等 一个 拉 - 德斯 图片 热带 东方 , 沙丘 - - - ,

东方图像奇异点， d'une sensualite quelquefois revoltante，

[nɔront] [pɑːz] [diː] [peɪn] [ə; eɪ] [ˌes'iː] [pə'sweɪdə(r)] [kwɪl] [sædʒət] [diː] [lɑː] - ,
n'auront pas de peine a se persuader qu'il s'agit de la Divinite ,
n'auront 帕斯 德 佩恩 一个 塞 说服者 奎尔 s'agit 德 拉 - ,

n'auront pas de peine 是一个说服者 qu'il s'agit de la Divinite，

[bjɛ] [ˌkjuː juː 'iː] [sɛt] [kən'vɪkʃn] [swɑː] [vɪv voetstoots] [dɪskjuːti] [pɑː(r)] [lez] ['mʌsəlˌmænz] , [et]
bien que cette conviction soit vivement discutee par les moullahs musulmans , et
好 que cette 定罪 所以 活力 可爱 帕 莱斯 毛拉们 穆斯林 , 等
[miːm] [pɑː(r)] ['bəʊkuː] [diː] [leɪks] ,
meme par beaucoup de laiques ,
表情包 帕 很多 德 世俗 ,

Bien que cette信念soit vivement discute par les moullahs musulmans, et meme par beaucoup de laiques,

[ˌkjuː juː 'aɪ] - - [-] [pærɪl] ['laɪs(ə)ns] [diː] [lɜːr] [kəmpeɪtriːət] [ə; eɪ] - [dez]
qui rougissent veritablement d'une pareille licence de leur compatriote a 1'egard des
qui - - 沙丘 帕雷耶 执照 德 leur 同胞 一个 - 德斯
[tʃəʊz] . "]
choses spirituelles . "]
选择 斯皮里图埃尔斯 . "]

qui rougissent veritablement d'une pareille License de leur compatriote a 1'egard des choicesspiruelles."]

[fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
First Edition
第一的 版

第一版

[ai] .
I .
我 .

我。

[ə'weɪk] !
Awake !
醒 !

醒！

[fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [naɪt]
for Morning in the Bowl of Night
为了 早晨 在 这 碗 的 夜晚

夜之碗中的清晨

[hæz; həz] [flʌŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [ðæt] [pʊts] [ðə; ði] [stɑːz] [tuː; tə] [flaɪt] :
Has flung the Stone that puts the Stars to Flight :
有 扔 这 石头 那 放置 这 星星 到 航班 :

投掷了那块能让群星飞翔的石头：

[ænd; ənd] [ləʊ] ! [ðə; ði] ['hʌntə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] [hæz; həz] [kɔːt]
And Lo ! the Hunter of the East has caught
和 洛 ! 这 猎人 的 这 东方 有 捕捉

瞧！东方的猎人抓住了它

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['tʌrət] [ɪn] [ə; eɪ] [nuːs] [ɒv; əv] [lait] .
The Sultan's Turret in a Noose of Light .
这 苏丹的 炮塔 在 一个 套索 的 光 .

苏丹的塔楼，笼罩在光芒之中。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

['driːmɪŋ] [wen] [dɔːnz] [left] [hænd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ]
Dreaming when Dawn's Left Hand was in the Sky
做梦 什么时候 黎明 左边 手 曾是 在 这 天空

梦见黎明的左手悬于天际

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tævən] [kraɪ] ,
I heard a Voice within the Tavern cry ,
我 听到 一个 嗓音 之内 这 酒馆 哭 ,

我听到酒馆里传来一个声音在喊叫，

" [ə'weɪk] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [kʌp]
" Awake , my Little ones , and fill the Cup
" 醒 , 我的 小的 一个 , 和 充满 这 杯子

醒来吧，我的孩子们，斟满圣杯

[bɪ'fɔː(r)] [laɪfs] ['lɪkə(r)] [ɪn][ɪts] [kʌp] [biː; bi][draɪ] .
Before Life's Liquor in its Cup be dry .
前 生活的 酒 在 它是 杯子 是 干燥 .

在生命之杯中的美酒干涸之前。

" [θriː] .
" III .
" 三、 .

三、

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [kɒk] [kruː] , [ðəʊz] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]
And , as the Cock crew , those who stood before
和 , 作为 这 公鸡 全体人员 , 那些 WHO 站立 前

而作为"公鸡号"船员，那些站在……之前的人

[ðə; ði] ['tævən] ['ʃaʊtɪd] — " ['əʊpən] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] .
The Tavern shouted — " Open then the Door .
这 酒馆 喊叫 — " 打开 然后 这 门 .

酒馆老板喊道："那就开门！"

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] ,
You know how little while we have to stay ,
你 知道 如何 小的 尽管 我们 有 到 停留 ,

你知道我们停留的时间有多短，

[ænd; ənd] , [wʌns] [dɪ'pɑːtɪd] , [meɪ] [rɪ'tɜːn] [nəʊ][mɔː(r)] .
And , once departed , may return no more .
和 , 一次 已离开 , 可能 返回 不 更多的 .

一旦离去，便再也回不来了。

" [ˌaɪ 'viː] .
" IV .
" 第四 .

“IV.

[naʊ] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [rɪ'vaɪvɪŋ] [əʊld] [dɪ'zaɪr] ,
Now the New Year reviving old Desires ,
现在 这 新的 年 复苏 老的 欲望 ,

新年伊始，旧日的渴望再次涌现。

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [səʊl] [tuː; tə]['sɒlətjuːd] [ri'taiə] ,
The thoughtful Soul to Solitude retires ,
这 周到 灵魂 到 孤独 退休 ,

沉思的灵魂遁入孤独，

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] [ɒv; əv]['məʊzɪz][ɒn][ðə; ði] [baʊ]
Where the WHITE HAND OF MOSES on the Bough
在哪里 这 白色的 手 的 摩西 在 这 树枝

摩西的白手在树枝上

[pʊts] [aʊt] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [sə'spaiə] .
Puts out , and Jesus from the Ground suspires .
放置 出去 , 和 耶稣 从 这 地面 呼吸 .

熄灭，耶稣从地上发出叹息。

[viː] .
V .
V .

五、

[ɪ'rɑːm] [ɪn'diːd] [ɪz] [gɒn] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [rəʊz] ,
Iram indeed is gone with all its Rose ,
伊拉姆 的确 是 已消失 和 全部 它是 玫瑰 ,

伊拉姆确实已经连同它所有的玫瑰一起消失了。

[ænd; ənd] - - - [kʌp] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] ;
And Jamshyd's Sev'n - ring'd Cup where no one knows ;
和 - 七 - - 杯子 在哪里 不 一 知道 ;

还有 Jamshyd 的 Sev'n-ring'd 杯，无人知晓；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [vaɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] ['ruːbi] [jiːldz] ,
But still the Vine her ancient Ruby yields ,
但 仍然 这 藤 她 古老的 红宝石 产量 ,

但她古老的红宝石依然孕育着那株藤蔓，

[ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bləʊz] .
And still a Garden by the Water blows .
和 仍然 一个 花园 经过 这 水 打击 .

水边花园依旧在吹拂。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ænd; ənd]['deɪvɪdz] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] - ; [bʌt; bət][ɪn][dɪ'vaɪn]
And David's Lips are lock't ; but in divine
和 大卫的 嘴唇 是 - ; 但 在 神圣的

大卫的嘴唇紧闭；但在神圣之中

[haɪ] ['paɪpɪŋ] - , [wɪð] " [waɪn] !
High piping Pelevi , with " Wine !
高的 管道 - , 和 " 葡萄酒 !

高亢的佩莱维，带着"葡萄酒！

[waɪn] ! [waɪn] !
Wine ! Wine !
葡萄酒 ! 葡萄酒 !

酒！酒！

[red] [waɪn] ! " — [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [kraɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊz]
Red Wine ! " — the Nightingale cries to the Rose
红色的 葡萄酒 ! " — 这 夜莺 哭泣 到 这 玫瑰

"红酒！"——夜莺向玫瑰呼唤。

[ðæt] ['jeləʊ] [tʃiːk] [ɒv; əv] [hɜːz] - .
That yellow Cheek of hers to'incarnadine .
那 黄色的 脸颊 的 她的 - .

她那泛黄的脸颊染成了深红色。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[kʌm] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
Come , fill the Cup , and in the Fire of Spring
来 , 充满 这 杯子 , 和 在 这 火 的 春天

来吧，斟满这杯，在春天的火焰中

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [flɪŋ] :
The Winter Garment of Repentance fling :
这 冬天 服装 的 悔改 一扔 :

忏悔的冬衣投掷：

[ðə; ði] [bɜːd] [ɒv; əv] [taɪm] [hæz; həz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei]
The Bird of Time has but a little way
这 鸟 的 时间 有 但 一个 小的 方式

时间之鸟只有很短的路程

[tuː; tə] [flai] — [ænd; ənd] [ləʊ] !
To fly — and Lo !
到 飞 — 和 洛 !

飞翔——瞧！

[ðə; ði] [bɜːd] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] .
the Bird is on the Wing .
这 鸟 是 在 这 翼 .

鸟儿展翅高飞。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ænd; ənd] [lʊk] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['blɔsəmz] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ]
And look — a thousand Blossoms with the Day
和 看 — 一个 千 花朵 和 这 天

瞧——千朵鲜花伴着白昼绽放

[wəʊk] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [skætɚd] ['ɪntuː] [kleɪ] :
Woke — and a thousand scatter'd into Clay :
觉醒 — 和 一个 千 散落的 进入 黏土 :

觉醒——成千上万的人散落到克莱：

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːst] ['sʌmə(r)] [mʌnθ] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [rəʊz]
And this first Summer Month that brings the Rose
和 这 第一的 夏天 月 那 带来 这 玫瑰

而这第一个夏季月份带来了玫瑰

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [dʒæm'ʃɪd] [ænd; ənd] - [ə'weɪ] .
Shall take Jamshyd and Kaikobad away .
将 拿 贾姆希德 和 - 离开 .

带走贾姆希德和凯科巴德。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[bʌt; bət] [kʌm] [wɪð] [əʊld] [kaɪ'ɑːm] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [lɒt]
But come with old Khayyam , and leave the Lot
但 来 和 老的 海亚姆 , 和 离开 这 很多

但要和老海亚姆一起来，离开洛特

[ɒv; əv] - [ænd; ənd] [kaɪkəsruː] [fə'gɒt] :
Of Kaikobad and Kaikhosru forgot :
的 - 和 凯霍斯鲁 忘了 :

忘记了凯科巴德和凯霍斯鲁：

[let] ['rʌstəm] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪl] ,
Let Rustum lay about him as he will ,
让 锈 躺 关于 他 作为 他 将要 ,

就让鲁斯图姆随意躺在他身边吧。

[ɔː(r)] ['hɑːtɪm] [taɪ] [kraɪ] ['sʌpə(r)] — [hiːd] [ðem; ðəm] [nɒt] .
Or Hatim Tai cry Supper — heed them not .
或者 哈蒂姆 泰 哭 晚餐 — 注意 他们 不是 .

或者哈提姆·泰喊着"晚餐"——不要理会他们。

[eks] .
X .
X .

X.

[wɪð] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm] [strɪp] [ɒv; əv] ['hɜːbɪdʒ] [strəʊn]
With me along some Strip of Herbage strown
和 我 沿着 一些 条 的 草本植物 散落

我沿着一条长满杂草的地带

[ðæt] [dʒʌst] [di'vaid] [ðə; ði] ['dezət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [səʊn] ,
That just divides the desert from the sown ,
那 只是 分割 这 沙漠 从 这 播种 ,

那只是将沙漠与耕地分隔开来。

[weə(r)] [neɪm] [ɒv; əv] [sleɪv] [ænd; ənd] ['sʌltən] [skeəs] [ɪz] [nəʊn] ,
Where name of Slave and Sultan scarce is known ,
在哪里 姓名 的 奴隶 和 苏丹 稀少 是 已知 ,

在奴隶和苏丹的名字鲜为人知的情况下，

[ænd; ənd] ['pɪti] ['sʌltən] ['mɑːmuːd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] .
And pity Sultan Mahmud on his Throne .
和 遗憾 苏丹 马哈茂德 在 他的 王座 .

可怜坐在王位上的苏丹马哈茂德。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [baʊ] ,
Here with a Loaf of Bread beneath the Bough ,
这里 和 一个 面包 的 面包 下面 这 树枝 ,

树荫下放着一块面包，

[ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv] [waɪn] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜːs] — [ænd; ənd] [ðaʊ]
A Flask of Wine , a Book of Verse — and Thou
一个 烧瓶 的 葡萄酒 , 一个 书 的 诗 — 和 你

一瓶酒，一本诗集——还有你

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] —
Beside me singing in the Wilderness —
旁 我 歌唱 在 这 荒野 —

在我身旁，在旷野中歌唱——

[ænd; ənd] ['wɪldənəs] [ɪz]['pærədaɪs] [ɪ'naʊ] .
And Wilderness is Paradise enow .
和 荒野 是 天堂 足够 .

荒野本身就是天堂。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

" [haʊ] [swiːt] [ɪz]['mɔːt(ə)l] ['sɒvrəntɪ] ! " — [θɪŋk] [sʌm; səm] :
" How sweet is mortal Sovranty ! " — think some :
" 如何 甜的 是 凡人 主权 ! " — 思考 一些 :

“凡人拥有主权是多么美好啊！”——有些人这样想：

['ʌðə(r)z] — " [haʊ] [blest] [ðə; ði]['pærədaɪs][tuː; tə] [kʌm] !
Others — " How blest the Paradise to come !
其他的 — " 如何 祝福 这 天堂 到 来 !

其他人——“即将到来的天堂多么美好啊！”

" [ɑː] , [teɪk] [ðə; ði] [kæʃ] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [weɪv] [ðə; ði] [rest] ;
" Ah , take the Cash in hand and waive the Rest ;
" 啊 , 拿 这 现金 在 手 和 放弃 这 休息 ;

“啊，拿走现金，其余的就免了吧；

[əʊ] , [ðə; ði] [breɪv] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] [drʌm] !
Oh , the brave Music of a distant Drum !
哦 , 这 勇敢的 音乐 的 一个 遥远 鼓 !

哦，远处鼓声勇敢而悠扬！

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊz] [ðæt] [bləʊz] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] — " [ləʊ] ,
Look to the Rose that blows about us — " Lo ,
看 到 这 玫瑰 那 打击 关于 我们 — " 洛 ,

看看在我们周围飘落的玫瑰——“看哪，

['lɑːfɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ai] [bləʊ] :
Laughing , " she says , " into the World I blow :
笑 , " 她 说道 , " 进入 这 世界 我 吹 :

她笑着说：“我向世界吹气：

[æt; ət][wʌns][ðə; ði]['sɪlkən] ['tæsl] [ɒv; əv][maɪ] [pɜːs]
At once the silken Tassel of my Purse
在 一次 这 丝 流苏 的 我的 钱包

立刻，我钱包上的丝绸流苏

[teə(r); tɪə] , [ænd; ənd][ɪts] ['treʒə(r)] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [θrəʊ] .
Tear , and its Treasure on the Garden throw .
撕 , 和 它是 宝藏 在 这 花园 扔 .
泪水，以及花园毯上的宝藏。

" [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" XIV .
" 十四 .
“十四.

[ðə; ði] ['wɜːldli] [həʊp] [men] [set] [ðeə(r)] [hɑːts] [ə'pɒn]
The Worldly Hope men set their Hearts upon
这 世俗 希望 男人 放 他们的 红心 之上
世俗的希望寄托于人。

[tɜːnz] ['æʃɪz] — [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['prɔspə] ; [ænd; ənd][ə'nɒn] ,
Turns Ashes — or it prospers ; and anon ,
转弯 灰烬 — 或者 它 繁荣 ; 和 匿名 ,
化为灰烬——或者繁荣昌盛；不久，

[laɪk] [snəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɛzərts] ['dʌsti] [feɪs]
Like Snow upon the Desert's dusty Face
喜欢 雪 之上 这 沙漠的 尘土飞扬 脸
如同沙漠尘土飞扬的脸上覆盖着一层雪

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] — [ɪz] [gɒn] .
Lighting a little Hour or two — is gone .
灯光 一个 小的 小时 或者 二 — 是 已消失 .
点个小火烧上一两个小时——这种想法已经不复存在了。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .
十五、

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['hʌzbənd] [ðə; ði]['gəʊldən] [greɪn] ,
And those who husbanded the Golden Grain ,
和 那些 WHO 丈夫 这 金的 粮食 ,
而那些精心培育黄金谷物的人，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][laɪk] [reɪn] ,
And those who flung it to the Winds like Rain ,
和 那些 WHO 扔 它 到 这 风 喜欢 雨 ,
而那些像扔雨水一样把它抛向风中的人，

[ə'laɪk][tuː; tə][nəʊ] [sʌtʃ] ['ɔːriət] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːrnd]
Alike to no such aureate Earth are turn'd
相似 到 不 这样的 金酸盐 地球 是 转弯
世间再无如此金碧辉煌的地球。

[æz; əz] , ['berid] [wʌns] , [men] [wɒnt] [dʌg] [ʌp] [ə'gen] .
As , buried once , Men want dug up again .
作为 , 埋葬 一次 , 男人 想 挖 向上 再次 .
就像人一旦被埋葬，就渴望再次被挖出来一样。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .
十六、

[θɪŋk] , [ɪn] [ðɪs] [bætɝd]
Think , in this batter'd
思考 , 在 这 被打得鼻青脸肿
想想，在这饱经风霜的

[ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri]
Caravanserai
商队旅馆

商队旅馆

[huːz] ['dɔːˌweɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'tɜːnət] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Whose Doorways are alternate Night and Day ,
谁 门口 是 备用 夜晚 和 天 ,

他们的门扉交替呈现昼夜交替，

[haʊ] ['sʌltən] ['ɑːftə(r)] ['sʌltən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɒmp]
How Sultan after Sultan with his Pomp
如何 苏丹 后 苏丹 和 他的 盛大场面

苏丹们如何一个接一个地带着他们的盛大场面

[ə'bəʊd] [hɪz; ɪz] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
Abode his Hour or two , and went his way .
住所 他的 小时 或者 二 , 和 去 他的 方式 .

他在那里待了一两个小时，然后就离开了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪzəd] [kiːp]
They say the Lion and the Lizard keep
他们 说 这 狮子 和 这 蜥蜴 保持

他们说狮子和蜥蜴守着

[ðə; ði] [kɔːts] [weə(r)] [dʒæm'ʃɪd] ['glɔːrid] [ænd; ənd] [dræŋk] [diːp] :
The Courts where Jamshyd gloried and drank deep :
这 法院 在哪里 贾姆希德 光荣的 和 喝 深的 :

贾姆希德曾引以为豪、痛饮的宫廷：

[ænd; ənd] [bɑː'rɑːm] , [ðæt] [greɪt] ['hʌntə(r)] — [ðə; ði] [waɪld] [æs]
And Bahram , that great Hunter — the Wild Ass
和 巴赫拉姆 , 那 伟大的 猎人 — 这 荒野 屁股

还有巴赫拉姆，那位伟大的猎人——野驴

[stæmps] ['or] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪz] [fɑːst] [ə'sliːp] .
Stamps o'er his Head , and he lies fast asleep .
邮票 超过 他的 头 , 和 他 谎言 快速地 睡着了 .

踩脚声盖过他的头顶，他便沉沉睡去。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] ['nevə(r)] [bləʊz] [səʊ] [red]
I sometimes think that never blows so red
我 有时 思考 那 绝不 打击 所以 红色的

我有时觉得，那片红色的天空永远不会如此绚烂。

[ðə; ði] [rəʊz] [æz; əz] [weə(r)] [sʌm; səm] ['berid] ['siːzə(r)] [bled] ;
The Rose as where some buried Caesar bled ;
这 玫瑰 作为 在哪里 一些 埋葬 凯撒 出血 ;

玫瑰园，就像凯撒的遗骸埋葬之处；

[ðæt] ['evri] ['haɪəsɪnθ] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [weəz]
That every Hyacinth the Garden wears
那 每一个 风信子 这 花园 穿着

花园里每一朵风信子都佩戴着

[drɒpt] [ɪn] [ɪts] [læp] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [wʌns] ['lʌvli] [hed] .
Dropt in its Lap from some once lovely Head .
掉落 在 它是 膝 从 一些 一次 迷人的 头 .

从某个曾经美丽的头颅上掉落下来，落在了它的膝上。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hɜːb] [huːz] ['tendə(r)] [griːn]
And this delightful Herb whose tender Green
和 这 愉快 草本植物 谁 投标 绿色的

还有这种令人愉悦的香草，它的嫩绿

[fledʒ] [ðə; ði] ['rɪvərz] [lɪp] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [liːn] —
Fledges the River's Lip on which we lean —
幼鸟 这 河流的 唇 在 哪个 我们 倾斜 —

河岸边缘，我们倚靠着它——

[ɑː] , [liːn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] !
Ah , lean upon it lightly !
啊 , 倾斜 之上 它 轻轻 !

啊，轻轻地靠上去！

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [nəʊz]
for who knows
为了 WHO 知道

谁知道呢

[frɒm; frəm] [wɒt] [wʌns] ['lʌvli] [lɪp] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [ˌʌn'siːn] !
From what once lovely Lip it springs unseen !
从 什么 一次 迷人的 唇 它 弹簧 看不见 !

它从曾经美丽的唇边悄然涌现！

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [kliə]
my Beloved , fill the Cup that clears
我的 心爱 , 充满 这 杯子 那 清除

我亲爱的，请斟满那洁净的杯盏。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɒv; əv] [pɑːst] [rɪ'grets] [ænd; ənd] ['fjuːtʃə(r)] [fɪəz] -
TO - DAY of past Regrets and future Fears -
到 - 天 的 过去的 遗憾 和 未来 恐惧 -

今天，我既为过去的遗憾而懊悔，又为未来的恐惧而担忧。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? — [waɪ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [meɪ] [biː; bi]
To - morrow ? — Why , To - morrow I may be
到 - 明天 ? — 为什么 , 到 - 明天 我 可能 是

明天？——为什么，明天我可能

[maɪ'self] [wɪð] ['jɛstərdeɪz] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
Myself with Yesterday's Sev'n Thousand Years .
我 和 昨天的 七 千 年 .

我与昨日的七千年。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .
二十一世纪

[ləʊ] !
Lo !
洛 !
瞧！

[sʌm; səm][wiː; wi] [lʌvd] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][best]
some we loved , the loveliest and the best
一些 我们 喜爱 , 这 最可爱的 和 这 最好的
有些我们深爱，有些最可爱，有些最棒。

[ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [feɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] ['vɪntɪdʒ] [prest] ,
That Time and Fate of all their Vintage prest ,
那 时间 和 命运 的 全部 他们的 优质的 牧师 ,
那时以及他们所有复古海报的命运，

[hæv; həv] [drʌŋk] [ðeə(r)] [kʌp] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ,
Have drunk their Cup a Round or two before ,
有 醉 他们的 杯子 一个 圆形的 或者 二 前 ,
以前可能喝过他们一两杯。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [krept] ['saɪləntli][tuː; tə] [rest] .
And one by one crept silently to Rest .
和 一 经过 一 悄悄地爬 默默 到 休息 .
于是，一个接一个地悄无声息地死去。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .
二十二、

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ðæt] [naʊ] [meɪk] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
And we , that now make merry in the Room
和 我们 , 那 现在 制作 欢乐 在 这 房间
而我们，现在正在房间里欢庆

[ðeɪ] [left] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [dresɪz] [ɪn] [njuː] [bluːm] ,
They left , and Summer dresses in new Bloom ,
他们 左边 , 和 夏天 连衣裙 在 新的 盛开 ,
他们离开了，夏日的裙装在崭新的花朵中绽放。

[ɑː'selvz] [mʌst; məst][wiː; wi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [ɜːθ]
Ourselves must we beneath the Couch of Earth
我们自己 必须 我们 下面 这 长椅 的 地球
我们自己必须在大地之床下

[dɪ'send] , [ɑː'selvz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] — [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ?
Descend , ourselves to make a Couch — for whom ?
下降 , 我们自己 到 制作 一个 长椅 — 为了 谁 ?
我们降临，为自己打造一张沙发——为谁打造？

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .
二十三、

[ɑː] , [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [jet] [meɪ] [spend] ,
Ah , make the most of what we yet may spend ,
啊 , 制作 这 最多 的 什么 我们 然而 可能 花费 ,
啊，要好好珍惜我们还能花掉的每一分钱。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [dɪ'send] ;
Before we too into the Dust Descend ;
前 我们 也 进入 这 灰尘 下降 ;

在我们化为尘埃之前;

[dʌst] ['ɪntuː] [dʌst] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [dʌst] , [tuː; tə][laɪ] ,
Dust into Dust , and under Dust , to lie ,
灰尘 进入 灰尘 , 和 在下面 灰尘 , 到 说谎 ,

尘归尘，土归土；尘归尘，土归土。

[sænz] [waɪn] , [sænz] [sɒŋ] , [sænz]['sɪŋə(r)] [ænd; ənd] — [sænz] [end] !
Sans Wine , sans Song , sans Singer and — sans End !
无衬线 葡萄酒 , 无 歌曲 , 无 歌手 和 — 无 结尾 !

没有酒，没有歌，没有歌手，也没有结尾!

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ə'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [prɪ'peə(r)] ,
Alike for those who for TO - DAY prepare ,
相似 为了 那些 WHO 为了 到 - 天 准备 ,

同样适用于那些今天就做好准备的人，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [steə(r)] ,
And those that after a TO - MORROW stare ,
和 那些 那 后 一个 到 - 明天 盯 ,

而那些在凝视“明天”之后，

[ə; eɪ][muː'ezɪn; mjuː'ezɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [kraɪz]
A Muezzin from the Tower of Darkness cries
一个 宣礼员 从 这 塔 的 黑暗 哭泣

黑暗之塔中的宣礼员哭泣

" [fuːlz] !
" Fools !
" 傻瓜 !

“傻瓜！”

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] [ɪz]['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)] [ðeə(r)] .
your Reward is neither Here nor There .
你的 报酬 是 两者都不 这里 也不 那里 .

你的奖励既不在这里，也不在那里。

" [ˌɛks'ɛks'viː] .
" XXV .
" 25 .

“第二十五章

[waɪ] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] [huː] -
Why , all the Saints and Sages who discuss'd
为什么 , 全部 这 圣徒队 和 智者 WHO -

为什么，所有讨论过的圣贤们

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːld] [səʊ] ['lɜːrnɪdli] , [ɑː(r); ə(r)] [θrʌst]
Of the Two Worlds so learnedly , are thrust
的 这 二 世界 所以 博学地 , 是 推力

这两个世界如此博学，却又如此突兀地交织在一起。

[laɪk] ['fuːlɪʃ] ['prɒfɪts] [fɔːθ] ; [ðeə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [skɔːn]
Like foolish Prophets forth ; their Words to Scorn
喜欢 愚蠢 先知 前进 ; 他们的 字 到 轻蔑

如同愚蠢的先知，他们的话语令人鄙夷

[ɑː(r); ə(r)] [skætɝd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [maʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [stɒpt] [wɪð] [dʌst] .
Are scatter'd , and their Mouths are stopt with Dust .
是 散落的 , 和 他们的 嘴 是 停止 和 灰尘 .

他们四散奔逃，嘴里塞满了尘土。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》(The Rubaiyat of Omar Khayyam) 第2/3页

[əʊ] , [kʌm] [wɪð] [əʊld] [kaɪ'ɑːm] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [waɪz]
Oh , come with old Khayyam , and leave the Wise
哦 , 来 和 老的 海亚姆 , 和 离开 这 明智的

哦，跟老海亚姆一起来吧，把智者留下。

[tuː; tə] [tɔːk] ; [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] , [ðæt] [laɪf] [flaɪz] ;
To talk ; one thing is certain , that Life flies ;
到 讲话 ; 一 事物 是 肯定 , 那 生活 苍蝇 ;

说起来，有一件事是肯定的，那就是生命飞逝；

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɪz] [laɪz] ;
One thing is certain , and the Rest is Lies ;
一 事物 是 肯定 , 和 这 休息 是 谎言 ;

有一件事是确定的，其余的都是谎言；

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ðæt] [wʌns] [hæz; həz] [bləʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [daɪz] .
The Flower that once has blown for ever dies .
这 花 那 一次 有 吹 为了 曾经 死亡 .

花朵一旦凋零，便永不复返。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[maɪ'self] [wen] [jʌŋ] [dɪd] ['iːgəli] ['friːkwənt]
Myself when young did eagerly frequent
我 什么时候 年轻的 做过 急切地 频繁

我年轻的时候也经常去那里。

['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [seɪnt] , [ænd; ənd] [hɜːd] [greɪt] ['ɑːgjumənt]
Doctor and Saint , and heard great Argument
医生 和 圣 , 和 听到 伟大的 争论

医生和圣人，并听取了伟大的论点

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə'baʊt] : [bʌt; bət] [ˌevə'mɔː(r)]
About it and about : but evermore
关于 它 和 关于 : 但 越来越

关于它，以及关于：但越来越

[keɪm] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [dɔː(r)] [æz; əz] [ɪn] [ai] [went] .
Came out by the same Door as in I went .
来 出去 经过 这 相同的 门 作为 在 我 去 .

我从进门的同一扇门出来。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[wɪð] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [dɪd] [ai] [səʊ] ,
With them the Seed of Wisdom did I sow ,
和 他们 这 种子 的 智慧 做过 我 母猪 ,

我与他们一同播下了智慧的种子。

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [grəʊ] :
And with my own hand labour'd it to grow :
和 和 我的 自己的 手 劳动 它 到 生长 :

而且是我亲手栽培的：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ðæt] [ai]
And this was all the Harvest that I
和 这 曾是 全部 这 收成 那 我

这就是我所有的收获。

—
reap'd —
收割 —

收割——

" [ai] [keɪm] [laɪk]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][laɪk] [wɪnd] [ai][gəʊ] .
" I came like Water , and like Wind I go .
" 我 来了 喜欢 水 , 和 喜欢 风 我 去 .

我如水而来，如风而去。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
" XXIX .
" 二十九 .

“第二十九。

['ɪntuː] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ['nəʊɪŋ] ,
Into this Universe , and why not knowing ,
进入 这 宇宙 , 和 为什么 不是 会心 ,

进入这个宇宙，为何不知?

[nɔː(r)] [wens] , [laɪk]['wɔːtə(r)] ['wɪli] - ['nɪliː] ['fləʊɪŋ] :
Nor whence , like Water willy - nilly flowing :
也不 何处 , 喜欢 水 威利 - 随意 流动 :

也并非来自何处，如同水随意流淌：

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wɪnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪst] ,
And out of it , as Wind along the Waste ,
和 出去 的 它 , 作为 风 沿着 这 浪费 ,

而从中，如同风吹过荒原，

[ai] [nəʊ] [nɒt] ['wɪðə(r)] , ['wɪli] - ['nɪliː] ['bləʊɪŋ] .
I know not whither , willy - nilly blowing .
我 知道 不是 往哪里去 , 威利 - 随意 吹 .

我不知道该往哪里去，随波逐流。

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

[wɒt] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] , ['hɪðə(r)] ['hʌrid] [wens] ?
What , without asking , hither hurried whence ?
什么 , 没有 问 , 这里 慌忙 何处 ?

什么人，不经询问，就匆匆赶来?

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] , ['wɪðə(r)] ['hʌrid] [hens] !
And , without asking , whither hurried hence !
和 , 没有 问 , 往哪里去 慌忙 因此 !

然后，不问缘由，匆匆离去！

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [kʌp] [tuː; tə] [draʊn]
Another and another Cup to drown
其他 和 其他 杯子 到 溺水

又一杯，又一杯，淹没

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɜːtɪnəns] !
The Memory of this Impertinence !
这 记忆 的 这 无礼 !

铭记这无礼之举!

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ʌp] [frɒm; frəm] ['ɜːrθs] ['sentə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [geɪt]
Up from Earth's Centre through the seventh Gate
向上 从 地球的 中心 通过 这 第七 门

从地心向上穿过第七道门

[ai] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['sætɜːn; 'sætən] [seɪt] ,
I rose , and on the Throne of Saturn sate ,
我 玫瑰 , 和 在 这 王座 的 土星 沙特 ,

我起身，坐在土星的宝座上，

[ænd; ənd] ['meni] [nɒts] - [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] ;
And many Knots unravel'd by the Road ;
和 许多 绳结 - 经过 这 路 ;

道路解开了许多结;

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [deθ] [ænd; ənd] [feɪt] .
But not the Knot of Human Death and Fate .
但 不是 这 结 的 人类 死亡 和 命运 .

但并非人类生死与命运之结。

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII .
xxxii .

三十二、

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [nəʊ] [kiː] :
There was a Door to which I found no Key :
那里 曾是 一个 门 到 哪个 我 成立 不 钥匙 :

我找到一扇门，却找不到钥匙:

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [veɪl] [pɑːst] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] :
There was a Veil past which I could not see :
那里 曾是 一个 面纱 过去的 哪个 我 可以 不是 看 :

过去曾有一层我无法看到的面纱:

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'waɪl] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðiː]
Some little Talk awhile of ME and THEE
一些 小的 讲话 一会儿 的 我 和 你

我们俩聊一会儿吧

[ðeə(r)] [siːmd] — [ænd; ənd] [ðen] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
There seemed — and then no more of THEE and ME .
那里 似乎 — 和 然后 不 更多的 的 你 和 我 .

似乎——然后，你和我之间就不存在了。

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['hɛvən] [ɪt'self] [ai] [kraɪd] ,
Then to the rolling Heav'n itself I cried ,
然后 到 这 滚动 天堂 本身 我 哭 ,

然后我对着翻滚的苍穹哭喊，

['ɑːskɪŋ] , " [wɒt] [læmp] [hæd; həd] ['destəni] [tuː; tə] [gaɪd]
Asking , " What Lamp had Destiny to guide
问 , " 什么 灯 有 命运 到 指导

问："哪盏灯注定要指引方向？"

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['stʌmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ?
Her little Children stumbling in the Dark ?
她 小的 孩子们 踉跄 在 这 黑暗的 ?

她的小孩在黑暗中跌跌撞撞？

" [ænd; ənd] — " [ə; eɪ] [blaɪnd] [ˌʌndə'stændɪŋ] !
" And — " A blind understanding !
" 和 — " 一个 瞎的 理解 !

"还有——"一种盲目的理解！

" ['hɛvən] [rɪ'plaɪd] .
" Heav'n replied .
" 天堂 回复 .

"上天回答道。"

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ðen] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɜːθn] [bəʊl] [dɪd] [ai] [ə'dʒɜːn]
Then to this earthen Bowl did I adjourn
然后 到 这 土 碗 做过 我 休会

然后，我便退到这陶碗边。

[maɪ] [lɪp] [ðə; ði] ['siːkrət] [wel] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [lɜːn] :
My Lip the secret Well of Life to learn :
我的 唇 这 秘密 出色地 的 生活 到 学习 :

我的嘴唇，生命之泉的秘密，等待你去发现：

[ænd; ənd] [lɪp] [tuː; tə] [lɪp] [ˌaɪ 'tiː]
And Lip to Lip it
和 唇 到 唇 它

唇齿相依

- — " [waɪl] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ,
murmur'd — " While you live ,
- — " 尽管 你 居住 ,

低声说道——"只要你活着，

[drɪŋk] ! — [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ded] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] .
Drink ! — for once dead you never shall return .
喝 ! — 为了 一次 死的 你 绝不 将 返回 .

喝吧！——因为一旦死去，就再也回不来了。

" [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
" XXXV .
" xxxv .

"XXXV.

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ðæt] [wɪð] ['fjuːdʒətɪv]
I think the Vessel , that with fugitive
我 思考 这 血管 , 那 和 逃犯

我认为那艘船，还有逃犯

[ɑːˌtɪkju'leɪʃn] ['ænsərd] , [wʌns] [dɪd] [lɪv; laɪv] ,
Articulation answer'd , once did live ,
关节 已回答 , 一次 做过 居住 ,

表达回答，曾经生活过，

[ænd; ənd] ['meri] - [meɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [lɪp] [ai]
And merry - make ; and the cold Lip I kiss'd
和 欢乐 - 制作 ; 和 这 寒冷的 唇 我 亲吻
还有欢庆；还有我亲吻过的冰冷嘴唇

[haʊ] ['meni] ['kɪsɪz] [mait] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] — [ænd; ənd] [gɪv] .
How many Kisses might it take — and give .
如何 许多 吻 可能 它 拿 — 和 给 .
需要多少个吻——以及给予多少个吻?

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI .
xxxvi .
XXXVI.

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [wʌn] [dʌsk] [ɒv; əv] [deɪ] ,
For in the Market - place , one Dusk of Day ,
为了 在 这 市场 - 地方 , 一 黄昏 的 天 ,
在集市上，在黄昏时分，

[ai] [wɑːtʃdt] [ðə; ði]['pɒtə(r)] ['θʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [kleɪ] :
I watch'd the Potter thumping his wet Clay :
我 观看 这 波特 怦 他的 湿的 黏土 :
我看着陶匠捶打着他那湿漉漉的黏土:

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts][ɔːl] [ə'blɪtəreɪtɪd] [tʌŋ]
And with its all obliterated Tongue
和 和 它是全部 彻底摧毁 舌头
以及它那完全被摧毁的舌头

[ˌaɪ 'tiː] - — " ['dʒentli] , ['brʌðə(r)] , ['dʒentli] , [preɪ] !
It murmur'd — " Gently , Brother , gently , pray !
它 - — " 轻轻地 , 兄弟 , 轻轻地 , 祈祷 !
它低声说道:“兄弟，轻轻地，轻轻地祈祷吧! ”

" [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
" XXXVII .
" xxxvii .
“XXXVII.

[ɑː] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] : — [wɒt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'piːt]
Ah , fill the Cup : — what boots it to repeat
啊 , 充满 这 杯子 : — 什么 靴子 它 到 重复
啊，斟满杯子：——是什么让它重复

[haʊ] [taɪm] [ɪz] ['slɪpɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] :
How Time is slipping underneath our Feet :
如何 时间 是 滑倒 下 我们的 脚 :
时间是如何在我们脚下悄然流逝的:

[ˌʌn'bɔːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [ded] ['jestədeɪ] ,
Unborn TO - MORROW and dead YESTERDAY ,
未出生的 到 - 明天 和 死的 昨天 ,
明天未出生，昨天已逝。

[waɪ] [fret] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪf] [tuː; tə] - [deɪ] [biː; bi] [swiːt] !
Why fret about them if TO - DAY be sweet !
为什么 烦恼 关于 他们 如果 到 - 天 是 甜的 !
如果今天很美好，何必为过去烦恼呢!

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII .
38 .
三十八、

[wʌn] ['məʊmənt] [ɪn] - [weɪst] ,
One Moment in Annihilation's Waste ,
一 片刻 在 - 浪费 ,

湮灭废墟中的一瞬间

[wʌn] ['məʊmənt] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [teɪst] —
One moment , of the Well of Life to taste —
一 片刻 , 的 这 出色地 的 生活 到 品尝 —

片刻，品味生命之泉——

[ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['setɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəvæn]
The Stars are setting , and the Caravan
这 星星 是 环境 , 和 这 大篷车

群星西沉，商队也随之远去。

[stɑːrts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] — [əʊ] , [meɪk] [heɪst] !
Starts for the dawn of Nothing — Oh , make haste !
开始 为了 这 黎明 的 没有什么 — 哦 , 制作 匆忙 !

虚无的黎明即将到来——哦，快点！

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[haʊ] [lɒŋ] , [haʊ] [lɒŋ] , [ɪn] ['ɪnfɪnət] [pə'sjuːt]
How long , how long , in infinite Pursuit
如何 长的 , 如何 长的 , 在 无限 追逐

无尽的追逐，还要多久？还要多久？

[ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'devə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'spjuːt] ?
Of This and That endeavour and dispute ?
的 这 和 那 努力 和 争议 ?

关于这和那方面的努力和争论？

['betə(r)] [biː; bi] ['meri] [wɪð] [ðə; ði] ['fruːtf(ə)l] [greɪp]
Better be merry with the fruitful Grape
更好的 是 欢乐 和 这 卓有成效 葡萄

最好与丰饶的葡萄一起欢庆

[ðæn; ðən] ['sædn] ['ɑːftə(r)] [nʌn] , [ɔː(r)] ['bɪtə(r)] , [fruːt] .
Than sadden after none , or bitter , Fruit .
比 悲伤 后 没有任何 , 或者 苦的 , 水果 .

比没有水果或苦果后感到悲伤更甚。

[ˌeks 'el] .
XL .
XL .

特大号。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [frendz] , [haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ɪn] [maɪ] [haʊs]
You know , my Friends , how long since in my House
你 知道 , 我的 朋友们 , 如何 长的 自从 在 我的 房子

朋友们，你们知道吗，自从我回到家已经多久了？

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['mærɪdʒ] [ai] [dɪd] [meɪk] [kə'raʊz] :
For a new Marriage I did make Carouse :
为了 一个 新的 婚姻 我 做过 制作 旋转木马 :

为了庆祝新婚，我制作了《狂欢节》：

[dɪ'vɔːst] [əʊld] ['bærən] ['riːz(ə)n] [frɒm; frəm] [maɪ] [bed] ,
Divorced old barren Reason from my Bed ,
离婚 老的 荒芜 原因 从 我的 床 ,

离异的、年迈的、不育的理由从我的床上消失，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪn][tuː; tə] [spaʊs] .
And took the Daughter of the Vine to Spouse .
和 采取 这 女儿 的 这 藤 到 配偶 .

并娶了葡萄树的女儿为妻。

['ɛks'ɛl'aɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[fɔː(r); fə(r)] " [ɪz] " [ænd; ənd] " [ɪz] - [nɒt] " [ðəʊ] [wɪð] [ruːl] [ænd; ənd] [laɪn] ,
For " IS " and " IS - NOT " though with Rule and Line ,
为了 " 是 " 和 " 是 - 不是 " 尽管 和 规则 和 线 ,

对于"是"和"不是"，使用规则和线条，

[ænd; ənd] , " [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] " [wɪ'ðaʊt] , [ai][kʊd; kəd] [dɪ'faɪn] ,
And , " UP - AND - DOWN " without , I could define ,
和 , " 向上 - 和 - 向下 " 没有 , 我 可以 定义 ,

而"上下"这个词，如果没有它，我可以这样定义：

[ai] [jet] [ɪn][ɔːl][ai]['əʊnli] [kɛəd] [tuː; tə] [nəʊ] ,
I yet in all I only cared to know ,
我 然而 在 全部 我 仅有的 关心 到 知道 ,

然而，我唯一想知道的只有：

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [diːp] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] — [waɪn] .
Was never deep in anything but — Wine .
曾是 绝不 深的 在 任何事物 但 — 葡萄酒 .

除了葡萄酒，我从未对其他任何事物投入过深。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
XLII .
xlii .

第四十二章

[ænd; ənd] ['leɪtli] , [baɪ][ðə; ði] ['tævən] [dɔː(r)] [ə'geɪp] ,
And lately , by the Tavern Door agape ,
和 最近 , 经过 这 酒馆 门 博爱 ,

最近，在酒馆门口，人们张着大嘴，

[keɪm] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [æn; ən]['eɪndʒl] [ʃeɪp] ,
Came stealing through the Dusk an Angel Shape ,
来 偷窃 通过 这 黄昏 一个 天使 形状 ,

暮色中，一个天使般的身影悄然出现，

['beərɪŋ] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; [ænd; ənd]
Bearing a vessel on his Shoulder ; and
轴承 一个 血管 在 他的 肩膀 ; 和

他肩扛着一艘船；

[hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː] [teɪst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] - [twɒz] — [ðə; ði] [greɪp] !
He bid me taste of it ; and ' twas — the Grape !
他 出价 我 品尝 的 它 ; 和 - 那是 — 这 葡萄 !

他让我尝尝；原来是——葡萄！

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLIII .
四十三 .

第四十三章

[ðə; ði] [greɪp] [ðæt] [kæn; kən] [wɪð] ['lɒdʒɪk] ['æbsəluːt]
The Grape that can with Logic absolute
这 葡萄 那 能 和 逻辑 绝对

能够与逻辑绝对相符的葡萄

[ðə; ði] [tuː] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)nti]['dʒɑːrɪŋ] [sekts] [kən'fjuːt] :
The Two - and - Seventy jarring Sects confute :
这 二 - 和 - 七十 刺耳的 教派 驳斥 :

二百七十个令人震惊的教派驳斥了：

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ælkəmɪst] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs]
The subtle Alchemist that in a Trice
这 微妙的 炼金术士 那 在 一个 瞬间

这位精妙的炼金术士，转瞬之间……

[laɪfs] ['ledn] ['met(ə)l]['ɪntuː][gəʊld] [trænz'mjuːt] .
Life's leaden Metal into Gold transmute .
生活的 铅灰色 金属 进入 金子 嬗变 .

将生命中的铅矿转化为黄金。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

[ðə; ði] ['maɪti] ['mɑːmuːd] , [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [lɔːd] ,
The mighty Mahmud , the victorious Lord ,
这 强大的 马哈茂德 , 这 胜利者 主 ,

伟大的马哈茂德，胜利的主，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [,misbi'liːv] [ænd; ənd] [blæk] [hɔːd]
That all the misbelieving and black Horde
那 全部 这 不相信 和 黑色的 部落

那些不信邪的黑部落

[ɒv; əv] [fɪəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ðæt] [ɪn'fest][ðə; ði] [səʊl]
Of Fears and Sorrows that infest the Soul
的 恐惧 和 悲伤 那 虫害 这 灵魂

灵魂深处的恐惧与悲伤

['skætə] [ænd; ənd] [slei] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [sɔːd] .
Scatters and slays with his enchanted Sword .
散布 和 杀戮 和 他的 迷人的 剑 .

他挥舞着附魔之剑，四处杀戮。

[ˌɛksˌɛl'viː] .
XLV .
xlv .

XLV.

[bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði] [waɪz] [tuː; tə] ['ræŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː]
But leave the Wise to wrangle , and with me
但 离开 这 明智的 到 争吵 , 和 和 我

但留给智者们去争论吧，至于我，就让我自己去吧。

[ðə; ði] ['kwɒrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [let][biː; bi] :
The Quarrel of the Universe let be :
这 争吵 的 这 宇宙 让 是 :

宇宙的争吵是这样的：

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌbʌb] - ,
And , in some corner of the Hubbub coucht ,
和 , 在 一些 角落 的 这 尘嚣 - ,

而在喧闹沙发的某个角落里，

[meɪk] [geɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðiː] .
Make Game of that which makes as much of Thee .
制作 游戏 的 那 哪个 制作 作为 很多 的 汝 .

玩弄那些能让你名利双收的游戏。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

XLVI .

xlvi .

第四十六章

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , [ə'bʌv] , [ə'baʊt] , [bɪ'ləʊ] ,

For in and out , above , about , below ,

为了 在 和 出去 , 多于 , 关于 , 以下 ,

进出、上方、周围、下方

- [tɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] ['ʃædəʊ] - [ʃəʊ] ,

' Tis nothing but a Magic Shadow - show ,

- 的 没有什么 但 一个 魔法 阴影 - 展示 ,

这不过是一场魔术影子戏而已。

[pleɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] [huːz] ['kænd(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] ,

Play'd in a Box whose Candle is the Sun ,

玩过 在 一个 盒子 谁 蜡烛 是 这 太阳 ,

在以太阳为蜡烛的盒子里玩耍

[raʊnd] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['fæntəm] ['fɪgəz] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] .

Round which we Phantom Figures come and go .

圆形的 哪个 我们 幻影 数据 来 和 去 .

我们这些幽灵般的身影围绕着它们来来往往。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

XLVII .

xlvii .

第四十七章

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [waɪn] [juː; jʊ] [drɪŋk] , [ðə; ði] [lɪp] [juː; jʊ] [pres] ,

And if the Wine you drink , the Lip you press ,

和 如果 这 葡萄酒 你 喝 , 这 唇 你 按 ,

如果你喝的酒，你抿的嘴唇，

[end] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [end] [ɪn] — [jes] -

End in the Nothing all Things end in — Yes -

结尾 在 这 没有什么 全部 事物 结尾 在 — 是的 -

万物最终都归于虚无——是的。

[ðen] ['fænsi] [waɪl] [ðaʊ] [ɑːt] , [ðaʊ] [ɑːt] [bʌt; bət] [wɒt]

Then fancy while Thou art , Thou art but what

然后 想要 尽管 你 艺术 , 你 艺术 但 什么

然后，当你还是你的时候，你就幻想吧，你不过是什么？

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] — ['nʌθɪŋ] — [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [biː; bi] [les] .

Thou shalt be — Nothing — Thou shalt not be less .

你 应 是 — 没有什么 — 你 应 不是 是 较少的 .

你将成为——虚无——你绝不会逊色。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLVIII .

xlviii .

第四十八章

[waɪl] [ðə; ði] [rəʊz] [bləʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [brɪŋk] ,

While the Rose blows along the River Brink ,

尽管 这 玫瑰 打击 沿着 这 河 边缘 ,

当玫瑰沿着河岸飘落时，

[wɪð] [əʊld] [kaɪ'ɑːm] [ðə; ði] ['ruːbi] ['vɪntɪdʒ] [drɪŋk] :

With old Khayyam the Ruby Vintage drink :

和 老的 海亚姆 这 红宝石 优质的 喝 :

用老卡亚姆酒调制的红宝石年份饮品：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑ:kə] [drɑːft]
And when the Angel with his darker Draught
和 什么时候 这 天使 和 他的 较暗 草稿

当天使带着他那更黑暗的药剂出现时

[drɔːz] [ʌp][tuː; tə] [ðiː] — [teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [ʃrɪŋk] .
Draws up to thee — take that , and do not shrink .
平局 向上 到 你 — 拿 那 , 和 做 不是 收缩 .

向你靠近——接受它，不要退缩。

- .
XLVIX .
- .

XLVIX。

- [tɪz] [ɔːl][ə; eɪ] ['tʃekə(r)] - [bɔːd] [ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz]
' Tis all a Chequer - board of Nights and Days
- 的 全部 一个 棋盘 - 木板 的 夜晚 和 天

一切都像昼夜交替的棋盘。

[weə(r)] ['destəni] [wɪð] [men][fɔː(r); fə(r)] ['piːsɪz] [pleɪz] :
Where Destiny with Men for Pieces plays :
在哪里 命运 和 男人 为了 件 演出 :

Destiny 与 Men for Pieces 的演出地点：

['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [muːvz] , [ænd; ənd] [meɪts] , [ænd; ənd] [slei] ,
Hither and thither moves , and mates , and slays ,
这里 和 那里 移动 , 和 伙伴们 , 和 杀戮 ,

四处迁徙、交配、杀戮，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [leɪz] .
And one by one back in the Closet lays .
和 一 经过 一 后退 在 这 壁橱 躺下 .

然后，一个接一个地被放回了衣橱里。

[el] .
L .
L .

L.

[ðə; ði] [bɔːl] [nəʊ] ['kwestʃən] [meɪks] [ɒv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [nəʊz] ,
The Ball no Question makes of Ayes and Noes ,
这 球 不 问题 制作 的 赞成 和 诺斯 ,

毫无疑问，球赛将由赞成票和反对票组成。

[bʌt; bət] [raɪt] [ɔː(r)] [left] [æz; əz] [straɪks] [ðə; ði]['pleɪə(r)] [gəʊz] ;
But Right or Left as strikes the Player goes ;
但 正确的 或者 左边 作为 罢工 这 玩家 去 ;

但无论击球方向是向右还是向左，玩家都会选择前进；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ðiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ,
And He that toss'd Thee down into the Field ,
和 他 那 抛掷 汝 向下 进入 这 场地 ,

祂将你抛入田野，

[hiː; hi] [nəʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [hiː; hi] [nəʊz] — [hiː; hi] [nəʊz] !
He knows about it all — HE knows — HE knows !
他 知道 关于 它 全部 — 他 知道 — 他 知道 !

他什么都知道——他都知道——他都知道！

[liː] .
LI .
李 .

李。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪŋɡə(r)] [raɪts] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rɪt] ,
The Moving Finger writes ; and , having writ ,
这 移动 手指 写 ; 和 , 拥有 写 ,

移动的手指书写；并且，写完之后，

[muːvz] [ɒn] : [nɔː(r)] [ɔːl] [ðaɪ] ['paɪəti] [nɔː(r)] [wɪt]
Moves on : nor all thy Piety nor Wit
移动 在 : 也不 全部 你的 虔诚 也不 有

继续：既非你所有的虔诚，也非你的智慧

[ʃæl; ʃəl] [lʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['kæns(ə)l] [hɑːf] [ə; eɪ] [laɪn] ,
Shall lure it back to cancel half a Line ,
将 饵 它 后退 到 取消 一半 一个 线 ,

引诱它回来取消半行，

[nɔː(r)] [ɔːl] [ðaɪ] [tɪəz] [wɒʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Nor all thy Tears wash out a Word of it .
也不 全部 你的 眼泪 洗 出去 一个 单词 的 它 .

你的眼泪也无法洗去其中的一个字。

[liː] .
LII .
lii .

第五十二章

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'vɜːtɪd] [bəʊl] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [skaɪ] ,
And that inverted Bowl we call The Sky ,
和 那 倒 碗 我们 称呼 这 天空 ,

而我们称之为天空的那个倒置的碗状物体，

[ˌhweər'ʌndə] ['krɔːlɪŋ] - [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] ,
Whereunder crawling coop't we live and die ,
其中 爬行 - 我们 居住 和 死 ,

我们在这匍匐的鸡舍中生存和死亡，

[lɪft] [nɒt] [ðaɪ] [hændz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [help] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
Lift not thy hands to IT for help — for It
举起 不是 你的 双手 到 它 为了 帮助 — 为了 它

不要向IT部门寻求帮助——因为IT部门

[rəʊlz] ['ɪmpətəntli] [ɒn] [æz; əz] [ðaʊ] [ɔː(r)] [ai] .
Rolls impotently on as Thou or I .
卷 无能 在 作为 你 或者 我 .

无力地滚动着，如同你或我。

[liː] .
LIII .
liii .

第五十三章

[wɪð] ['ɜːrθs] [fɜːst] [kleɪ] [ðeɪ] [dɪd] [ðə; ði] [lɑːst] [mænz] [niːd] ,
With Earth's first Clay They did the Last Man's knead ,
和 地球的 第一的 黏土 他们 做过 这 最后的 男人的 揉 ,

他们用地球上的第一块黏土，揉捏了最后一个人的面团。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['hɑːvɪst] - [ðə; ði] [siːd] :
And then of the Last Harvest sow'd the Seed :
和 然后 的 这 最后的 收成 - 这 种子 :

然后，在最后的收获中播下了种子：

[jeɪ] , [ðə; ði] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [rəʊt]
Yea , the first Morning of Creation wrote
是的 , 这 第一的 早晨 的 创建 写道

是的，创世之晨写下了

[wɒt] [ðə; ði] [lɑːst] [dɔːn] [ɒv; əv] ['rekənɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [riːd] .
What the Last Dawn of Reckoning shall read .
什么 这 最后的 黎明 的 清算 将 读 .

《末日审判》将讲述什么。

[lɪv] .
LIV .
生活 .

LIV。

[ai] [tel] [ðiː] [ðɪs] — [wen] , ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gəʊl] ,
I tell Thee this — When , starting from the Goal ,
我 告诉 汝 这 — 什么时候 , 开始 从 这 目标 ,

我告诉你——当从目标开始,

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [fəʊl]
Over the shoulders of the flaming Foal
超过 这 肩膀 的 这 炽盛 驹

在燃烧的小马驹的肩膀上

[ɒv; əv] ['hɛvən]
Of Heav'n
的 天堂

天堂

- [ænd; ənd] - [ðeɪ] [flʌŋ] ,
Parwin and Mushtari they flung ,
- 和 - 他们 扔 ,

他们抛弃了帕尔温和穆什塔里,

[ɪn] [maɪ] - [plɒt] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [səʊl]
In my predestin'd Plot of Dust and Soul
在 我的 - 阴谋 的 灰尘 和 灵魂

在我命中注定的尘埃与灵魂的剧情中

[ˌɛl'viː] .
LV .
LV .

LV。

[ðə; ði] [vaɪn] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] ['faɪbə(r)] ; [wɪtʃ] [ə'baʊt]
The Vine had struck a Fibre ; which about
这 藤 有 击 一个 纤维 ; 哪个 关于

藤蔓碰到了一根纤维;这根纤维大约

[ɪf] [klɪŋz] [maɪ] ['biːɪŋ] — [let] [ðə; ði] ['suːfi] [flaʊt] ;
If clings my Being — let the Sufi flout ;
如果 黏附 我的 存在 — 让 这 苏菲派 蔑视 ;

如果我的存在执着于此——就让苏菲派蔑视吧;

[ɒv; əv] [maɪ] [beɪs] ['met(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [faɪld] [ə; eɪ] [kiː] ,
Of my Base Metal may be filed a Key ,
的 我的 根据 金属 可能 是 已提交 一个 钥匙 ,

我的贱金属上可以锉出一把钥匙,

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] [haul] [wɪ'ðaʊt] .
That shall unlock the Door he howls without .
那 将 开锁 这 门 他 嚎叫 没有 .

那将打开他嚎叫着想要打开的那扇门。

[ˌɛl'viː'aɪ] .
LVI .
lvi .

LVI。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [nəʊ] : ['weðə(r)] [ðə; ði][wʌn] [truː] [lait] ,
And this I know : whether the one True Light ,
和 这 我 知道 : 无论 这 一 真的 光 ,

我知道：无论那唯一的真光是什么，

['kɪnd(ə)l][tuː; tə] [lʌv] , [ɔː(r)] [rɒθ] [kən'sjuːm] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ,
Kindle to Love , or Wrath consume me quite ,
点燃 到 爱 , 或者 愤怒 消耗 我 相当 ,

Kindle 让我沉浸于爱与愤怒之中，或者说，让我彻底被愤怒吞噬。

[wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tævən] [kɔːt]
One Glimpse of It within the Tavern caught
一 一瞥 的 它 之内 这 酒馆 捕捉

在酒馆里瞥见它一眼

['betə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [lɒst] ['aʊtraɪt] .
Better than in the Temple lost outright .
更好的 比 在 这 寺庙 丢失的 直接 .

比在圣殿里彻底输掉比赛要好。

[ˌɛl'viː'ar'aɪ] .
LVII .
lvii .

第五十七章

[əʊ] [ðaʊ] [huː] [dɪdst] [wɪð] ['pɪtfɔːl] [ænd; ənd] [wɪð] [dʒɪn]
Oh Thou who didst with Pitfall and with Gin
哦 你 WHO 迪斯特 和 陷阱 和 和 杜松子酒

哦，你曾与陷阱和杜松子酒为伍

[bɪ'set] [ðə; ði] [rəʊd] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn] ,
Beset the Road I was to wander in ,
围困 这 路 我 曾是 到 漫步 在 ,

我将要徘徊的道路，

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [wɪð] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [raʊnd]
Thou wilt not with Predestination round
你 枯萎 不是 和 预定论 圆形的

你不会与预定论相悖

[ɪn'meʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪm'pjuːt] [maɪ] [fɔːl] [tuː; tə] [sɪn] ?
Enmesh me , and impute my Fall to Sin ?
纠缠 我 , 和 归因 我的 落下 到 罪 ?

将我束缚，并将我的堕落归咎于罪孽？

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LVIII .
第五十八章 .

第五十八章

[əʊ] [ðaʊ] , [huː] [mæn][ɒv; əv]['beɪsə(r)] [ɜːθ] [dɪdst] [meɪk] ,
Oh Thou , who Man of baser Earth didst make ,
哦 你 , WHO 男人 的 基础 地球 迪斯特 制作 ,

哦，你，创造了卑微尘世之人，

[ænd; ənd] [huː] [wɪð] ['iːdn] [dɪdst] [dɪ'vaɪz] [ðə; ði] [sneɪk] ;
And who with Eden didst devise the Snake ;
和 WHO 和 伊甸园 迪斯特 设计 这 蛇 ;

谁与伊甸园一同设计了蛇？

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][sɪn][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][mæn]
For all the Sin wherewith the Face of Man
为了 全部 这 罪 以及 这 脸 的 男人

人类的脸上所沾染的一切罪恶

[ɪz] - , [mænz] [fə'gɪvnəs] [gɪv] — [ænd; ənd] [teɪk] !
Is blacken'd , Man's Forgiveness give — and take !
是 - , 男人的 饶恕 给 — 和 拿 !

蒙尘，人类的宽恕，给予与索取！

— ['nɑːmə] .
KUZA — NAMA .
库扎 — 名字 .

KUZA—NAMA。

(" [bʊk] [ɒv; əv] [pɒts] ")
(" Book of Pots ")
(" 书 的 锅 ")

(《陶罐之书》)

[lɪks] .
LIX .
利克斯 .

59.

['lɪs(ə)n] [ə'gen] .
Listen again .
听 再次 .

再听一遍。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz]
One Evening at the Close
一 晚上 在 这 关闭

闭幕之夜

[ɒv; əv] [,ræmə'zɑːn] , [eə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] [muːn] [ə'rəʊz] ,
Of Ramazan , ere the better Moon arose ,
的 斋月 , 埃雷 这 更好的 月亮 出现 ,

斋月期间，在更美的月亮升起之前，

[ɪn] [ðæt] [əʊld] ['pɑːtərz] [ʃɒp] [ai] [stʊd] [ə'ləʊn]
In that old Potter's Shop I stood alone
在 那 老的 陶工的 店铺 我 站立 独自的

在那间古老的陶器店里，我独自一人站着。

[wɪð] [ðə; ði] [kleɪ] [,pɒpju'leɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ɪn] [rəʊz] .
With the clay Population round in Rows .
和 这 黏土 人口 圆形的 在 行 .

粘土人口呈圆形排列。

[ˌɛl'ɛks] .
LX .
LX .

LX。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] , [ə'mʌŋ] [ðæt] ['ɜːθn] [lɒt]
And strange to tell , among that Earthen Lot
和 奇怪的 到 告诉 , 之中 那 土 很多

奇怪的是，在那片尘土之中

[sʌm; səm] [kʊd; kəd] [ɑː'tɪkjuleɪt] , [waɪl] ['ʌðə(r)z] [nɒt] :
Some could articulate , while others not :
一些 可以 能言善辩 , 尽管 其他的 不是 :

有些人能清晰表达，而有些人则不能：

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [mɔː(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kraɪd] —
And suddenly one more impatient cried —
和 突然 一 更多的 不耐烦 哭 —

突然，又一个不耐烦的人喊道——

" [huː] [ɪz][ðə; ði]['pɒtə(r)] , [preɪ] , [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði][pɒt] ?
" Who is the Potter , pray , and who the Pot ?
" WHO 是 这 波特 , 祈祷 , 和 WHO 这 锅 ?
"请问，谁是陶匠？谁是陶罐？"

" [ˌɛl'ɛks'aɪ] .
" LXI .
" lxi .
"LXI。

[ðen] [sed] [ə'nʌðə(r)] — " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][ɪn][veɪn]
Then said another — " Surely not in vain
然后 说 其他 — " 一定 不是 在 徒劳
然后另一个人说——"肯定不是徒劳的。"

[maɪ] ['sʌbstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] [ɜːθ] [wɒz; wəz][t'æən] ,
My substance from the common Earth was ta'en ,
我的 物质 从 这 常见的 地球 曾是 塔恩 ,
我来自寻常尘土的物质是ta'en，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] ['sʌtəli] [rɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ʃeɪp]
That He who subtly wrought me into Shape
那 他 WHO 微妙地 锻 我 进入 形状
那位巧妙地塑造我形体的神

[ʃʊd; ʃəd][stæmp][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['kɒmən] [ɜːθ] [ə'gen] .
Should stamp me back to common Earth again .
应该 邮票 我 后退 到 常见的 地球 再次 .
应该把我重新拉回平凡的地球。

" [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
" LXII .
" lxii .
"LXII.

[ə'nʌðə(r)] [sed] — " [waɪ] , [nɛə] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [bɔɪ]
Another said — " Why , ne'er a peevish Boy
其他 说 — " 为什么 , 从未 一个 易怒的 男生
另一个人说——"为什么，从来没有一个爱发脾气的男孩"

[wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [bəʊl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dræŋk][ɪn][dʒɔɪ] ;
Would break the Bowl from which he drank in Joy ;
会 休息 这 碗 从 哪个 他 喝 在 喜悦 ;
他会摔碎盛着欢乐饮品的碗；

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn][pjʊə(r)] [lʌv]
Shall He that made the Vessel in pure Love
将 他 那 制成 这 血管 在 纯的 爱
那以纯洁的爱创造器皿的，岂能……

[ænd; ənd] - , [ɪn][æn; ən]['ɑːftə(r)][reɪdʒ] [dɪ'strɔɪ] !
And Fansy , in an after Rage destroy !
和 - , 在 一个 后 愤怒 破坏 !
还有 Fansy，在 Rage 摧毁之后！

" [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
" LXIII .
" 六十三 .
"LXIII.

[nʌn] ['ænsərd] [ðɪs] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)]['saɪləns] [speɪk]
None answer'd this ; but after Silence spake
没有任何 已回答 这 ; 但 后 沉默 说
无人回答；但寂静开口之后

[ə; eɪ]['ves(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ʌn'geɪnli] [meɪk] :
A Vessel of a more ungainly Make :
一个 血管 的 一个 更多的 笨拙的 制作 :

造型较为笨拙的器皿：

" [ðeɪ] [snɪə(r)][æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['liːnɪŋ] [ɔːl] [ə'raɪ] ;
" They sneer at me for leaning all awry ;
" 他们 冷笑 在 我 为了 倾斜 全部 错误 ;

“他们嘲笑我歪着头；

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[dɪd][ðə; ði][hænd] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒtə(r)] [ʃeɪk] ?
did the Hand then of the Potter shake ?
做过 这 手 然后 的 这 波特 摇 ?

陶匠的手当时颤抖了吗？

" [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .
" LXIV .
" lxiv .

“LXIV.

[sed] [wʌn] — " [fəʊks][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːli] ['tæpstə(r)] [tel] ,
Said one — " Folks of a surly Tapster tell ,
说 一 — " 各位 的 一个 粗鲁 塔普斯特 告诉 ,

其中一人说道——“脾气暴躁的酒馆老板告诉大家，

[ænd; ənd] [dɔːb] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [hel] ;
And daub his Visage with the Smoke of Hell ;
和 涂抹 他的 面容 和 这 抽烟 的 地狱 ;

用地狱之烟涂抹他的脸庞；

[ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [strɪkt] ['testɪŋ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [pɪʃ] !
They talk of some strict Testing of us — Pish !
他们 讲话 的 一些 严格的 测试 的 我们 — 啵 !

他们说要对我们进行严格的考验——呸！

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd] - [twɪl] [ɔːl][biː; bi] [wel] .
He's a Good Fellow , and ' twill all be well .
他是 一个 好的 同伴 , 和 - 斜纹布 全部 是 出色地 .

他是个好人，一切都会好起来的。

" [ˌɛl'ɛks'viː] .
" LXV .
" 六十五 .

“LXV.

[ðen] [sed] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪ] ,
Then said another with a long - drawn Sigh ,
然后 说 其他 和 一个 长的 - 绘制 叹 ,

然后另一个人长叹一声说道：

" [maɪ] [kleɪ] [wɪð] [lɒŋ] [ə'blɪviən] [ɪz] [gɒn] [draɪ] :
" My Clay with long oblivion is gone dry :
" 我的 黏土 和 长的 遗忘 是 已消失 干燥 :

“我的黏土早已被遗忘，干涸了：

[bʌt; bət] , [fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)][dʒuːs] ,
But , fill me with the old familiar Juice ,
但 , 充满 我 和 这 老的 熟悉的 汁 ,

但是，请给我灌满那熟悉的果汁。

[mɪ'θɪŋks] [ai] [mait] [rɪ'kʌvə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] !
Methinks I might recover by - and - bye !
我觉得 我 可能 恢复 经过 - 和 - 再见 !

我觉得我可能很快就能康复！

" [lks'vaɪ] .
" LXVI .
" 六十六 .

“LXVI。

[səʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] ,
So , while the Vessels one by one were speaking ,
所以 , 尽管 这 船只 一 经过 一 是 请讲 ,

于是，当那些器皿一个个说话的时候，

[wʌn] [spaɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kres(ə)nt] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] :
One spied the little Crescent all were seeking :
一 间谍 这 小的 新月 全部 是 寻求 :

其中一人发现了大家都在寻找的小月牙：

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] - [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " ['brʌðə(r)] !
And then they jogg'd each other , " Brother !
和 然后 他们 - 每个 其他 , " 兄弟 !

然后他们互相慢跑，“兄弟！”

['brʌðə(r)] !
Brother !
兄弟 !

兄弟！

[hɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːrtərz] ['ʃəʊldə(r)] - [nɒt] [ə; eɪ] - [kriːk] !
Hark to the Porter's Shoulder - knot a - creaking !
听着 到 这 搬运工 肩膀 - 结 一个 - 嘎吱作响 !

听，门房的肩结嘎吱作响！

" [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
" LXVII .
" 六十七 .

“LXVII.

[ɑː] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪp] [maɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪf] [prə'vaɪd] ,
Ah , with the Grape my fading Life provide ,
啊 , 和 这 葡萄 我的 褪色 生活 提供 ,

啊，葡萄为我日渐消逝的生命提供了慰藉，

[ænd; ənd] [wɒʃ] [maɪ] ['bɒdi] [wens] [ðə; ði] [laɪf] [hæz; həz] [daɪd] ,
And wash my Body whence the life has died ,
和 洗 我的 身体 何处 这 生活 有 死亡 ,

洗净我逝去的生命之躯，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] - [ræpt] ,
And in a Windingsheet of Vineleaf wrapt ,
和 在 一个 - 的 - 包裹 ,

用藤叶包裹的裹布包裹着，

[səʊ] ['beri] [ˌem 'iː] [baɪ] [sʌm; səm] [swiːt] - .
So bury me by some sweet Gardenside .
所以 埋葬 我 经过 一些 甜的 - .

所以，请把我埋葬在花园边那些甜蜜的地方吧。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LXVIII .
六十八 .

第六十八章

[ðæt] [ɛvn] [maɪ] ['berid] ['æʃɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sneə(r)]
That ev'n my buried Ashes such a Snare
那 甚至 我的 埋葬 灰烬 这样的 一个 圈套

就连我埋葬的骨灰也是个陷阱

[ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] [ʃæl; ʃəl] [flɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,
Of Perfume shall fling up into the Air ,
的 香水 将 一扔 向上 进入 这 空气 ，

香水将飘散到空中，

[æz; əz][nɒt][ə; eɪ] [truː] [bɪ'liːvə(r)] ['pɑːsɪŋ] [baɪ]
As not a True Believer passing by
作为 不是 一个 真的 信徒 通过 经过

作为一个路过的非真正信徒

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌoʊvər'teɪkən][ˌʌnə'weə(r)] .
But shall be overtaken unaware .
但 将 是 被超越 不知情 .

但将在不知不觉中被超越。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .
LXIX .
六十九 .

第六十九。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['aɪdəlz][ai][hæv; həv] [lʌvd] [səʊ] [lɒŋ]
Indeed , the Idols I have loved so long
的确 ， 这 偶像 我 有 喜爱 所以 长的

的确，我一直以来深爱的偶像们

[hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['kredɪt][ɪn] [menz] [aɪ] [mʌtʃ] [rɒŋ] :
Have done my Credit in Men's Eye much wrong :
有 完毕 我的 信用 在 男士 眼睛 很多 错误的 :

我在男人眼中严重败坏了自己的名声：

[hæv; həv] [draʊnd] [maɪ] ['ɒnə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [kʌp] ,
Have drown'd my Honour in a shallow Cup ,
有 溺水 我的 荣誉 在 一个 浅的 杯子 ，

我已将我的荣誉沉溺于浅杯之中，

[ænd; ənd][səʊld][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] .
And sold my Reputation for a Song .
和 卖 我的 名声 为了 一个 歌曲 .

我为了区区一首歌就出卖了自己的名誉。

[ˌɛl'ɛks'ɛks] .
LXX .
七十士译本 .

七十士译本。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [rɪ'pentəns] [ɒft] [bɪ'fɔː(r)]
Indeed , indeed , Repentance oft before
的确 ， 的确 ， 悔改 经常 前

的确，的确，悔改往往发生在

[ai][swɔː(r)] — [bʌt; bət][wɒz; wəz][ai]['səʊbə(r)] [wen] [ai][swɔː(r)] ?
I swore — but was I sober when I swore ?
我 发誓 — 但 曾是 我 清醒 什么时候 我 发誓 ？

我发誓了——但我发誓的时候清醒吗？

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [rəʊz] - [ɪn] - [hænd]
And then and then came Spring , and Rose - in - hand
和 然后 和 然后 来了 春天 ， 和 玫瑰 - 在 - 手

然后，春天来了，手中的玫瑰也来了。

[maɪ] [θred] - [beə(r)] ['penɪtəns] [ə; eɪ] - ['pi:sɪz] [tɔ:(r)] .
My thread - bare Penitence a - pieces tore .
我的 线 - 裸 忏悔 一个 - 件 撕裂 .
我那件破旧的忏悔服撕破了。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .
LXXI .
六十一 .
七十一。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] [waɪn] [hæz; həz] [pleɪd] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,
And much as Wine has play'd the Infidel ,
和 很多 作为 葡萄酒 有 玩过 这 异教徒 ,
尽管 Wine 扮演了异教徒的角色，

[ænd; ənd] [ˌem 'i:][ɒv; əv][maɪ] [rəʊb] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] — [wel] ,
And robb'd me of my Robe of Honour — well ,
和 被抢劫 我 的 我的 长袍 的 荣誉 — 出色地 ,
他们还夺走了我的荣誉长袍——唉，

[ai]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['vɪntnə(r)] [bai]
I often wonder what the Vintners buy
我 经常 想知道 什么 这 酿酒师 买
我常常好奇酿酒商们都买些什么。

[wʌn] [hɑ:f] [səʊ] ['preʃəs] [æz; əz] [ðə; ði] [gʊdz] [ðeɪ] [sel] .
One half so precious as the Goods they sell .
一 一半 所以 宝贵的 作为 这 商品 他们 卖 .
一半和他们出售的商品一样珍贵。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
LXXII .
七十二 .
七十二。

[ə'læs] , [ðæt] [sprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊz] !
Alas , that Spring should vanish with the Rose !
唉 , 那 春天 应该 消失 和 这 玫瑰 !
唉，春天竟会随着玫瑰凋零而消逝！

[ðæt] [ju:θs] [swi:t] - ['sentɪd] ['mænjuskrɪpt] [ʃʊd; ʃəd] [kləʊz] !
That Youth's sweet - scented Manuscript should close !
那 青年的 甜的 - 香味 手稿 应该 关闭 !
那份青春芬芳的手稿应该就此完结！

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [sæŋ] ,
The Nightingale that in the Branches sang ,
这 夜莺 那 在 这 分支 唱 ,
枝头歌唱的夜莺

[ɑ:] , [wens] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [fləʊn] [ə'gen] , [hu:] [nəʊz] !
Ah , whence , and whither flown again , who knows !
啊 , 何处 , 和 往哪里去 飞行 再次 , WHO 知道 !
啊，它从何而来，又飞向何方，谁也不知！

[lksk'sɪɪi:] .
LXXIII .
七十三 .
七十三。

[ɑ:] , [lʌv] ! [kʊd; kəd] [ðaʊ] [ænd; ənd][ai] [wɪð] [feɪt] [kən'spaɪə(r)]
Ah , Love ! could thou and I with Fate conspire
啊 , 爱 ! 可以 你 和 我 和 命运 合谋
啊，爱情！你我能否与命运共谋？

[tuː; tə][grɑːsp] [ðɪs] ['sɒri] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn'taɪə(r)] ,
To grasp this sorry Scheme of Things entire ,
到 抓牢 这 对不起 方案 的 事物 全部的 ,

要完全理解这令人遗憾的局面，

[wʊd] [nɒt][wiː; wi] ['ʃætə(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] — [ænd; ənd] [ðen]
Would not we shatter it to bits — and then
会 不是 我们 破碎 它 到 比特 — 和 然后

我们难道不会把它砸得粉碎吗？——然后

[ˌɑːr 'iː] - [məʊld] [ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] !
Re - mould it nearer to the Heart's Desire !
关于 - 模具 它 更近 到 这 心脏的 欲望 !

按照你内心的愿望重新塑造它！

[sevntɪ'fɔː] .
LXXIV .
七十四 .

七十四。

[ɑː] , [muːn] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] [huː] [noʊst] [nəʊ] [weɪn] ,
Ah , Moon of my Delight who know'st no wane ,
啊 , 月亮 的 我的 喜 WHO 知道 不 衰落 ,

啊，我心中的月亮，永不凋零，

[ðə; ði] [muːn] [ɒv; əv] ['hɛvən] [ɪz]['raɪzɪŋ][wʌns] [ə'gen] :
The Moon of Heav'n is rising once again :
这 月亮 的 天堂 是 上升 一次 再次 :

天上的月亮再次升起：

[haʊ] [ɒft][ˌhɪər'ɑːftə(r)]['raɪzɪŋ][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [lʊk]
How oft hereafter rising shall she look
如何 经常 此后 上升 将 她 看

此后她将多少次醒来？

[θruː] [ðɪs] [seɪm] ['gɑːd(ə)n]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] — [ɪn][veɪn] !
Through this same Garden after me — in vain !
通过 这 相同的 花园 后 我 — 在 徒劳 !

在我之后，你将徒劳地穿过这座花园！

['el'eks'eksv'iː] .
LXXV .
七十五 .

七十五

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ'self] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊt] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs]
And when Thyself with shining Foot shall pass
和 什么时候 你自己 和 灼灼 脚 将 经过

当你的脚步闪耀而过

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [stɑː(r)] - [skætɚd] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
Among the Guests Star - scatter'd on The Grass ,
之中 这 客人 星星 - 散落的 在 这 草 ,

宾客们散落在草地上，如同繁星点点。

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['dʒɔɪəs] ['erənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [spɒt]
And in Thy joyous Errand reach the Spot
和 在 你的 欢乐 差事 抵达 这 点

在你欢欣的使命中，抵达目的地

[weə(r)] [ai] [meɪd] [wʌn] — [tɜːn] [daʊn] [æn; ən] ['empti] [glɑːs] !
Where I made one — turn down an empty Glass !
在哪里 我 制成 一 — 转动 向下 一个 空的 玻璃 !

我做了一个——请放下空杯子！

[tə'mɑːm] [ʃʌd] .
TAMAM SHUD .
塔玛姆 应该 .

TAMAM SHUD。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Fifth Edition
第五 版

第五版

[ai] .
I .
我 .

我。

[weɪk] !
WAKE !
唤醒 !

唤醒！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] , [huː] [skætɚd] ['ɪntuː] [flaɪt]
For the Sun , who scatter'd into flight
为了 这 太阳 , WHO 散落的 进入 航班

太阳，它四散飞翔

[ðə; ði] [stɑːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [naɪt] ,
The Stars before him from the Field of Night ,
这 星星 前 他 从 这 场地 的 夜晚 ,

他面前的星辰来自夜空原野，

[draɪvz] [naɪt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['hɛvən] , [ænd; ənd] [straɪks]
Drives Night along with them from Heav'n , and strikes
驱动 夜晚 沿着 和 他们 从 天堂 , 和 罢工

驱赶着夜幕，带着他们从天而降，并发动攻击

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['tʌrət] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [lait] .
The Sultan's Turret with a Shaft of Light .
这 苏丹的 炮塔 和 一个 轴 的 光 .

苏丹塔楼，一道光束射入其中。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv] [fɔːls] ['mɔːnɪŋ] [daɪd] ,
Before the phantom of False morning died ,
前 这 幻影 的 错误的 早晨 死亡 ,

在虚假清晨的幻影消逝之前，

[mɪ'θɔːt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tævən] [kraɪd] ,
Methought a Voice within the Tavern cried ,
我的想法 一个 嗓音 之内 这 酒馆 哭 ,

我仿佛听到酒馆里传来一个声音在喊道：

" [wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɪz] [prɪ'peəd] [wɪ'ðɪn] ,
" When all the Temple is prepared within ,
" 什么时候 全部 这 寺庙 是 准备 之内 ,

“当圣殿内部一切准备就绪时，

" [waɪ] [nɒdz] [ðə; ði] ['draʊzi] ['wɜːʃɪpə] [ˌaʊt'saɪd] ?
" Why nods the drowsy Worshiper outside ?
" 为什么 点头 这 昏昏欲睡 崇拜者 外部 ?

“为什么外面昏昏欲睡的信徒点头示意？”

" [θriː] .
" III .
" 三、 .

三、

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [kɒk] [kruː] , [ðəʊz] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]
And , as the Cock crew , those who stood before
和 , 作为 这 公鸡 全体人员 , 那些 WHO 站立 前

而作为"公鸡号"船员，那些站在......之前的人

[ðə; ði] ['tævən] ['ʃaʊtɪd] — " ['əʊpən] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] !
The Tavern shouted — " Open then the Door !
这 酒馆 喊叫 — " 打开 然后 这 门 !

酒馆老板喊道："那就开门！"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] ,
" You know how little while we have to stay ,
" 你 知道 如何 小的 尽管 我们 有 到 停留 ,

你知道我们停留的时间有多短吗?

[ænd; ənd] , [wʌns] [dɪ'pɑːtɪd] , [meɪ] [rɪ'tɜːn] [nəʊ][mɔː(r)] .
And , once departed , may return no more .
和 , 一次 已离开 , 可能 返回 不 更多的 .

一旦离去，便再也回不来了。

" [ˌaɪ 'viː] .
" IV .
" 第四 .

"IV.

[naʊ] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [rɪ'vaɪvɪŋ] [əʊld] [dɪ'zaɪr] ,
Now the New Year reviving old Desires ,
现在 这 新的 年 复苏 老的 欲望 ,

新年伊始，旧日的渴望再次涌现。

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [səʊl] [tuː; tə]['sɒlətjuːd] [ri'taiə] ,
The thoughtful Soul to Solitude retires ,
这 周到 灵魂 到 孤独 退休 ,

沉思的灵魂遁入孤独，

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] [ɒv; əv]['məʊzɪz][ɒn][ðə; ði] [baʊ]
Where the WHITE HAND OF MOSES on the Bough
在哪里 这 白色的 手 的 摩西 在 这 树枝

摩西的白手在树枝上

[pʊts] [aʊt] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [sə'spaiə] .
Puts out , and Jesus from the Ground suspires .
放置 出去 , 和 耶稣 从 这 地面 呼吸 .

熄灭，耶稣从地上发出叹息。

[viː] .
V .
V .

五、

[ɪ'rɑːm] [ɪn'diːd] [ɪz] [gɒn] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rəʊz] ,
Iram indeed is gone with all his Rose ,
伊拉姆 的确 是 已消失 和 全部 他的 玫瑰 ,

伊拉姆确实带着他所有的玫瑰都消失了。

[ænd; ənd] - - - [kʌp] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] ;
And Jamshyd's Sev'n - ring'd Cup where no one knows ;
和 - 七 - - 杯子 在哪里 不 一 知道 ;

还有 Jamshyd 的 Sev'n-ring'd 杯，无人知晓;

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['ruːbi] ['kɪnd(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [vaɪn] ,
But still a Ruby kindles in the Vine ,
但 仍然 一个 红宝石 Kindle 在 这 藤 ,
但藤蔓中依然燃着一颗红宝石般的火焰。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [bləʊz] .
And many a Garden by the Water blows .
和 许多 一个 花园 经过 这 水 打击 .
许多水边花园都随风飘扬。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .
六、

[ænd; ənd] ['deɪvɪdz] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪn] [dɪ'vaɪn]
And David's lips are lockt ; but in divine
和 大卫的 嘴唇 是 锁 ; 但 在 神圣的
大卫的嘴唇紧闭；但在神圣之中

[haɪ] - ['paɪpɪŋ] ['peɪləviː] , [wɪð] " [waɪn] !
High - piping Pehlevi , with " Wine !
高的 - 管道 佩赫列维 , 和 " 葡萄酒 !
高亢的佩赫列维，带着"葡萄酒！"

[waɪn] !
Wine !
葡萄酒 !
葡萄酒！

[waɪn] !
Wine !
葡萄酒 !
葡萄酒！

" [red] [waɪn] ! " — [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [kraɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊz]
" Red Wine ! " — the Nightingale cries to the Rose
" 红色的 葡萄酒 ! " — 这 夜莺 哭泣 到 这 玫瑰
"红酒！"夜莺向玫瑰鸣叫。

[ðæt] ['sæləʊ] [tʃiːk] [ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə] - [ɪn'kɑːnəˌdaɪn] .
That sallow cheek of hers to ' incarnadine .
那 黄褐色 脸颊 的 她的 到 - 胭脂红 .
她那蜡黄的脸颊染成了深红色。

[sevn] .
VII .
七 .
七、

[kʌm] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
Come , fill the Cup , and in the fire of Spring
来 , 充满 这 杯子 , 和 在 这 火 的 春天
来吧，斟满这杯，在春天的火焰中

[jɔː(r); jə(r)] ['wɪntə(r)] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [flɪŋ] :
Your Winter garment of Repentance fling :
你的 冬天 服装 的 悔改 一扔 :
你那件象征悔改的冬装：

[ðə; ði] [bɜːd] [ɒv; əv] [taɪm] [hæz; həz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei]
The Bird of Time has but a little way
这 鸟 的 时间 有 但 一个 小的 方式
时间之鸟只有很短的路程

[tuː; tə] ['flʌtə(r)] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːd] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] .
To flutter — and the Bird is on the Wing .
到 扑 — 和 这 鸟 是 在 这 翼 .

扑腾着——鸟儿展翅高飞。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['weðə(r)] [æt; ət] - [ɔː(r)] ['bæbɪlən] ,
Whether at Naishapur or Babylon ,
无论 在 - 或者 巴比伦 ,

无论是在奈沙布尔还是巴比伦，

['weðə(r)] [ðə; ði] [kʌp] [wɪð] [swiːt] [ɔː(r)] ['bɪtə(r)] [rʌn] ,
Whether the Cup with sweet or bitter run ,
无论 这 杯子 和 甜的 或者 苦的 跑步 ,

无论是甜的还是苦的，

[ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [kiːps] ['uːzɪŋ] [drɒp] [baɪ] [drɒp] ,
The Wine of Life keeps oozing drop by drop ,
这 葡萄酒 的 生活 保持 渗出 降低 经过 降低 ,

生命的甘霖一滴一滴地流淌出来。

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [laɪf] [kiːp] ['fɔːlɪŋ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
The Leaves of Life keep falling one by one .
这 树叶 的 生活 保持 坠落 一 经过 一 .

生命的叶子一片片飘落。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[iːtʃ] [mɔːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['rəʊzɪz] [brɪŋz] , [juː; jʊ] [seɪ] :
Each Morn a thousand Roses brings , you say :
每个 早晨 一个 千 玫瑰 带来 , 你 说 :

你说，每天早晨都会有千朵玫瑰送来：

[jes] , [bʌt; bət] [weə(r)] [liːvz] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ?
Yes , but where leaves the Rose of Yesterday ?
是的 , 但 在哪里 树叶 这 玫瑰 的 昨天 ?

是啊，但昨日之玫瑰又在哪里呢？

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːst] ['sʌmə(r)] [mʌnθ] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [rəʊz]
And this first Summer month that brings the Rose
和 这 第一的 夏天 月 那 带来 这 玫瑰

而今夏的第一个月，玫瑰盛开。

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [dʒæm'ʃɪd] [ænd; ənd] - [ə'weɪ] .
Shall take Jamshyd and Kaikobad away .
将 拿 贾姆希德 和 - 离开 .

带走贾姆希德和凯科巴德。

[eks] .
X .
X .

X.

[wel] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðem; ðəm] !
Well , let it take them !
出色地 , 让 它 拿 他们 !

好吧，就让他们带走吧！

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː; də]
What have we to do
什么 有 我们 到 做

我们该怎么办?

[wɪð] - [ðə; ði] [greɪt] , [ɔː(r)] [kaɪkəsruː] ?
With Kaikobad the Great , or Kaikhosru ?
和 - 这 伟大的 , 或者 凯霍斯鲁 ?

凯科巴德大帝，或凯霍斯鲁?

[let] [lz] [ænd; ənd] ['rʌstəm] ['blʌstə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ,
Let Zal and Rustum bluster as they will ,
让 扎尔 和 锈 虚张声势 作为 他们 将要 ,

就让扎尔和鲁斯图姆尽情地虚张声势吧。

[ɔː(r)]['hɑːtɪm][kɔːl][tuː; tə] ['sʌpə(r)] — [hiːd] [nɒt][juː; jʊ] .
Or Hatim call to Supper — heed not you .
或者 哈蒂姆 称呼 到 晚餐 — 注意 不是 你 .

或者哈提姆呼唤晚餐——不要理会你。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[wɪð] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] ['hɜːbɪdʒ] [stroʊn]
With me along the strip of Herbage strown
和 我 沿着 这 条 的 草本植物 散落

我沿着铺满草料的地带

[ðæt] [dʒʌst] [di'vaid] [ðə; ði] ['dezət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [səʊn] ,
That just divides the desert from the sown ,
那 只是 分割 这 沙漠 从 这 播种 ,

那只是将沙漠与耕地分隔开来。

[weə(r)] [neɪm] [ɒv; əv] [sleɪv] [ænd; ənd] ['sʌltən] [ɪz] [fə'gɒt] —
Where name of Slave and Sultan is forgot —
在哪里 姓名 的 奴隶 和 苏丹 是 忘了 —

奴隶和苏丹的名字都被遗忘了——

[ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə] ['mɑːmuːd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [θrəʊn] !
And Peace to Mahmud on his golden Throne !
和 和平 到 马哈茂德 在 他的 金的 王座 !

愿马哈茂德安息于他的黄金宝座之上!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['vɜːrsəz] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [baʊ] ,
A Book of Verses underneath the Bough ,
一个 书 的 诗句 下 这 树枝 ,

树荫下的诗集

[ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv] [waɪn] , [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] — [ænd; ənd] [ðaʊ]
A Jug of Wine , a Loaf of Bread — and Thou
一个 水壶 的 葡萄酒 , 一个 面包 的 面包 — 和 你

一壶酒，一条面包——还有你

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] —
Beside me singing in the Wilderness —
旁 我 歌唱 在 这 荒野 —

在我身旁，在旷野中歌唱——

[əʊ] , ['wɪldənəs] [wɜː(r); wə(r)]['pærədaɪs] [ɪ'naʊ] !
Oh , Wilderness were Paradise enow !
哦 , 荒野 是 天堂 足够 !

哦，荒野本身就是天堂！

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]
Some for the Glories of This World ; and some
一些 为了 这 荣耀 的 这 世界 ; 和 一些

有些人是为了今世的荣耀；有些人则是为了……

[saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɑːfəts] ['pærədaɪs][tuː; tə] [kʌm] ;
Sigh for the Prophet's Paradise to come ;
叹 为了 这 先知的 天堂 到 来 ;

叹息着，期盼先知的天堂到来；

[ɑː] , [teɪk] [ðə; ði] [kæʃ] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['kredɪt][gəʊ] ,
Ah , take the Cash , and let the Credit go ,
啊 , 拿 这 现金 , 和 让 这 信用 去 ,

啊，拿现金吧，别再用信用卡了。

[nɔː(r)] [hiːd] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] [drʌm] !
Nor heed the rumble of a distant Drum !
也不 注意 这 隆隆 的 一个 遥远 鼓 !

不要理会远处隆隆的鼓声！

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [rəʊz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] — " [ləʊ] ,
Look to the blowing Rose about us — " Lo ,
看 到 这 吹 玫瑰 关于 我们 — " 洛 ,

看看我们周围飘落的玫瑰——“看，

['lɑːfɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ai] [bləʊ] ,
Laughing , " she says , " into the world I blow ,
笑 , " 她 说道 , " 进入 这 世界 我 吹 ,

她笑着说：“我向世界吹气。”

[æt; ət][wʌns][ðə; ði]['sɪlkən] ['tæsl] [ɒv; əv][maɪ] [pɜːs]
At once the silken tassel of my Purse
在 一次 这 丝 流苏 的 我的 钱包

立刻，我钱包上的丝绸流苏

[teə(r); tɪə] , [ænd; ənd][ɪts] ['treʒə(r)] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [θrəʊ] .
Tear , and its Treasure on the Garden throw .
撕 , 和 它是 宝藏 在 这 花园 扔 .

泪水，以及花园毯上的宝藏。

" ['ɛks'viː] .
" XV .
" 十五 .

“十五、

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['hʌzbənd] [ðə; ði]['gəʊldən][greɪn] ,
And those who husbanded the Golden grain ,
和 那些 WHO 丈夫 这 金的 粮食 ,

而那些精心培育黄金谷物的人，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][laɪk] [reɪn] ,
And those who flung it to the winds like Rain ,
和 那些 WHO 扔 它 到 这 风 喜欢 雨 ,
而那些像抛洒雨水一样将它抛向风中的人，

[əˈlaɪk][tuː; tə][nəʊ] [sʌtʃ] [ˈɔːriət] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːrnd]
Alike to no such aureate Earth are turn'd
相似 到 不 这样的 金酸盐 地球 是 转弯
世间再无如此金碧辉煌的地球。

[æz; əz] , [ˈberid] [wʌns] , [men] [wɒnt] [dʌg] [ʌp] [əˈgen] .
As , buried once , Men want dug up again .
作为 , 埋葬 一次 , 男人 想 挖 向上 再次 .
就像人一旦被埋葬，就渴望再次被挖出来一样。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .
十六、

[ðə; ði] [ˈwɜːldli] [həʊp] [men] [set] [ðeə(r)] [hɑːts] [əˈpɒn]
The Worldly Hope men set their Hearts upon
这 世俗 希望 男人 放 他们的 红心 之上
世俗的希望寄托于人。

[tɜːnz] [ˈæʃɪz] — [ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɔspə] ; [ænd; ənd][əˈnɒn] ,
Turns Ashes — or it prospers ; and anon ,
转弯 灰烬 — 或者 它 繁荣 ; 和 匿名 ,
化为灰烬——或者繁荣昌盛；不久，

[laɪk] [snəʊ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈdɛzərts] [ˈdʌsti] [feɪs] ,
Like Snow upon the Desert's dusty Face ,
喜欢 雪 之上 这 沙漠的 尘土飞扬 脸 ,
如同沙漠尘土飞扬的脸上覆盖着一层雪，

[ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] — [ɪz] [gɒn] .
Lighting a little hour or two — is gone .
灯光 一个 小的 小时 或者 二 — 是 已消失 .
点亮一两个小时——已经一去不复返了。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .
十七、

[θɪŋk] , [ɪn] [ðɪs] [bætɝd]
Think , in this batter'd
思考 , 在 这 被打得鼻青脸肿
想想，在这饱经风霜的

[ˌkærəˈvænsəraɪ; ˌkærəˈvænsəri]
Caravanserai
商队旅馆
商队旅馆

[huːz] [ˈpɔːt(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈtɜːnət] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Whose Portals are alternate Night and Day ,
谁 门户 是 备用 夜晚 和 天 ,
其传送门交替呈现昼夜交替，

[haʊ] [ˈsʌltən] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌltən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɒmp]
How Sultan after Sultan with his Pomp
如何 苏丹 后 苏丹 和 他的 盛大场面
苏丹们如何一个接一个地带着他们的盛大场面

[ə'bəʊd] [hɪz; ɪz] ['destɪnd] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
Abode his destined Hour , and went his way .
住所 他的 注定 小时 , 和 去 他的 方式 .

安顿好他命中注定的时刻，然后离去。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪzəd] [kiːp]
They say the Lion and the Lizard keep
他们 说 这 狮子 和 这 蜥蜴 保持

他们说狮子和蜥蜴守着

[ðə; ði] [kɔːts] [weə(r)] [dʒæm'ʃɪd] ['glɔːrid] [ænd; ənd] [dræŋk] [diːp] :
The courts where Jamshyd gloried and drank deep :
这 法院 在哪里 贾姆希德 光荣的 和 喝 深的 :

贾姆希德曾引以为豪、痛饮的法庭：

[ænd; ənd] [bɑː'rɑːm] , [ðæt] [greɪt] ['hʌntə(r)] — [ðə; ði] [waɪld] [æs]
And Bahram , that great Hunter — the Wild Ass
和 巴赫拉姆 , 那 伟大的 猎人 — 这 荒野 屁股

还有巴赫拉姆，那位伟大的猎人——野驴

[stæmps] ['or] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
Stamps o'er his Head , but cannot break his Sleep .
邮票 超过 他的 头 , 但 不能 休息 他的 睡觉 .

跺脚声响彻他的头顶，却无法惊醒他的睡眠。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] ['nevə(r)] [bləʊz] [səʊ] [red]
I sometimes think that never blows so red
我 有时 思考 那 绝不 打击 所以 红色的

我有时觉得，那片红色的天空永远不会如此绚烂。

[ðə; ði] [rəʊz] [æz; əz] [weə(r)] [sʌm; səm] ['berid] ['siːzə(r)] [bled] ;
The Rose as where some buried Caesar bled ;
这 玫瑰 作为 在哪里 一些 埋葬 凯撒 出血 ;

玫瑰园，就像凯撒的遗骸埋葬之处；

[ðæt] ['evri] ['haɪəsɪnθ] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [weəz]
That every Hyacinth the Garden wears
那 每一个 风信子 这 花园 穿着

花园里每一朵风信子都佩戴着

[drɒpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [wʌns] ['lʌvli] [hed] .
Dropt in her Lap from some once lovely Head .
掉落 在 她 膝 从 一些 一次 迷人的 头 .

从某个曾经可爱的头颅上掉落到她腿上。

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'vaɪvɪŋ] [hɜːb] [huːz] ['tendə(r)] [griːn]
And this reviving Herb whose tender Green
和 这 复苏 草本植物 谁 投标 绿色的

还有这种复苏的草本植物，它嫩绿的

[fledʒ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [lɪp] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [liːn] —
Fledges the River - Lip on which we lean —
幼鸟 这 河 - 唇 在 哪个 我们 倾斜 —

雏鸟栖息着我们倚靠的河唇——

[ɑː] , [liːn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] !
Ah , lean upon it lightly !
啊 , 倾斜 之上 它 轻轻 !

啊，轻轻地靠上去！

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [nəʊz]
for who knows
为了 WHO 知道

谁知道呢

[frɒm; frəm] [wɒt] [wʌns] ['lʌvli] [lɪp] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [ˌʌn'siːn] !
From what once lovely Lip it springs unseen !
从 什么 一次 迷人的 唇 它 弹簧 看不见 !

它从曾经美丽的唇边悄然涌现！

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ɑː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [klɪə]
Ah , my Beloved , fill the Cup that clears
啊 , 我的 心爱 , 充满 这 杯子 那 清除

啊，我的爱人，请斟满那清澈的杯盏。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɒv; əv][pɑːst] [rɪ'grets] [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] [fɪəz] :
TO - DAY of past Regrets and future Fears :
到 - 天 的 过去的 遗憾 和 未来 恐惧 :

今天，我既为过去的遗憾而懊悔，又为未来的恐惧而担忧：

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [waɪ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [meɪ] [biː; bi]
To - morrow — Why , To - morrow I may be
到 - 明天 — 为什么 , 到 - 明天 我 可能 是

明天——为什么，明天我可能

[maɪ'self] [wɪð] ['jɛstərdeɪz] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
Myself with Yesterday's Sev'n thousand Years .
我 和 昨天的 七 千 年 .

我与昨日的七千年。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wiː; wi] [lʌvd] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [best]
For some we loved , the loveliest and the best
为了 一些 我们 喜爱 , 这 最可爱的 和 这 最好的

对于一些我们深爱的人来说，他们是最可爱、最美好的。

[ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪntɪdʒ] ['rəʊlɪŋ] [taɪm] [hæθ] [prest] ,
That from his Vintage rolling Time hath prest ,
那 从 他的 优质的 滚动 时间 有 牧师 ,

从他那复古的滚动时间中，已经呈现，

[hæv; həv] [drʌŋk] [ðeə(r)] [kʌp] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ,
Have drunk their Cup a Round or two before ,
有 醉 他们的 杯子 一个 圆形的 或者 二 前 ,

以前可能喝过他们一两杯。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [krept] ['saɪləntli][tu:; tə] [rest] .
And one by one crept silently to rest .
和 一 经过 一 悄悄地爬 默默 到 休息 .
它们一个接一个地悄无声息地爬去休息。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .
二十三、

[ænd; ənd][wi:; wi] , [ðæt] [naʊ] [meɪk] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]
And we , that now make merry in the Room
和 我们 , 那 现在 制作 欢乐 在 这 房间
而我们，现在正在房间里欢庆

[ðeɪ] [left] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [dresɪz] [ɪn] [nju:] [blu:m] ,
They left , and Summer dresses in new bloom ,
他们 左边 , 和 夏天 连衣裙 在 新的 盛开 ,
他们离开了，夏日的裙装焕然一新。

[ɑ:'selvz] [mʌst; məst][wi:; wi] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [ɜ:θ]
Ourselves must we beneath the Couch of Earth
我们自己 必须 我们 下面 这 长椅 的 地球
我们自己必须在大地之床下

[dɪ'send] — [ɑ:'selvz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] — [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] ?
Descend — ourselves to make a Couch — for whom ?
下降 — 我们自己 到 制作 一个 长椅 — 为了 谁 ?
我们降临——亲自打造一张长椅——为谁而设？

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
XXIV .
二十四 .
二十四、

[ɑ:] , [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi] [jet] [meɪ] [spend] ,
Ah , make the most of what we yet may spend ,
啊 , 制作 这 最多 的 什么 我们 然而 可能 花费 ,
啊，要好好珍惜我们还能花掉的每一分钱。

[bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [tu:] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌst] [dɪ'send] ;
Before we too into the Dust descend ;
前 我们 也 进入 这 灰尘 下降 ;
在我们化为尘埃之前；

[dʌst] ['ɪntu:] [dʌst] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [dʌst] [tu:; tə][laɪ] ,
Dust into Dust , and under Dust to lie ,
灰尘 进入 灰尘 , 和 在下面 灰尘 到 说谎 ,
尘归尘，土归土；

[sænz] [waɪn] , [sænz] [sɒŋ] , [sænz]['sɪŋə(r)] , [ænd; ənd] — [sænz][end] !
Sans Wine , sans Song , sans Singer , and — sans End !
无衬线 葡萄酒 , 无 歌曲 , 无 歌手 , 和 — 无 结尾 !
没有酒，没有歌，没有歌手，也没有结尾！

[ˌɛks'ɛks'vi:] .
XXV .
25 .
二十五、

[ə'laɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [deɪ] [prɪ'peə(r)] ,
Alike for those who for TO - DAY prepare ,
相似 为了 那些 WHO 为了 到 - 天 准备 ,
同样适用于那些今天就做好准备的人，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [steə(r)] ,
And those that after some TO - MORROW stare ,
和 那些 那 后 一些 到 - 明天 盯 ,

而那些在凝视了一段时间"明天"之后，

[ə; eɪ][muː'ezɪn; mjuː'ezɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [kraɪz] ,
A Muezzin from the Tower of Darkness cries ,
一个 宣礼员 从 这 塔 的 黑暗 哭泣 ,

黑暗之塔中的宣礼员呼喊道：

" [fuːlz] !
" Fools !
" 傻瓜 !

"傻瓜！"

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] [ɪz]['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)] [ðeə(r)] .
your Reward is neither Here nor There .
你的 报酬 是 两者都不 这里 也不 那里 .

你的奖励既不在这里，也不在那里。

" [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
" XXVI .
" 26 .

"第二十六章

[waɪ] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] [huː] -
Why , all the Saints and Sages who discuss'd
为什么 , 全部 这 圣徒队 和 智者 WHO -

为什么，所有讨论过的圣贤们

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːld] [səʊ] ['waɪzli] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θrʌst]
Of the Two Worlds so wisely — they are thrust
的 这 二 世界 所以 明智地 — 他们 是 推力

两个世界如此明智地——它们被推入

[laɪk] ['fuːlɪʃ] ['prɒfɪts] [fɔːθ] ; [ðeə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [skɔːn]
Like foolish Prophets forth ; their Words to Scorn
喜欢 愚蠢 先知 前进 ; 他们的 字 到 轻蔑

如同愚蠢的先知，他们的话语令人鄙夷

[ɑː(r); ə(r)] [skætɚd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [maʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [stɒpt] [wɪð] [dʌst] .
Are scatter'd , and their Mouths are stopt with Dust .
是 散落的 , 和 他们的 嘴 是 停止 和 灰尘 .

他们四散奔逃，嘴里塞满了尘土。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[maɪ'self] [wen] [jʌŋ] [dɪd] ['iːgəli] ['friːkwənt]
Myself when young did eagerly frequent
我 什么时候 年轻的 做过 急切地 频繁

我年轻的时候也经常去那里。

['dɒktə(r)][ænd; ənd] [seɪnt] , [ænd; ənd] [hɜːd] [greɪt] ['ɑːgjumənt]
Doctor and Saint , and heard great argument
医生 和 圣 , 和 听到 伟大的 争论

医生和圣人，听过一场激烈的争论

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'baʊt] : [bʌt; bət] [ˌevə'mɔː(r)]
About it and about : but evermore
关于 它 和 关于 : 但 越来越

关于它，以及关于：但越来越

[keɪm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɔː(r)] [weə(r)] [ɪn][ai] [went] .

Came out by the same door where in I went .

来 出去 经过 这 相同的 门 在哪里 在 我 去 .

我从进去的同一扇门出来。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXVIII .

二十八 .

二十八、

[wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [dɪd][ai] [səʊ] ,

With them the seed of Wisdom did I sow ,

和 他们 这 种子 的 智慧 做过 我 母猪 ,

我与他们一同播下了智慧的种子，

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪn] [əʊn] [hænd] [rɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] ;

And with mine own hand wrought to make it grow ;

和 和 矿 自己的 手 锻 到 制作 它 生长 ;

并由我亲手培育；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ðæt] [ai]

And this was all the Harvest that I

和 这 曾是 全部 这 收成 那 我

这就是我所有的收获。

reap'd —

收割 —

收割——

" [ai] [keɪm] [laɪk]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][laɪk] [wɪnd] [ai][gəʊ] .

" I came like Water , and like Wind I go .

" 我 来了 喜欢 水 , 和 喜欢 风 我 去 .

我如水而来，如风而去。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

" XXIX .

" 二十九 .

“第二十九。

['ɪntuː] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ['nəʊɪŋ]

Into this Universe , and Why not knowing

进入 这 宇宙 , 和 为什么 不是 会心

进入这个宇宙，为何我们却一无所知

[nɔː(r)] [wens] , [laɪk]['wɔːtə(r)] ['wɪli] - ['nɪliː] ['fləʊɪŋ] ;

Nor Whence , like Water willy - nilly flowing ;

也不 何处 , 喜欢 水 威利 - 随意 流动 ;

也不如水随意流淌；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wɪnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪst] ,

And out of it , as Wind along the Waste ,

和 出去 的 它 , 作为 风 沿着 这 浪费 ,

而从中，如同风吹过荒原，

[ai] [nəʊ] [nɒt] ['wɪðə(r)] , ['wɪli] - ['nɪliː] ['bləʊɪŋ] .

I know not Whither , willy - nilly blowing .

我 知道 不是 往哪里去 , 威利 - 随意 吹 .

我不知道该往哪里去，随波逐流。

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .

XXX .

XXX .

XXX。

[wɒt]	,	[wɪ'ðaʊt]	['ɑːskɪŋ]	,	['hɪðə(r)]	['hʌrid]	[wens]	?
What	**,**	**without**	**asking**	**,**	**hither**	**hurried**	**Whence**	**?**
什么	,	没有	问	,	这里	慌忙	何处	?

什么，不经询问，就匆匆赶到这里？

[ænd; ənd]	,	[wɪ'ðaʊt]	['ɑːskɪŋ]	,	['wɪðə(r)]	['hʌrid]	[hens]	!
And	**,**	**without**	**asking**	**,**	**Whither**	**hurried**	**hence**	**!**
和	,	没有	问	,	往哪里去	慌忙	因此	!

未经询问，便匆匆离去！

[əʊ]	,	['meni]	[ə; eɪ]	[kʌp]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[fə'bɪd(ə)n]	[waɪn]
Oh	**,**	**many**	**a**	**Cup**	**of**	**this**	**forbidden**	**Wine**
哦	,	许多	一个	杯子	的	这	禁止	葡萄酒

哦，好多杯这禁酒啊

[mʌst; məst]	[draʊn]	[ðə; ði]	['meməri]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['ɪnsələns]	!
Must	**drown**	**the**	**memory**	**of**	**that**	**insolence**	**!**
必须	溺水	这	记忆	的	那	傲慢	!

必须把那次傲慢无礼的记忆彻底抹去！

[ˌɛks'ɛks'aɪ]	.
XXXI	**.**
xxxi	.

XXXI.

[ʌp]	[frɒm; frəm]	['ɜːrθs]	['sentə(r)]	[θruː]	[ðə; ði]	['sev(ə)nθ]	[geɪt]
Up	**from**	**Earth's**	**Center**	**through**	**the**	**Seventh**	**Gate**
向上	从	地球的	中心	通过	这	第七	门

从地心向上穿过第七道门

[ai]	[rəʊz]	,	[ænd; ənd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[θrəʊn]	[ɒv; əv]	['sætɜːn; 'sætən]	[seɪt]	,
I	**rose**	**,**	**and**	**on**	**the**	**Throne**	**of**	**Saturn**	**sate**	**,**
我	玫瑰	,	和	在	这	王座	的	土星	沙特	,

我起身，坐在土星的宝座上，

[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	[nɒt]	-	[baɪ]	[ðə; ði]	[rəʊd]	;
And	**many**	**a**	**Knot**	**unravel'd**	**by**	**the**	**Road**	**;**
和	许多	一个	结	-	经过	这	路	;

道路解开了许多结；

[bʌt; bət]	[nɒt]	[ðə; ði]	['mɑːstə(r)]	-	[nɒt]	[ɒv; əv]	['hjuːmən]	[feɪt]	.
But	**not**	**the**	**Master**	**-**	**knot**	**of**	**Human**	**Fate**	**.**
但	不是	这	掌握	-	结	的	人类	命运	.

但这并非人类命运的主结。

[ˌɛks'ɛks'tuː]	.
XXXII	**.**
xxxii	.

三十二、

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ai]	[faʊnd]	[nəʊ]	[kiː]	;
There	**was**	**the**	**Door**	**to**	**which**	**I**	**found**	**no**	**Key**	**;**
那里	曾是	这	门	到	哪个	我	成立	不	钥匙	;

我找到了一扇门，但我找不到钥匙；

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[veɪl]	[θruː]	[wɪtʃ]	[ai]	[mait]	[nɒt]	[siː]	:
There	**was**	**the**	**Veil**	**through**	**which**	**I**	**might**	**not**	**see**	**:**
那里	曾是	这	面纱	通过	哪个	我	可能	不是	看	:

有一层面纱，透过它我无法看见：

[sʌm; səm]	['lɪt(ə)l]	[tɔːk]	[ə'waɪl]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[ðiː]
Some	**little**	**talk**	**awhile**	**of**	**ME**	**and**	**THEE**
一些	小的	讲话	一会儿	的	我	和	你

我和你聊了一会儿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [ðen] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
There was — and then no more of THEE and ME .
那里 曾是 — 和 然后 不 更多的 的 你 和 我 .

曾经有过——然后，你和我之间就不复存在了。

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ɜːθ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ; [nɔː(r)] [ðə; ði] ['siːz] [ðæt] [mɔːn]
Earth could not answer ; nor the Seas that mourn
地球 可以 不是 回答 ; 也不 这 海域 那 哀悼

大地无法回答；哀悼的海洋也无法回答。

[ɪn] ['fləʊɪŋ] ['pɜːp(ə)l] , [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɔːd] [fə'lɔːn] ;
In flowing Purple , of their Lord Forlorn ;
在 流动 紫色的 , 的 他们的 主 绝望 ;

在飘逸的紫色中，他们迷失的主；

[nɔː(r)] ['rəʊlɪŋ] ['hev(ə)n] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [saɪnz] -
Nor rolling Heaven , with all his Signs reveal'd
也不 滚动 天堂 , 和 全部 他的 标志 -

既非滚动的天堂，也非揭示其所有征兆。

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [mɔːn] .
And hidden by the sleeve of Night and Morn .
和 隐 经过 这 袖子 的 夜晚 和 早晨 .

隐藏在《夜与晨》的袖子里。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ðen] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ðiː] [ɪn] [ˌem 'iː] [huː] [wɜːks] [bɪ'haɪnd]
Then of the THEE IN ME who works behind
然后 的 这 你 在 我 WHO 作品 在后面

然后，在我里面运行的，就是那在我背后运行的你。

[ðə; ði] [veɪl] , [ai] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [hændz] [tuː; tə] [faɪnd]
The Veil , I lifted up my hands to find
这 面纱 , 我 抬起 向上 我的 双手 到 寻找

我举起双手，寻找面纱。

[ə; eɪ] [læmp] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ; [ænd; ənd] [ai] [hɜːd] ,
A lamp amid the Darkness ; and I heard ,
一个 灯 之中 这 黑暗 ; 和 我 听到 ,

黑暗中的一盏明灯；我听见，

[æz; əz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] — " [ðə; ði] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðiː] [blaɪnd] !
As from Without — " THE ME WITHIN THEE BLIND !
作为 从 没有 — " 这 我 之内 你 瞎的 !

从外部来看——“你里面的我盲目了！

" [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
" XXXV .
" xxxv .

“XXXV.

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɜːθn] [ɜːn]
Then to the Lip of this poor earthen Urn
然后 到 这 唇 的 这 贫穷的 土 瓮

然后来到这简陋陶罐的口边

[ai] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [lɜːn] :
I lean'd , the Secret of my Life to learn :
我 倾斜 , 这 秘密 的 我的 生活 到 学习 :

我努力学习，才明白我生命的秘密：

[ænd; ənd] [lɪp] [tuː; tə] [lɪp] [ˌaɪ 'tiː]
And Lip to Lip it
和 唇 到 唇 它

唇齿相依

- — " [waɪl] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ,
murmur'd — " While you live ,
- — " 尽管 你 居住 ,

低声说道——“只要你活着，

" [drɪŋk] ! — [fɔː(r); fə(r)] , [wʌns] [ded] , [juː; jʊ] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] .
" Drink ! — for , once dead , you never shall return .
" 喝 ! — 为了 , 一次 死的 , 你 绝不 将 返回 .

“喝吧！——因为一旦死了，就再也回不来了。”

" [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
" XXXVI .
" xxxvi .

“XXXVI.

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ðæt] [wɪð] ['fjuːdʒətɪv]
I think the Vessel , that with fugitive
我 思考 这 血管 , 那 和 逃犯

我认为那艘船，还有逃犯

[ɑːˌtɪkju'leɪʃn] ['ænsərd] , [wʌns] [dɪd] [lɪv; laɪv] ,
Articulation answer'd , once did live ,
关节 已回答 , 一次 做过 居住 ,

表达回答，曾经生活过，

[ænd; ənd] [drɪŋk] ; [ænd; ənd] [ɑː] !
And drink ; and Ah !
和 喝 ; 和 啊 !

喝吧；啊！

[ðə; ði] ['pæsɪv] [lɪp] [ai] ,
the passive Lip I kiss'd ,
这 被动的 唇 我 亲吻 ,

我亲吻的被动的嘴唇，

[haʊ] ['meni] ['kɪsɪz] [mait] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] — [ænd; ənd] [gɪv] !
How many Kisses might it take — and give !
如何 许多 吻 可能 它 拿 — 和 给 !

需要多少个吻——以及给予多少个吻！

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [rɪ'membə(r)] ['stɒpɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wei]
For I remember stopping by the way
为了 我 记住 停止 经过 这 方式

因为我记得我曾路过那里。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ] ['pɒtə(r)] ['θʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [kleɪ] :
To watch a Potter thumping his wet Clay :
到 手表 一个 波特 怦 他的 湿的 黏土 :

观看陶艺家捶打湿泥：

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts][ɔːl] - [əˈblɪtəreɪtɪd] [tʌŋ]
And with its all - obliterated Tongue
和 和 它是全部 - 彻底摧毁 舌头

以及它那完全消失的舌头

[ˌaɪ ˈtiː] - — " [ˈdʒentli] , [ˈbrʌðə(r)] , [ˈdʒentli] , [preɪ] !
It murmur'd — " Gently , Brother , gently , pray !
它 - — " 轻轻地 , 兄弟 , 轻轻地 , 祈祷 !

它低声说道:"兄弟,轻轻地,轻轻地祈祷吧!"

" [ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
" XXXVIII .
" 38 .

"XXXVIII.

[ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [frɒm; frəm][ɒv; əv][əʊld]
And has not such a Story from of Old
和 有 不是 这样的 一个 故事 从 的 老的

而且,古老的传说中并没有这样的故事。

[daʊn] [mænz] [səkˈsesɪv] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [roʊld]
Down Man's successive generations roll'd
向下 男人的 连续 几代人 滚动

下行人的后代们滚动着

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klɒd][ɒv; əv][ˈsætʃəreɪtɪd] [ɜːθ]
Of such a clod of saturated Earth
的 这样的 一个 泥块 的 饱和 地球

这样一块饱和的土块

[kɑːst][baɪ][ðə; ði][ˈmeɪkə(r)][ˈɪntuː][ˈhjuːmən][məʊld] ?
Cast by the Maker into Human mold ?
投掷 经过 这 制造商 进入 人类 模具 ?

被造物主塑造成人类的模样?

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][drɒp] [ðæt] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [kʌps] [wiː; wi] [θrəʊ]
And not a drop that from our Cups we throw
和 不是 一个 降低 那 从 我们的 杯子 我们 扔

我们杯中的水,一滴也不扔。

[fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] [meɪ] [stiːl] [bɪˈləʊ]
For Earth to drink of , but may steal below
为了 地球 到 喝 的 , 但 可能 偷 以下

供地球饮用,但也可能偷窃地下水

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪn][sʌm; səm] [aɪ]
To quench the fire of Anguish in some Eye
到 淬火 这 火 的 痛苦 在 一些 眼睛

熄灭某双眼中痛苦的火焰

[ðeə(r)] [ˈhɪd(ə)n] — [fɑː(r)] [bɪˈniːθ] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [əˈɡəʊ] .
There hidden — far beneath , and long ago .
那里 隐 — 远的 下面 , 和 长的 前 .

隐藏在那里——在很深的地下,很久以前。

[ˌeks ˈel] .
XL .
XL .

特大号。

[æz; əz] [ðen] [ðə; ði] ['tjuːlɪp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [sʌp]
As then the Tulip for her morning sup
作为 然后 这 郁金香 为了 她 早晨 上

就像郁金香为她准备的晨饮

[ɒv; əv] ['hɛvənli] ['vɪntɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɔɪl] [lʊks] [ʌp] ,
Of Heav'nly Vintage from the soil looks up ,
的 天堂般的 优质的 从 这 土壤 看起来 向上 ,

从土壤中探出头来，天堂般的佳酿，

[duː; də] [juː; jʊ] [dɪ'vaʊtli] [duː; də] [ðə; ði] [laɪk] , [tɪl] ['hɛvən]
Do you devoutly do the like , till Heav'n
做 你 虔诚地 做 这 喜欢 , 直到 天堂

你是否虔诚地这样做，直到天父

[tuː; tə] [ɜːθ] [ɪn'vɜːt] [juː; jʊ] — [laɪk] [æn; ən] ['empti] [kʌp] .
To Earth invert you — like an empty Cup .
到 地球 倒置 你 — 喜欢 一个 空的 杯子 .

地球将你颠倒过来——就像一个空杯子。

['ɛks'ɛl'aɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[nəʊ] [mɔː(r)] [wɪð] ['hjuːmən] [ɔː(r)] [dɪ'vaɪn] ,
Perplext no more with Human or Divine ,
困惑 不 更多的 和 人类 或者 神圣的 ,

不要再纠结于人与神的关系了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['tæŋg(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [rɪ'zaɪn] ,
To - morrow's tangle to the winds resign ,
到 - 明天 纠纷 到 这 风 辞职 ,

明天的纷争就此结束，随风而去吧。

[ænd; ənd] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn] [ðə; ði] ['tresɪz] [ɒv; əv]
And lose your fingers in the tresses of
和 失去 你的 手指 在 这 头发 的

手指陷进秀发里

[ðə; ði] ['saɪprəs] - ['slendə(r)] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [waɪn] .
The Cypress - slender Minister of Wine .
这 柏 - 苗条 部长 的 葡萄酒 .

身形纤细如柏树的葡萄酒部长。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
XLII .
xlii .

第四十二章

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [waɪn] [juː; jʊ] [drɪŋk] , [ðə; ði] [lɪp] [juː; jʊ] [pres] ,
And if the Wine you drink , the Lip you press ,
和 如果 这 葡萄酒 你 喝 , 这 唇 你 按 ,

如果你喝的酒，你抿的嘴唇，

[end] [ɪn] [wɒt] [ɔːl] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd] [endz] [ɪn] — [jes] ;
End in what All begins and ends in — Yes ;
结尾 在 什么 全部 开始 和 结束 在 — 是的 ;

一切的开始和结束之处，就是——是的；

[θɪŋk] [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒt] ['jestədeɪ]
Think then you are TO - DAY what YESTERDAY
思考 然后 你 是 到 - 天 什么 昨天

想想你今天的所作所为，是否就是昨天的所作所为。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [les] .
You were — TO - MORROW you shall not be less .
你 是 — 到 - 明天 你 将 不是 是 较少的 .

你曾经是——明天你也不会逊色。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLIII .
四十三 .

第四十三章

[səʊ] [wen] [ðæt] ['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːkə] [drɪŋk]
So when that Angel of the darker Drink
所以 什么时候 那 天使 的 这 较暗 喝

所以，当那位黑暗天使的饮料

[æt; ət][lɑːst][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [brɪŋk] ,
At last shall find you by the river - brink ,
在 最后的 将 寻找 你 经过 这 河 - 边缘 ,

最终我会在河边找到你，

[ænd; ənd] , ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] , [ɪn'vaɪt][jɔː(r); jə(r)] [səʊl]
And , offering his Cup , invite your Soul
和 , 提供 他的 杯子 , 邀请 你的 灵魂

他献上圣杯，邀请你的灵魂

[fɔːθ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [kwɒf] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ʃrɪŋk] .
Forth to your Lips to quaff — you shall not shrink .
第四 到 你的 嘴唇 到 畅饮 — 你 将 不是 收缩 .

伸到你的唇边畅饮——你不可退缩。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

[waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [kæn; kən] [flɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ə'saɪd] ,
Why , if the Soul can fling the Dust aside ,
为什么 , 如果 这 灵魂 能 一扔 这 灰尘 旁边 ,

为什么呢？如果灵魂能够抛却尘埃，

[ænd; ənd]['neɪkɪd][ɒn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [raɪd] ,
And naked on the Air of Heaven ride ,
和 裸 在 这 空气 的 天堂 骑 ,

赤身裸体地乘坐“天堂之风”号游轮，

[wɜːrt] [nɒt][ə; eɪ] [ʃeɪm] — [wɜːrt] [nɒt][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
Were't not a Shame — were't not a Shame for him
不是 不是 一个 耻辱 — 不是 不是 一个 耻辱 为了 他

我们并非耻辱——对他来说，我们并非耻辱。

[ɪn] [ðɪs] [kleɪ] ['kɑːkəs] ['krɪp(ə)ld][tuː; tə][ə'baɪd] ?
In this clay carcass crippled to abide ?
在 这 黏土 尸体 残疾的 到 遵守 ?

在这具被摧残的黏土躯壳里，难道就只能苟延残喘吗？

[ˌɛksˌɛl'viː] .
XLV .
xlv .

XLV.

- [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tent] [weə(r)] [teɪks] [hɪz; ɪz][wʌn] [deɪz] [rest]
' Tis but a Tent where takes his one day's rest
- 的 但 一个 帐篷 在哪里 需要 他的 一 天 休息

这只是一顶帐篷，他在此休息一天。

[ə; eɪ] ['sʌltən] [tuː; tə] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [deθ] [ə'drɛst] ;
A Sultan to the realm of Death addrest ;
一个 苏丹 到 这 领域 的 死亡 休息 ;

苏丹前往死亡之境;

[ðə; ði] ['sʌltən] ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] ['fɛræʃ]
The Sultan rises , and the dark Ferrash
这 苏丹 上升 , 和 这 黑暗的 费拉什

苏丹崛起，黑暗的费拉什

[straɪks] , [ænd; ənd] [pri'pɛəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [gest] .
Strikes , and prepares it for another Guest .
罢工 , 和 准备 它 为了 其他 客人 .

罢工，并准备迎接下一位客人。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
XLVI .
xlvi .

第四十六章

[ænd; ənd] [fɪə(r)] [nɒt] [lest] [ɪg'zɪstəns] ['kləʊzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
And fear not lest Existence closing your
和 害怕 不是 免得 存在 结束 你的

不要害怕，存在会关闭你的

[ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [maɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði] [laɪk] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
Account , and mine , should know the like no more ;
帐户 , 和 矿 , 应该 知道 这 喜欢 不 更多的 ;

我的账户，以及我自己的账户，都不应该再经历这样的事情了;

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɑːki] [frɒm; frəm] [ðæt] [bəʊl] [hæz; həz]
The Eternal Saki from that Bowl has pour'd
这 永恒 咲 从 那 碗 有 倾倒

那碗里的永恒清酒已经倾泻而出

[m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['bʌbəlz] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪl] [pɔː(r)] .
Millions of Bubbles like us , and will pour .
百万 的 气泡 喜欢 我们 , 和 将要 倒 .

数百万个和我们一样的泡沫即将涌现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》(The Rubaiyat of Omar Khayyam) 第3/3页

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
XLVII .
xlvii .

第四十七章

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl][ɑː(r); ə(r)][pɑːst] ,
When You and I behind the Veil are past ,
什么时候 你 和 我 在后面 这 面纱 是 过去的 ,

当你我隔着面纱成为过去，

[əʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl][lɑːst] ,
Oh , but the long , long while the World shall last ,
哦 , 但 这 长的 , 长的 尽管 这 世界 将 最后的 ,

哦，但只要世界还存在，就永远如此。

[wɪtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hiːd]
Which of our Coming and Departure heeds
哪个 的 我们的 未来 和 离开 注意

我们哪些来去自如?

[æz; əz][ðə; ði] [siːz] [self][ʃʊd; ʃəd] [hiːd] [ə; eɪ]['peb(ə)l] - [kɑːst] .
As the Sea's self should heed a pebble - cast .
作为 这 海域 自己 应该 注意 一个 卵石 - 投掷 .

大海本身也会对投掷的鹅卵石有所反应。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLVIII .
xlviii .

第四十八章

[ə; eɪ]['moʊmənts][hɔːlt] — [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [teɪst]
A Moment's Halt — a momentary taste
一个 瞬间 停止 — 一个 瞬间 品尝

片刻的停顿——短暂的品味

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] [ə'mɪd][ðə; ði] [weɪst] —
Of BEING from the Well amid the Waste —
的 存在 从 这 出色地 之中 这 浪费 —

从荒芜中的井中诞生——

[ænd; ənd][ləʊ] ! — [ðə; ði] ['fæntəm] ['kærəvæn][hæz; həz]
And Lo ! — the phantom Caravan has reach'd
和 洛 ! — 这 幻影 大篷车 有 已达到

瞧！——幽灵商队已经到达了

[ðə; ði] ['nʌθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][set] [aʊt] [frɒm; frəm] — [əʊ] , [meɪk] [heɪst] !
The NOTHING it set out from — Oh , make haste !
这 没有什么 它 放 出去 从 — 哦 , 制作 匆忙 !

它从虚无中出发——哦，快点!

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
XLIX .
xlix .

第四十九。

[wʊd] [juː; jʊ] [ðæt] ['spæŋgl] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [spend]
Would you that spangle of Existence spend
会 你 那 亮片 的 存在 花费

你愿意花费那点存在的意义吗?

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] — [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [frend] !
About THE SECRET — quick about it , Friend !
关于 这 秘密 — 快的 关于 它 , 朋友 !

关于那个秘密——快点说吧，朋友!

[ə; eɪ] [heə(r)] [pə'hæps] [di'vaid] [ðə; ði] [fɔːls] [frɒm; frəm] [truː] —
A Hair perhaps divides the False from True —
一个 头发 也许 分割 这 错误的 从 真的 —

一根头发或许就能区分真假——

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [wɒt] , ['prɪðiː] , [meɪ] [laɪf] [dɪ'pend] ?
And upon what , prithee , may life depend ?
和 之上 什么 , 普里西 , 可能 生活 依赖 ?

那么，请问，生命究竟取决于什么?

[el] .
L .
L .

L.

[ə; eɪ] [heə(r)] [pə'hæps] [di'vaid] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] [truː] ;
A Hair perhaps divides the False and True ;
一个 头发 也许 分割 这 错误的 和 真的 ;

一根头发或许就能区分真假;

[jes] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ælɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [kluː] —
Yes ; and a single Alif were the clue —
是的 ; 和 一个 单身的 阿里夫 是 这 线索 —

是的；线索就在于一个字母Alif——

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['treʒə(r)] - [haʊs] ,
Could you but find it — to the Treasure - house ,
可以 你 但 寻找 它 — 到 这 宝藏 - 房子 ,

你能找到它吗——去往宝库?

[ænd; ənd] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [tuː] ;
And peradventure to THE MASTER too ;
和 或者 到 这 掌握 也 ;

或许也包括大师本人;

[liː] .
LI .
李 .

李。

[huːz] ['siːkrət] ['prez(ə)ns] [θruː] [kriː'eɪʃənz] [veɪns]
Whose secret Presence through Creation's veins
谁 秘密 在场 通过 创造的 静脉

谁的秘密存在贯穿于造物的脉络之中

['rʌnɪŋ] ['kwɪksɪlvə(r)] - [laɪk] [ɪ'luːdz] [jɔː(r); jə(r)] [peɪnz] ;
Running Quicksilver - like eludes your pains ;
跑步 水银 - 喜欢 逃避 你的 疼痛 ;

像水银般奔跑可以让你摆脱痛苦;

['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ʃeɪps] [frɒm; frəm] [mɑː] [tuː; tə] ['mɑːhiː] [ænd; ənd]
Taking all shapes from Mah to Mahi and
采取 全部 形状 从 马赫 到 马希 和

从 Mah 到 Mahi，各种形状都有

[ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɔ:l] — [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'meɪnz] ;
They change and perish all — but He remains ;
他们 改变 和 沦 全部 — 但 他 遗迹 ;

它们都会改变和消亡，但祂永存；

[li:] .
LII .
lii .

第五十二章

[ə; eɪ]['məʊmənt] [gest] — [ðen] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fəʊld]
A moment guessed — then back behind the Fold
一个 片刻 猜对了 — 然后 后退 在后面 这 折叠

片刻的猜测——然后又回到折叠处后面

- [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [raʊnd] [ðə; ði]['drɑ:mə][rəʊld]
Immerst of Darkness round the Drama roll'd
- 的 黑暗 圆形的 这 戏剧 滚动

黑暗笼罩着戏剧

[wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑ:staɪm][ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] ,
Which , for the Pastime of Eternity ,
哪个 , 为了 这 消遣 的 永恒 ,

至于永恒的消遣，

[hi:; hi] [dʌθ] [hɪm'self] [kən'traɪv] , [ɪ'nækt] , [bɪ'həʊld] .
He doth Himself contrive , enact , behold .
他 确实 他本人 精心策划 , 制定 , 看哪 .

祂亲自策划、实施、观看。

[li:] .
LIII .
liii .

第五十三章

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] [veɪn] , [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['stʌbən] [flɔ:(r)]
But if in vain , down on the stubborn floor
但 如果 在 徒劳 , 向下 在 这 固执的 地面

但如果徒劳无功，那就倒在顽固的地板上吧。

[ɒv; əv] [ɜ:θ] , [ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə] - [ʌn'əʊpənɪŋ] [dɔ:(r)] ,
Of Earth , and up to Heav'n's unopening Door ,
的 地球 , 和 向上 到 - 未开封 门 ,

从地球，一直到天堂那扇永不开启的大门，

[ju:; jʊ] [geɪz] [tu:; tə] - [deɪ] , [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] — [haʊ] [ðen]
You gaze TO - DAY , while You are You — how then
你 目光 到 - 天 , 尽管 你 是 你 — 如何 然后

你今日凝视，而你就是你自己——那时又如何呢？

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [wen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ju:; jʊ][nəʊ][mɔ:(r)] ?
TO - MORROW , when You shall be You no more ?
到 - 明天 , 什么时候 你 将 是 你 不 更多的 ?

明天，你将不再是你？

[lɪv] .
LIV .
生活 .

LIV。

[weɪst] [nɒt][jɔ:(r); jə(r)]['aʊə(r)] , [nɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][veɪn] [pə'sju:t]
Waste not your Hour , nor in the vain pursuit
浪费 不是 你的 小时 , 也不 在 这 徒劳 追逐

不要浪费你的时间，也不要徒劳地追求。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'devə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'spjuːt] ;
Of This and That endeavor and dispute ;
的 这 和 那 努力 和 争议 ;

关于这和那方面的努力和争论;

['betə(r)] [biː; bi] ['dʒɒkənd] [wɪð] [ðə; ði] ['fruːtf(ə)l] [greɪp]
Better be jocund with the fruitful Grape
更好的 是 欢乐 和 这 卓有成效 葡萄

最好与丰饶的葡萄为伴

[ðæn; ðən] ['sædn] ['ɑːftə(r)] [nʌn] , [ɔː(r)] ['bɪtə(r)] , [fruːt] .
Than sadden after none , or bitter , Fruit .
比 悲伤 后 没有任何 , 或者 苦的 , 水果 .

比没有水果或苦果后感到悲伤更甚。

[ˌɛl'viː] .
LV .
LV .

LV。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [frendz] , [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [breɪv] [kə'raʊz]
You know , my Friends , with what a brave Carouse
你 知道 , 我的 朋友们 , 和 什么 一个 勇敢的 旋转木马

你们知道吗，我的朋友们，多么勇敢的旋转木马

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [ɪn] [maɪ] [haʊs] ;
I made a Second Marriage in my house ;
我 制成 一个 第二 婚姻 在 我的 房子 ;

我在家里举行了第二次婚礼;

[dɪ'vɔːst] [əʊld] ['bærən] ['riːz(ə)n] [frɒm; frəm] [maɪ] [bed] ,
Divorced old barren Reason from my Bed ,
离婚 老的 荒芜 原因 从 我的 床 ,

离异的、年迈的、不育的理由从我的床上消失,

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vaɪn] [tuː; tə] [spaʊs] .
And took the Daughter of the Vine to Spouse .
和 采取 这 女儿 的 这 藤 到 配偶 .

并娶了葡萄树的女儿为妻。

[ˌɛl'viː'aɪ] .
LVI .
lvi .

LVI。

[fɔː(r); fə(r)] " [ɪz] " [ænd; ənd] " [ɪz] - [nɒt] " [ðəʊ] [wɪð] [ruːl] [ænd; ənd] [laɪn]
For " Is " and " Is - not " though with Rule and Line
为了 " 是 " 和 " 是 - 不是 " 尽管 和 规则 和 线

对于"是"和"不是"，可以使用规则和线条。

[ænd; ənd] " [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] " [baɪ] ['lɒdʒɪk] [ai] [dɪ'faɪn] ,
And " UP - AND - DOWN " by Logic I define ,
和 " 向上 - 和 - 向下 " 经过 逻辑 我 定义 ,

而逻辑上的"上下"则由我来定义:

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)] [tuː; tə] ['fæðəm] , [ai]
Of all that one should care to fathom , I
的 全部 那 一 应该 关心 到 捉摸 , 我

在所有人们应该关心去理解的事情中，我

[wɒz; wəz] ['nevə(r)] [diːp] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] — [waɪn] .
was never deep in anything but — Wine .
曾是 绝不 深的 在 任何事物 但 — 葡萄酒 .

除了葡萄酒，他从未对其他任何事物投入过深。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
LVII .
lvii .

第五十七章

[ɑː] , [baɪ][maɪ] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] , ['piːp(ə)l] [seɪ] ,
Ah , by my Computations , People say ,
啊 , 经过 我的 计算 , 人们 说 ,

啊，据我计算，人们说，

[rɪ'djuːs] [ðə; ði][jɪə(r)][tuː; tə]['betə(r)] ['rekənɪŋ] ? — [neɪ] ,
Reduce the Year to better reckoning ? — Nay ,
减少 这 年 到 更好的 清算 ? — 不 ,

缩短年份以便更好地计算？——不，

- [twɒz] ['əʊnli] ['straɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kælɪndə(r)]
' Twas only striking from the Calendar
- 那是 仅有的 引人注目 从 这 日历

这只是从日历上划掉而已。

[ˌʌn'bɔːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [ded] ['jestədeɪ] .
Unborn To - morrow and dead Yesterday .
未出生的 到 - 明天 和 死的 昨天 .

明日未出生，昨日已逝。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LVIII .
第五十八章 .

第五十八章

[ænd; ənd] ['leɪtli] , [baɪ][ðə; ði] ['tævən] [dɔː(r)] [ə'geɪp] ,
And lately , by the Tavern Door agape ,
和 最近 , 经过 这 酒馆 门 博爱 ,

最近，在酒馆门口，人们张着大嘴，

[keɪm] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [æn; ən]['eɪndʒl] [ʃeɪp]
Came shining through the Dusk an Angel Shape
来 灼灼 通过 这 黄昏 一个 天使 形状

暮色中，天使的身影闪耀而来

['beərɪŋ] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; [ænd; ənd]
Bearing a Vessel on his Shoulder ; and
轴承 一个 血管 在 他的 肩膀 ; 和

他肩上扛着一个器皿；

[hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː] [teɪst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] - [twɒz] — [ðə; ði] [greɪp] !
He bid me taste of it ; and ' twas — the Grape !
他 出价 我 品尝 的 它 ; 和 - 那是 — 这 葡萄 !

他让我尝尝；原来是——葡萄！

[lɪks] .
LIX .
利克斯 .

59.

[ðə; ði] [greɪp] [ðæt] [kæn; kən] [wɪð] ['lɒdʒɪk] ['æbsəluːt]
The Grape that can with Logic absolute
这 葡萄 那 能 和 逻辑 绝对

能够与逻辑绝对相符的葡萄

[ðə; ði] [tuː] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)nti]['dʒɑːrɪŋ] [sekts] [kən'fjuːt] :
The Two - and - Seventy jarring Sects confute :
这 二 - 和 - 七十 刺耳的 教派 驳斥 :

二百七十个令人震惊的教派驳斥了：

[ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['ælkəmɪst] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs]
The sovereign Alchemist that in a trice
这 主权 炼金术士 那 在 一个 瞬间

至高无上的炼金术士，瞬间

[laɪfs] ['ledn] ['met(ə)l] ['ɪntuː] [gəʊld] [trænz'mjuːt] ;
Life's leaden metal into Gold transmute ;
生活的 铅灰色 金属 进入 金子 嬗变 ;

将生命中的铅金属转化为黄金；

[ˌɛl'ɛks] .
LX .
LX .

LX。

[ðə; ði] ['maɪti] ['mɑːmuːd] , ['ælə; ə'lɑː] - ['briːðɪŋ] [lɔːd] ,
The mighty Mahmud , Allah - breathing Lord ,
这 强大的 马哈茂德 , 真主 - 呼吸 主 ,

伟大的马哈茂德，真主安拉的呼吸之主，

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌmisbi'liːv] [ænd; ənd] [blæk] [hɔːd]
That all the misbelieving and black Horde
那 全部 这 不相信 和 黑色的 部落

那些不信邪的黑部落

[ɒv; əv] [fɪəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ðæt] [ɪn'fest] [ðə; ði] [səʊl]
Of Fears and Sorrows that infest the Soul
的 恐惧 和 悲伤 那 虫害 这 灵魂

灵魂深处的恐惧与悲伤

['skætə] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɜːlwɪnd] [sɒːd] .
Scatters before him with his whirlwind Sword .
散布 前 他 和 他的 旋风 剑 .

他挥舞着旋风之剑，将众人击溃。

[ˌɛl'ɛks'aɪ] .
LXI .
lxi .

LXI。

[waɪ] , [biː; bi] [ðɪs] [dʒuːs] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [gɒd] , [huː] [deə(r)]
Why , be this Juice the growth of God , who dare
为什么 , 是 这 汁 这 生长 的 上帝 , WHO 敢

为什么？难道这果汁是上帝的成长，谁敢？

[blæs'fiːm] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['tendrəl] [æz; əz] [ə; eɪ] [sneə(r)] ?
Blaspheme the twisted tendril as a Snare ?
亵渎神明 这 扭曲 卷须 作为 一个 圈套 ?

亵渎那扭曲的卷须，将其当作陷阱？

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] ?
A Blessing , we should use it , should we not ?
一个 祝福 , 我们 应该 使用 它 , 应该 我们 不是 ?

这是上天的恩赐，我们应该好好利用它，不是吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [kɜːs] — [waɪ] , [ðen] , [huː] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ?
And if a Curse — why , then , Who set it there ?
和 如果 一个 诅咒 — 为什么 , 然后 , WHO 放 它 那里 ?

如果这是诅咒——那么，是谁把它设在那里的？

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
LXII .
lxii .

六十二。

[ai][mʌst; məst][əbˈdʒʊə(r)][ðə; ði][bɑːm][ɒv; əv] [laɪf] , [ai][mʌst; məst] ,
I must abjure the Balm of Life , I must ,
我 必须 放弃 这 香脂 的 生活 , 我 必须 ,

我必须放弃生命的慰藉，我必须。

[skeəd] [baɪ][sʌm; səm][ˈɑːftə(r)] - [ˈrekənɪŋ] [tˈæən][ɒn] [trʌst] ,
Scared by some After - reckoning ta'en on trust ,
害怕的 经过 一些 后 - 清算 塔恩 在 相信 ,

被一些事后清算的信任吓到了，

[ɔː(r)] [lˈɔːd] [wɪð] [həʊp] [ɒv; əv][sʌm; səm][dɪˈvaɪnə(r)] [drɪŋk] ,
Or lured with Hope of some Diviner Drink ,
或者 诱饵 和 希望 的 一些 占卜师 喝 ,

或被某种神奇饮品的希望所诱惑，

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] — [wen] [ˈkrʌmb(ə)ld][ˈɪntuː] [dʌst] !
To fill the Cup — when crumbled into Dust !
到 充满 这 杯子 — 什么时候 崩溃了 进入 灰尘 !

倾倒圣杯——即使化为尘埃！

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
LXIII .
六十三 .

六十三。

[ɒv; əv] [θrets] [ɒv; əv] [hel] [ænd; ənd] [həʊps] [ɒv; əv][ˈpærədaɪs] !
Of threats of Hell and Hopes of Paradise !
的 威胁 的 地狱 和 希望 的 天堂 !

地狱的威胁与天堂的希望！

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ɪz][ˈsɜːt(ə)n] — [ðɪs] [laɪf] [flaɪz] ;
One thing at least is certain — This Life flies ;
一 事物 在 至少 是 肯定 — 这 生活 苍蝇 ;

至少有一件事是肯定的——生命短暂；

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ˈsɜːt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɪz] [laɪz] ;
One thing is certain and the rest is Lies ;
一 事物 是 肯定 和 这 休息 是 谎言 ;

有一件事是确定的，其余的都是谎言；

[ðə; ði][ˈflaʊə(r)] [ðæt] [wʌns][hæz; həz] [bləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][daɪz] .
The Flower that once has blown for ever dies .
这 花 那 一次 有 吹 为了 曾经 死亡 .

花朵一旦凋零，便永不复返。

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈviː] .
LXIV .
lxiv .

第六十四章

[streɪndʒ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ?
Strange , is it not ?
奇怪的 , 是 它 不是 ?

很奇怪，不是吗？

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrɪədz] [huː]
that of the myriads who
那 的 这 无数 WHO

无数的人

[bɪˈfɔː(r)][ˌjuː ˈes] [pæst] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] [θruː] ,
Before us pass'd the door of Darkness through ,
前 我们 通过 这 门 的 黑暗 通过 ,

在我们之前，黑暗之门已经敞开。

[nɒt] [wʌn] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,
Not one returns to tell us of the Road ,
不是 一 返回 到 告诉 我们 的 这 路 ,

没有一个人回来告诉我们这条路的情况。

[wɪtʃ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][wiː; wi][mʌst; məst]['træv(ə)l] [tuː] .
Which to discover we must travel too .
哪个 到 发现 我们 必须 旅行 也 .

要发现这些，我们也必须去旅行。

[ˌɛl'ɛks'viː] .
LXV .
六十五 .

六十五。

[ðə; ði] [revl'eʃən] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd]
The Revelations of Devout and Learn'd
这 启示录 的 虔诚的 和 学会了

虔诚而博学的启示

[huː] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][æz; əz] ['prɒfɪts] [bɝːnd] ,
Who rose before us , and as Prophets burn'd ,
WHO 玫瑰 前 我们 , 和 作为 先知 烧焦的 ,

谁在我们之前升起，如同先知们被焚烧一般，

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][bʌt; bət] ['stɔːriz] , [wɪtʃ] , [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] [sliːp]
Are all but Stories , which , awoke from Sleep
是 全部 但 故事 , 哪个 , 醒来 从 睡觉

这一切都不过是故事，从睡梦中醒来。

[ðeɪ] [təʊld][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] [rɪ'tɜːrnd] .
They told their comrades , and to Sleep return'd .
他们 讲述 他们的 同志们 , 和 到 睡觉 已返回 .

他们告诉了同伴，然后又睡着了。

[lks'vaɪ] .
LXVI .
六十六 .

六十六。

[ai] [sent] [maɪ] [səʊl] [θruː] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
I sent my Soul through the Invisible ,
我 发送 我的 灵魂 通过 这 无形的 ,

我将我的灵魂送入了无形之境，

[sʌm; səm]['letə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːftə(r)] - [laɪf][tuː; tə] [spel] :
Some letter of that After - life to spell :
一些 信 的 那 后 - 生活 到 拼写 :

要拼出的来世的某些字母：

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][maɪ] [səʊl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And by and by my Soul return'd to me ,
和 经过 和 经过 我的 灵魂 已返回 到 我 ,

不久之后，我的灵魂回到了我身边。

[ænd; ənd] ['ænsərd] " [ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['hɛvən] [ænd; ənd] [hel] :
And answer'd " I Myself am Heav'n and Hell :
和 已回答 " 我 我 是 天堂 和 地狱 :

并回答说："我即天堂，亦即地狱："

" [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
" LXVII .
" 六十七 .

"LXVII.

['hɛvən] [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] - [dɪ'zaɪə(r)] ,
Heav'n but the Vision of fulfill'd Desire ,
天堂 但 这 想象 的 - 欲望 ,
天堂不过是愿望实现的景象，

[ænd; ənd] [hel] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [səʊl] [ɒn]['faɪə(r)] ,
And Hell the Shadow from a Soul on fire ,
和 地狱 这 阴影 从 一个 灵魂 在 火 ,
地狱是燃烧灵魂的阴影，

[kɑːst][ɒn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɑː'selvz] ,
Cast on the Darkness into which Ourselves ,
投掷 在 这 黑暗 进入 哪个 我们自己 ,
投向我们自身所处的黑暗之中，

[səʊ] [leɪt] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] , [ʃæl; ʃəl][səʊ] [suːn] [ɪk'spaɪə(r)] .
So late emerged from , shall so soon expire .
所以 晚的 出现 从 , 将 所以 很快 到期 .
姗姗来迟，却也将很快消逝。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LXVIII .
六十八 .
第六十八章

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [rəʊ]
We are no other than a moving row
我们 是 不 其他 比 一个 移动 排
我们不过是一列移动的火车。

[ɒv; əv]['mædʒɪk] ['ʃædəʊ] - [ʃeɪps] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ]
Of Magic Shadow - shapes that come and go
的 魔法 阴影 - 形状 那 来 和 去
那些来来去去的魔法影子

[raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] - [ɪ'luːmɪnd] ['læntən] [held]
Round with the Sun - illumined Lantern held
圆形的 和 这 太阳 - 照明 灯笼 握住
手持沐浴着阳光的灯笼

[ɪn] ['mɪdnaɪt] [baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] ;
In Midnight by the Master of the Show ;
在 午夜 经过 这 掌握 的 这 展示 ;
午夜时分，由表演大师倾情演绎；

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .
LXIX .
六十九 .
第六十九。

[bʌt; bət] ['helpləs] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi] [pleɪz]
But helpless Pieces of the Game He plays
但 无助 件 的 这 游戏 他 演出
但他却成了游戏中的无助棋子。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['tʃekə(r)] - [bɔːd] [ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] ;
Upon this Chequer - board of Nights and Days ;
之上 这 棋盘 - 木板 的 夜晚 和 天 ;
在这昼夜交替的棋盘上；

['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [muːvz] , [ænd; ənd] [tʃeks] , [ænd; ənd] [slei] ,
Hither and thither moves , and checks , and slays ,
这里 和 那里 移动 , 和 检查 , 和 杀戮 ,
四处移动、检查和杀戮，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [leɪz] .
And one by one back in the Closet lays .
和 一 经过 一 后退 在 这 壁橱 躺下 .

然后，一个接一个地被放回了衣橱里。

[ˌɛl'ɛks'ɛks] .
LXX .
七十士译本 .

七十士译本。

[ðə; ði] [bɔːl] [nəʊ] ['kwestʃən] [meɪks] [ɒv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [nəʊz] ,
The Ball no question makes of Ayes and Noes ,
这 球 不 问题 制作 的 赞成 和 诺斯 ,

毫无疑问，舞会将出现赞成票和反对票。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɔː(r)] [ðeə(r)] [æz; əz] [straɪks] [ðə; ði]['pleɪə(r)] [gəʊz] ;
But Here or There as strikes the Player goes ;
但 这里 或者 那里 作为 罢工 这 玩家 去 ;

但球员的发挥会随缘;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [juː; jʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ,
And He that toss'd you down into the Field ,
和 他 那 抛掷 你 向下 进入 这 场地 ,

祂将你抛入田野，

[hiː; hi] [nəʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [hiː; hi] [nəʊz] — [hiː; hi] [nəʊz] !
He knows about it all — HE knows — HE knows !
他 知道 关于 它 全部 — 他 知道 — 他 知道 !

他什么都知道——他都知道——他都知道！

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .
LXXI .
六十一 .

七十一。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [raɪts] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rɪt] ,
The Moving Finger writes ; and , having writ ,
这 移动 手指 写 ; 和 , 拥有 写 ,

移动的手指书写；并且，写完之后，

[muːvz] [ɒn] : [nɔː(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['paɪəti] [nɔː(r)] [wɪt]
Moves on : nor all your Piety nor Wit
移动 在 : 也不 全部 你的 虔诚 也不 有

继续：既非你的虔诚，也非你的智慧

[ʃæl; ʃəl] [lʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['kæns(ə)l] [hɑːf] [ə; eɪ] [laɪn] ,
Shall lure it back to cancel half a Line ,
将 饵 它 后退 到 取消 一半 一个 线 ,

引诱它回来取消半行，

[nɔː(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] [wɒʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Nor all your Tears wash out a Word of it .
也不 全部 你的 眼泪 洗 出去 一个 单词 的 它 .

你的眼泪也洗不掉一个字。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
LXXII .
七十二 .

七十二。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'vɜːtɪd] [bəʊl] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [skaɪ] ,
And that inverted Bowl they call the Sky ,
和 那 倒 碗 他们 称呼 这 天空 ,

而他们称之为天空的那个倒扣的碗状物体，

[ˌhweər'ʌndə] ['krɔːlɪŋ] - [wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ,
Whereunder crawling coop'd we live and die ,
其中 爬行 - 我们 居住 和 死 ,
我们匍匐在笼中，生于斯，死于斯。

[lɪft] [nɒt][jɔː(r); jə(r)][hændz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][help] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
Lift not your hands to It for help — for It
举起 不是 你的 双手 到 它 为了 帮助 — 为了 它
不要向它举手求助——因为它

[æz; əz] ['ɪmpətəntli] [muːvz] [æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] .
As impotently moves as you or I .
作为 无能 移动 作为 你 或者 我 .
就像你我一样，无力地做出反应。

[lksk'sɪiiː] .
LXXIII .
七十三 .
七十三。

[wɪð] ['ɜːrθs] [fɜːst] [kleɪ] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][lɑːst][mæn] [niːd] ,
With Earth's first Clay They did the Last Man knead ,
和 地球的 第一的 黏土 他们 做过 这 最后的 男人 揉 ,
他们用地球上的第一块黏土，揉捏出了最后一个人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['hɑːvɪst] - [ðə; ði] [siːd] :
And there of the Last Harvest sow'd the Seed :
和 那里 的 这 最后的 收成 - 这 种子 :
而最后的收割，种子就在那里播下：

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [rəʊt]
And the first Morning of Creation wrote
和 这 第一的 早晨 的 创建 写道
创世之初的第一个早晨写道

[wɒt] [ðə; ði][lɑːst] [dɔːn] [ɒv; əv] ['rekənɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [riːd] .
What the Last Dawn of Reckoning shall read .
什么 这 最后的 黎明 的 清算 将 读 .
《末日审判》将讲述什么。

[sevntɪ'fɔː] .
LXXIV .
七十四 .
七十四。

['jestədeɪ] [ðɪs] [deɪz] ['mædnəs] [dɪd][prɪ'peə(r)] ;
YESTERDAY This Day's Madness did prepare ;
昨天 这 天 疯狂 做过 准备 ;
昨天，《今日疯狂》已经做好了准备；

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['saɪləns] , ['traɪʌmf] , [ɔː(r)][dɪ'speə(r)] :
TO - MORROW's Silence , Triumph , or Despair :
到 - 明天 沉默 , 胜利 , 或者 绝望 :
明日的沉默、胜利还是绝望：

[drɪŋk] !
Drink !
喝 !
喝！

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] , [nɔː(r)] [waɪ] :
for you not know whence you came , nor why :
为了 你 不是 知道 何处 你 来了 , 也不 为什么 :
因为你们不知道自己从哪里来，也不知道为什么而来：

[drɪŋk] !
Drink !
喝 !

喝!

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [juː; jʊ][gəʊ] , [nɔː(r)] [weə(r)] .
for you know not why you go , nor where .
为了 你 知道 不是 为什么 你 去 , 也不 在哪里 .

因为你不知道自己为何而去，也不知道要去往何方。

['el'eks'eksv'iː] .
LXXV .
七十五 .

七十五

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [wen] , ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gəʊl] ,
I tell you this — When , started from the Goal ,
我 告诉 你 这 — 什么时候 , 开始 从 这 目标 ,

我告诉你——当从目标开始，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊl]
Over the flaming shoulders of the Foal
超过 这 炽盛 肩膀 的 这 驹

在小马驹燃烧的肩膀上

[ɒv; əv] ['hɛvən]
Of Heav'n
的 天堂

天堂

- [ænd; ənd] - [ðeɪ] [flʌŋ] ,
Parwin and Mushtari they flung ,
- 和 - 他们 扔 ,

他们抛弃了帕尔温和穆什塔里，

[ɪn][maɪ] [ˌpriː'destɪnd] [plɒt][ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [səʊl] .
In my predestined Plot of Dust and Soul .
在 我的 命中注定 阴谋 的 灰尘 和 灵魂 .

在我命中注定的尘埃与灵魂的剧情中。

[lksks'viː] .
LXXVI .
七十六 .

七十六年

[ðə; ði] [vaɪn] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ]['faɪbə(r)] : [wɪtʃ] [ə'baʊt]
The Vine had struck a fiber : which about
这 藤 有 击 一个 纤维 : 哪个 关于

藤蔓触碰到了一根纤维：这根纤维大约

[ɪf] [klɪŋz] [maɪ] ['biːɪŋ] — [let] [ðə; ði] ['dɜːvɪʃ] [flaʊt] ;
If clings my Being — let the Dervish flout ;
如果 黏附 我的 存在 — 让 这 德尔维什 蔑视 ;

如果我的生命执着于此——就让苦行僧蔑视吧；

[ɒv; əv][maɪ] [beɪs] ['met(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [faɪld] [ə; eɪ] [kiː]
Of my Base metal may be filed a Key
的 我的 根据 金属 可能 是 已提交 一个 钥匙

我的贱金属上可以锉出一个钥匙

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] [haul] [wɪ'ðaʊt] .
That shall unlock the Door he howls without .
那 将 开锁 这 门 他 嚎叫 没有 .

那将打开他嚎叫着想要打开的那扇门。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
LXXVII .
七十七 .

七十七。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [nəʊ] : ['weðə(r)] [ðə; ði][wʌn] [truː] [lait]
And this I know : whether the one True Light
和 这 我 知道 : 无论 这 一 真的 光

我知道：无论那唯一的真光是什么

['kɪnd(ə)l][tuː; tə] [lʌv] , [ɔː(r)] [rɒθ] [kən'sjuːm] [ˌem 'iː][kwaɪt] ,
Kindle to Love , or Wrath consume me quite ,
点燃 到 爱 , 或者 愤怒 消耗 我 相当 ,

Kindle 让我沉浸于爱与愤怒之中，或者说，让我彻底被愤怒吞噬。

[wʌn] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tævən] [kɔːt]
One Flash of It within the Tavern caught
一 闪光 的 它 之内 这 酒馆 捕捉

酒馆里一闪而过的景象

['betə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [lɒst] ['aʊtraɪt] .
Better than in the Temple lost outright .
更好的 比 在 这 寺庙 丢失的 直接 .

比在圣殿里彻底输掉比赛要好。

[lksviːiːi] .
LXXVIII .
第七十八章 .

七十八。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[aʊt] [ɒv; əv] ['sensləs] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prə'vəʊk]
out of senseless Nothing to provoke
出去 的 无意义的 没有什么 到 惹

毫无意义，无缘无故地挑衅

[ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [jəʊk]
A conscious Something to resent the yoke
一个 有意识的 某物 到 怨恨 这 轭

有意识地，对枷锁心怀怨恨。

[ɒv; əv] [ˌʌnpər'mɪtɪd] ['pleʒə(r)] , ['ʌndə(r)][peɪn]
Of unpermitted Pleasure , under pain
的 未经许可 乐趣 , 在下面 疼痛

未经允许的快乐，在痛苦中

[ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['penəltiz] , [ɪf] [brəʊk] !
Of Everlasting Penalties , if broke !
的 永恒 处罚 , 如果 打破 !

破产将招致永世惩罚！

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
LXXIX .
七十九 .

第七十九。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['helpləs] ['kriːtʃə(r)] [biː; bi] [rɪ'peɪd]
from his helpless Creature be repaid
从 他的 无助 生物 是 已偿还

从他那无助的造物那里得到补偿

[pjʊə(r)][gəʊld][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [lent] [hɪm] [drɒs] - - —
Pure Gold for what he lent him dross - allay'd —
纯的 金子 为了 什么 他 借出的 他 浮渣 - - —

他借给他的，是纯金，用来抵偿那些杂质——

[suː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [det] [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd]['kɒntrækt; kən'trækt] ,
Sue for a Debt he never did contract ,
起诉 为了 一个 债务 他 绝不 做过 合同 ,

起诉追讨他从未承担过的债务，

[ænd; ənd] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] — [əʊ] [ðə; ði] ['sɒri] [treɪd] !
And cannot answer — Oh the sorry trade !
和 不能 回答 — 哦 这 对不起 贸易 !

无法回答——哦，可悲的交易！

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks] .
LXXX .
lxxx .

80.

[əʊ] [ðaʊ] , [huː] [dɪdst] [wɪð] ['pɪtfɔːl] [ænd; ənd] [wɪð] [dʒɪn]
Oh Thou , who didst with pitfall and with gin
哦 你 , WHO 迪斯特 和 陷阱 和 和 杜松子酒

哦，你，你用陷阱和杜松子酒诱惑了我。

[bɪ'set] [ðə; ði] [rəʊd] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn] ,
Beset the Road I was to wander in ,
围困 这 路 我 曾是 到 漫步 在 ,

我将要徘徊的道路，

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [wɪð] [ˌpriː'destɪnd] ['iːv(ə)l] [raʊnd]
Thou wilt not with Predestined Evil round
你 枯萎 不是 和 命中注定 邪恶的 圆形的

你不会与命中注定的邪恶为伍

[ɪn'meʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪm'pjuːt] [maɪ] [fɔːl] [tuː; tə] [sɪn] !
Enmesh , and then impute my Fall to Sin !
纠缠 , 和 然后 归因 我的 落下 到 罪 !

纠缠不清，然后将我的堕落归咎于罪孽！

[lksksk'siː] .
LXXXI .
81 .

第八十一章

[əʊ] [ðaʊ] , [huː] [mæn][ɒv; əv]['beɪsə(r)] [ɜːθ] [dɪdst] [meɪk] ,
Oh Thou , who Man of baser Earth didst make ,
哦 你 , WHO 男人 的 基础 地球 迪斯特 制作 ,

哦，你，创造了卑微尘世之人，

[ænd; ənd] [ɛvn] [wɪð] ['pærədaɪs] [dɪ'vaɪz] [ðə; ði] [sneɪk] :
And ev'n with Paradise devise the Snake :
和 甚至 和 天堂 设计 这 蛇 :

甚至连天堂也设计出了蛇：

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][sɪn][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][mæn]
For all the Sin wherewith the Face of Man
为了 全部 这 罪 以及 这 脸 的 男人

人类的脸上所沾染的一切罪恶

[ɪz] - — [mænz] [fə'gɪvnəs] [gɪv] — [ænd; ənd] [teɪk] !
Is blacken'd — Man's forgiveness give — and take !
是 - — 男人的 饶恕 给 — 和 拿 !

被熏黑了——人类的宽恕，给予和索取！

[lksiːi] .
LXXXII .
第八十二章 .

第八十二章

[æz; əz] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] [deɪ]
As under cover of departing Day
作为 在下面 覆盖 的 离开 天

在离别之日的掩护下

[slʌŋk] ['hʌŋgə(r)] - ['strɪkən] [,ræmə'zɑːn] [ə'weɪ] ,
Slunk hunger - stricken Ramazan away ,
斯伦克 饥饿 - 受打击的 斋月 离开 ,

饥肠辘辘的拉马赞溜走了，

[wʌns] [mɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɑːtərz] [haʊs] [ə'ləʊn]
Once more within the Potter's house alone
一次 更多的 之内 这 陶工的 房子 独自的

再次独自一人待在波特家。

[ai] [stʊd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [kleɪ] .
I stood , surrounded by the Shapes of Clay .
我 站立 , 包围 经过 这 形状 的 黏土 .

我站在那里，周围环绕着黏土雕塑。

[lksksk'sɪiː] .
LXXXIII .
83 .

第八十三章

[ʃeɪps] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Shapes of all Sorts and Sizes , great and small ,
形状 的 全部 排序 和 尺寸 , 伟大的 和 小的 ,

各种形状和大小，大大小小的

[ðæt] [stʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] ;
That stood along the floor and by the wall ;
那 站立 沿着 这 地面 和 经过 这 墙 ;

它沿着地板和墙壁摆放着；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [lə'kweɪʃəs] ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm]
And some loquacious Vessels were ; and some
和 一些 贫嘴 船只 是 ; 和 一些

有些是能言善辩的器皿；有些是......

- [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
Listen'd perhaps , but never talk'd at all .
- 也许 , 但 绝不 谈话 在 全部 .

或许听过，但从未说过话。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː] .
LXXXIV .
84 .

第八十四章

[sed] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [ɪn] [veɪn]
Said one among them — " Surely not in vain
说 一 之中 他们 — " 一定 不是 在 徒劳

其中一人说道：“这绝非徒劳。”

[maɪ] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [ɜːθ] [wɒz; wəz][t'æən]
My substance of the common Earth was ta'en
我的 物质 的 这 常见的 地球 曾是 塔恩

我来自尘世的物质是塔恩

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['fɪgə(r)] ['məʊldɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [brəʊk] ,
And to this Figure molded , to be broke ,
和 到 这 数字 模制 , 到 是 打破 ,

而这个被塑造的形象，注定要破碎，

[ɔː(r)]['træmp(ə)ld] [bæk] [tuː; tə] ['ʃeɪpləs] [ɜːθ] [ə'gen] .
Or trampled back to shapeless Earth again .
或者 践踏 后退 到 无形 地球 再次 .

或者再次被践踏回无形的大地。

" [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː] .
" LXXXV .
" 85 .

“LXXXV.

[ðen] [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] — " [nɛə] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [bɔɪ]
Then said a Second — " Ne'er a peevish Boy
然后 说 一个 第二 — " 从未 一个 易怒的 男生

然后第二个人说——“从不爱发脾气的男孩

[wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [bəʊl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dræŋk][ɪn][dʒɔɪ] ;
Would break the Bowl from which he drank in joy ;
会 休息 这 碗 从 哪个 他 喝 在 喜悦 ;

他会摔碎盛着快乐饮品的碗；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]['ves(ə)l] [meɪd]
And He that with his hand the Vessel made
和 他 那 和 他的 手 这 血管 制成

那亲手造出器皿的，就是他自己。

[wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][ɪn]['ɑːftə(r)] [rɒθ] [dɪ'strɔɪ] .
Will surely not in after Wrath destroy .
将要 一定 不是 在 后 愤怒 破坏 .

肯定不会在愤怒毁灭之后被摧毁。

" - .
" LXXXVI .
" - .

“LXXXVI.

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['saɪləns] [speɪk]
After a momentary silence spake
后 一个 瞬间 沉默 说

短暂的沉默后，他开口了。

[sʌm; səm]['ves(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ʌn'geɪnli] [meɪk] ;
Some Vessel of a more ungainly Make ;
一些 血管 的 一个 更多的 笨拙的 制作 ;

一些造型比较笨拙的器皿；

" [ðeɪ] [snɪə(r)][æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['liːnɪŋ] [ɔːl] [ə'raɪ] :
" They sneer at me for leaning all awry :
" 他们 冷笑 在 我 为了 倾斜 全部 错误 :

“他们嘲笑我身体歪斜：

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[dɪd][ðə; ði][hænd] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒtə(r)] [ʃeɪk] ?
did the Hand then of the Potter shake ?
做过 这 手 然后 的 这 波特 摇 ?

陶匠的手当时颤抖了吗?

" [lksksks'vɪi:] .
" LXXXVII .
" 87 .

"LXXXVII.

[weə'æt] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] [lɒt] —
Whereat some one of the loquacious Lot —
哪里 一些 一 的 这 贫嘴 很多 —

而那些健谈的罗得中，有人——

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ]['su:fi]['pɪpkɪn] — ['wæksɪŋ] [hɒt] —
I think a Sufi pipkin — waxing hot —
我 思考 一个 苏菲派 皮普金 — 打蜡 热的 —

我想一个苏菲派小酒杯——热气腾腾——

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɒv; əv][pɒt][ænd; ənd]['pɒtə(r)] — [tel] [ˌem 'i:] [ðen] ,
" All this of Pot and Potter — Tell me then ,
" 全部 这 的 锅 和 波特 — 告诉 我 然后 ,

"所有这些关于波特和陶匠的事——那么告诉我，

[hu:] [ɪz][ðə; ði]['pɒtə(r)] , [preɪ] , [ænd; ənd] [hu:] [ðə; ði][pɒt] ?
Who is the Potter , pray , and who the Pot ?
WHO 是 这 波特 , 祈祷 , 和 WHO 这 锅 ?

谁是陶匠？谁又是锅?

" [lksvɪ:i] .
" LXXXVIII .
" 88 .

"LXXXVIII.

" [waɪ] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] , " [sʌm; səm][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [hu:] [tel]
" Why , " said another , " Some there are who tell
" 为什么 , " 说 其他 , " 一些 那里 是 WHO 告诉

"为什么？"另一个人说，"有些人会说……"

[ɒv; əv][wʌn] [hu:] ['θretnz] [hi:; hi] [wɪl] [tɒs] [tu:; tə] [hel]
Of one who threatens he will toss to Hell
的 一 WHO 威胁 他 将要 折腾 到 地狱

胆敢威胁他的人，他将把他扔进地狱。

[ðə; ði] ['lʌkləs] [pɒts] [hi:; hi] - [ɪn] ['meɪkɪŋ] — [pɪʃ] !
The luckless Pots he marr'd in making — Pish !
这 倒霉的 锅 他 - 在 制作 — 啵 !

他制作的那些倒霉的陶罐——呸！

[hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd] - [twɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [wel] .
He's a Good Fellow , and ' twill all be well .
他是 一个 好的 同伴 , 和 - 斜纹布 全部 是 出色地 .

他是个好人，一切都会好起来的。

" [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
" LXXXIX .
" 89 .

"LXXXIX。

" [wel] , " [m'ɜ:məd] [wʌn] , " [let] ['hu:səʊ] [meɪk] [ɔ:(r)] [bai] ,
" Well , " murmured one , " Let whoso make or buy ,
" 出色地 , " 低声说道 一 , " 让 谁 制作 或者 买 ,

"好吧，"其中一人低声说道，"让那些制造或购买的人去吧。"

[maɪ] [kleɪ] [wɪð] [lɒŋ] [ə'blɪviən] [ɪz] [gɒn] [draɪ] :
My Clay with long Oblivion is gone dry :
我的 黏土 和 长的 遗忘 是 已消失 干燥 :

我那块被遗忘已久的黏土已经干涸了:

[bʌt; bət] [fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [fə'mɪliə(r)] [dʒuːs] ,
But fill me with the old familiar Juice ,
但 充满 我 和 这 老的 熟悉的 汁 ,

但请给我灌满那熟悉的果汁,

[mɪ'θɪŋks] [ai] [mait] [rɪ'kʌvə(r)] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .
Methinks I might recover by and by .
我觉得 我 可能 恢复 经过 和 经过 .

我想我或许会慢慢康复。

" [ˌɛks'siː] .
" XC .
" XC .

"XC。

[səʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] ,
So while the Vessels one by one were speaking ,
所以 尽管 这 船只 一 经过 一 是 请讲 ,

于是,当那些器皿一个个说话的时候,

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [muːn] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] :
The little Moon look'd in that all were seeking :
这 小的 月亮 看起来 在 那 全部 是 寻求 :

小月亮向众人望去,那是他们都在寻找的东西:

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] - [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " ['brʌðə(r)] !
And then they jogg'd each other , " Brother !
和 然后 他们 - 每个 其他 , " 兄弟 !

然后他们互相慢跑,"兄弟!"

['brʌðə(r)] !
Brother !
兄弟 !

兄弟!

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɔːrtərz] ['ʃəuldəz] - [nɒt] [ə; eɪ] - [kriːk] !
Now for the Porter's shoulders ' knot a - creaking !
现在 为了 这 搬运工 肩膀 - 结 一个 - 嘎吱作响 !

现在轮到搬运工的肩膀发出嘎吱声了!

" [ˌɛksˌsiː'aɪ] .
" XCI .
" xci .

"XCI。

[ɑː] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪp] [maɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪf] [prə'vaɪd] ,
Ah , with the Grape my fading life provide ,
啊 , 和 这 葡萄 我的 褪色 生活 提供 ,

啊,葡萄为我日渐消逝的生命提供了慰藉。

[ænd; ənd] [wɒʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [wens] [ðə; ði] [laɪf] [hæz; həz] [daɪd] ,
And wash the Body whence the Life has died ,
和 洗 这 身体 何处 这 生活 有 死亡 ,

洗净那逝去生命的躯体。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌem 'iː] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [liːf] ,
And lay me , shrouded in the living Leaf ,
和 躺 我 , 被遮蔽的 在 这 活的 叶子 ,

让我躺在那里,被鲜活的叶子包裹着,

[baɪ][sʌm; səm][nɒt] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['gɑːd(ə)n] - [saɪd] .
By some not unfrequented Garden - side .
经过 一些 不是 冷落 花园 - 边 .

在一些人迹罕至的花园边。

[zɪs] .
XCII .
xcii .

九十二。

[ðæt] [ɛvn] ['berid] ['æʃɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sneə(r)]
That ev'n buried Ashes such a snare
那 甚至 埋葬 灰烬 这样的 一个 圈套

就连埋葬的灰烬也是个陷阱

[ɒv; əv] ['vɪntɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [flɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)]
Of Vintage shall fling up into the Air
的 优质的 将 一扔 向上 进入 这 空气

复古佳酿将腾空而起

[æz; əz][nɒt][ə; eɪ] [truː] - [bɪ'liːvə(r)] ['pɑːsɪŋ] [baɪ]
As not a True - believer passing by
作为 不是 一个 真的 - 信徒 通过 经过

作为一个路过的非真信徒

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌoʊvər'teɪkən][ˌʌnə'weə(r)] .
But shall be overtaken unaware .
但 将 是 被超越 不知情 .

但将在不知不觉中被超越。

[ˌɛksˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XCIII .
93 .

93.

[ɪn'diːd] [ðə; ði]['aɪdəlz][ai][hæv; həv] [lʌvd] [səʊ] [lɒŋ]
Indeed the Idols I have loved so long
的确 这 偶像 我 有 喜爱 所以 长的

的确，我一直以来深爱的偶像们

[hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['kredɪt][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [mʌtʃ] [rɒŋ] :
Have done my credit in this World much wrong :
有 完毕 我的 信用 在 这 世界 很多 错误的 :

我在这世上犯下了太多错，辜负了我的名誉：

[hæv; həv] [draʊnd] [maɪ] ['glɔːri] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [kʌp] ,
Have drown'd my Glory in a shallow Cup ,
有 溺水 我的 荣耀 在 一个 浅的 杯子 ,

我已将荣耀沉入浅杯之中，

[ænd; ənd][səʊld][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] .
And sold my reputation for a Song .
和 卖 我的 名声 为了 一个 歌曲 .

我为了一首歌出卖了自己的名誉。

- .
XCIV .
- .

九十四。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [rɪ'pentəns] [ɒft] [bɪ'fɔː(r)]
Indeed , indeed , Repentance oft before
的确 , 的确 , 悔改 经常 前

的确，的确，悔改往往发生在

[ai][swɔː(r)] — [bʌt; bət][wɒz; wəz][ai]['səʊbə(r)] [wen] [ai][swɔː(r)] ?
I swore — but was I sober when I swore ?
我 发誓 — 但 曾是 我 清醒 什么时候 我 发誓 ?

我发誓了——但我发誓的时候清醒吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [rəʊz] - [ɪn] - [hænd]
And then and then came Spring , and Rose - in - hand
和 然后 和 然后 来了 春天 , 和 玫瑰 - 在 - 手

然后，春天来了，手中的玫瑰也来了。

[maɪ] [θred] - [beə(r)] ['penɪtəns] [ə'piːs] [tɔː(r)] .
My thread - bare Penitence apieces tore .
我的 线 - 裸 忏悔 件 撕裂 .

我那件破旧的忏悔单片都撕破了。

[ˌɛksˌsiː'viː] .
XCV .
xcv .

XCV。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] [waɪn] [hæz; həz] [pleɪd] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,
And much as Wine has play'd the Infidel ,
和 很多 作为 葡萄酒 有 玩过 这 异教徒 ,

尽管 Wine 扮演了异教徒的角色，

[ænd; ənd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [rəʊb] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] — [wel] ,
And robb'd me of my Robe of Honor — Well ,
和 被抢劫 我 的 我的 长袍 的 荣誉 — 出色地 ,

他们还夺走了我的荣誉长袍——好吧，

[ai]['wʌndə(r)]['ɒf(ə)n] [wɒt] [ðə; ði] ['vɪntnə(r)] [bai]
I wonder often what the Vintners buy
我 想知道 经常 什么 这 酿酒师 买

我常常好奇酿酒商们都买些什么。

[wʌn][hɑːf][səʊ] ['preʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [sel] .
One half so precious as the stuff they sell .
一 一半 所以 宝贵的 作为 这 东西 他们 卖 .

一半和他们卖的东西一样珍贵。

[zk'vɪ] .
XCVI .
xcvi .

96.

[jet] [ɑː] , [ðæt] [sprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊz] !
Yet Ah , that Spring should vanish with the Rose !
然而 啊 , 那 春天 应该 消失 和 这 玫瑰 !

唉，春天竟会随着玫瑰凋零而消逝!

[ðæt] [juːθs] [swiːt] - ['sentɪd] ['mænjuskrɪpt][ʃʊd; ʃəd][kləʊz] !
That Youth's sweet - scented manuscript should close !
那 青年的 甜的 - 香味 手稿 应该 关闭 !

那份青春芬芳的手稿应该就此完结!

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [sæŋ] ,
The Nightingale that in the branches sang ,
这 夜莺 那 在 这 分支 唱 ,

枝头歌唱的夜莺

[ɑː] [wens] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [fləʊn] [ə'gen] , [huː] [nəʊz] !
Ah whence , and whither flown again , who knows !
啊 何处 , 和 往哪里去 飞行 再次 , WHO 知道 !

啊，它从何而来，又飞向何方，谁也不知!

- .
XCVII .
- .

九十七。

[wʊd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [jiːld]
Would but the Desert of the Fountain yield
会 但 这 沙漠 的 这 喷泉 屈服

但泉源沙漠却会屈服

[wʌn] [glɪmps] — [ɪf] ['dɪmli] , [jet] [ɪn'diːd] , - ,
One glimpse — if dimly , yet indeed , reveal'd ,
一 一瞥 — 如果 依稀 , 然而 的确 , - ,

一瞥——即便模糊不清，却确实有所揭示，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['trævələ] [mait] [sprɪŋ] ,
To which the fainting Traveler might spring ,
到 哪个 这 昏厥 游客 可能 春天 ,

昏厥的旅人或许会跳入其中，

[æz; əz] [sprɪŋz] [ðə; ði]['træmp(ə)ld] ['hɜːbɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] !
As springs the trampled herbage of the field !
作为 弹簧 这 践踏 草本植物 的 这 场地 !

田野里被践踏的草木又重新焕发生机!

[ɛkskviaɪiːi] .
XCVIII .
98 .

98.

[wʊd] [bʌt; bət][sʌm; səm] [wɪŋd] ['eɪndʒl][eə(r)] [tuː] [leɪt]
Would but some winged Angel ere too late
会 但 一些 有翅膀的 天使 埃雷 也 晚的

但愿有位长着翅膀的天使在为时已晚之前赶到。

[ə'rest] [ðə; ði] [jet] [ʌn'foʊldɪd][rəʊl][ɒv; əv] [feɪt] ,
Arrest the yet unfolded Roll of Fate ,
逮捕 这 然而 展开 卷 的 命运 ,

阻止尚未展开的命运之卷，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [stɜːn] [rɪ'kɔːdə(r)] ['ʌðəwaɪz]
And make the stern Recorder otherwise
和 制作 这 船尾 录音机 否则

否则，就让严厉的记录员……

[ɪn'redʒɪstə(r); en'redʒɪstə(r)] , [ɔː(r)] [kwaɪt] [ə'blɪtəreɪt] !
Enregister , or quite obliterate !
注册 , 或者 相当 泯 !

登记，或者干脆抹杀!

[ɛksɪks] .
XCIX .
九十九 .

九十九。

[ɑː] [lʌv] !
Ah Love !
啊 爱 !

啊，爱情!

[kʊd; kəd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪð] [hɪm] [kən'spaɪə(r)]
could you and I with Him conspire
可以 你 和 我 和 他 合谋

你我能否与他密谋?

[tuː; tə][grɑːsp] [ðɪs] ['sɒri] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn'taɪə(r)] ,
To grasp this sorry Scheme of Things entire ,
到 抓牢 这 对不起 方案 的 事物 全部的 ，
要完全理解这令人遗憾的局面，

[wʊd] [nɒt][wiː; wi] ['ʃætə(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] — [ænd; ənd] [ðen]
Would not we shatter it to bits — and then
会 不是 我们 破碎 它 到 比特 — 和 然后
我们难道不会把它砸得粉碎吗？——然后

[ˌɑːr 'iː] - [məʊld][ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] !
Re - mold it nearer to the Heart's Desire !
关于 - 模具 它 更近 到 这 心脏的 欲望 !
重新塑造它，使其更贴近内心的渴望！

[siː] .
C .
C .
C.

[jɒn] ['raɪzɪŋ] [muːn] [ðæt] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ə'gen] —
Yon rising Moon that looks for us again —
扬 上升 月亮 那 看起来 为了 我们 再次 —
那轮升起的月亮再次寻找着我们——

[haʊ] [ɒft][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi][wæks][ænd; ənd] [weɪn] ;
How oft hereafter will she wax and wane ;
如何 经常 此后 将要 她 蜡 和 衰落 ;
此后，她的容貌还会经历多少次起伏变化？

[haʊ] [ɒft][ˌhɪər'ɑːftə(r)]['raɪzɪŋ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]
How oft hereafter rising look for us
如何 经常 此后 上升 看 为了 我们
此后，我们又将如何崛起？

[θruː] [ðɪs] [seɪm] ['gɑːd(ə)n] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɪn][veɪn] !
Through this same Garden — and for one in vain !
通过 这 相同的 花园 — 和 为了 一 在 徒劳 !
穿过这同一个花园——却徒劳无功！

['fjuːkəsaɪ] .
CI .
置信区间 .
CI。

[ænd; ənd] [wen] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [əʊ]['sɑːki] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pɑːs]
And when like her , oh Saki , you shall pass
和 什么时候 喜欢 她 , 哦 咲 , 你 将 经过
而当你像她一样，哦，咲，你终将离去

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [stɑː(r)] - [skætɚd] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
Among the Guests Star - scatter'd on the Grass ,
之中 这 客人 星星 - 散落的 在 这 草 ,
宾客们散落在草地上，星光璀璨。

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['dʒɔɪəs] ['erənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [spɒt]
And in your joyous errand reach the spot
和 在 你的 欢乐 差事 抵达 这 点
在你愉快的差事中，到达了目的地。

[weə(r)] [ai] [meɪd] [wʌn] — [tɜːn] [daʊn] [æn; ən] ['empti] [glɑːs] !
Where I made One — turn down an empty Glass !
在哪里 我 制成 一 — 转动 向下 一个 空的 玻璃 !
我做了一个——拒绝空杯！

[tə'mɑːm] .
TAMAM .
塔玛姆 .

TAMAM。

[nəʊts] :
Notes :
笔记 :

笔记：

[[ðə; ði] ['refərənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [nəʊt] ['əʊnli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['stænzə] [ɒv; əv][ðə; ði]
[The references are , except in the first note only , to the stanzas of the
[这 参考 是 , 除了 在 这 第一的 笔记 仅有的 , 到 这 诗节 的 这
[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .]
Fifth edition .]
第五 版 .]

[除第一条注释外，其余注释均指第五版诗节。]

(['stænzə][ai] .) [fliŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʌp] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)] " [tuː; tə] [hɔːs]
(Stanza I .) Flinging a Stone into the Cup was the signal for " To Horse
(诗节 我 .) 投掷 一个 石头 进入 这 杯子 曾是 这 信号 为了 " 到 马
!
!
!

（第一节）向杯子里扔石头是"上马！"的信号。

" [ɪn][ðə; ði] ['dezət] .
" in the Desert .
" 在 这 沙漠 .

在沙漠中。

([ˌaɪ 'aɪ] .)
(II .)
(二 .)

（二）

[ðə; ði] " [fɔːls] [dɔːn] " ; ['sʌbˌhiː] - ,
The " False Dawn " ; Subhi Kazib ,
这 " 错误的 黎明 " ; 苏比 - ,

"虚假黎明"；苏比·卡齐布，

[ə; eɪ]['trænziənt] [lait] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['sʌbˌhiː]['sædɪk][ɔː(r)] [truː]
a transient Light on the Horizon about an hour before the Subhi sadik or True
一个 瞬态 光 在 这 地平线 关于 一个 小时 前 这 苏比 萨迪克 或者 真的
[dɔːn] ;
Dawn ;
黎明 ;

在黎明（Subhi sadik）或真黎明前约一小时，地平线上会出现短暂的光芒；

[ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fə'nɒmɪnən] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
a well - known Phenomenon in the East .
一个 出色地 - 已知 现象 在 这 东方 .

东方著名的现象。

([ˌaɪ 'viː] .)
(IV .)
(第四 .)

（四）

[njuː] [jɪə(r)] .
New Year .
新的 年 .

新年。

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['vɜːn(ə)l]['ekwɪnɒks; 'iːkwɪnɒks] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] ;
Beginning with the Vernal Equinox , it must be remembered ;
开始 和 这 弗纳尔 春分 ， 它 必须 是 记得 ；

从春分开始，这一点必须牢记；

[ænd; ənd] ([haʊsəʊ'evə] [ðə; ði][əʊld]['səʊlə(r)][jɪə(r)][ɪz] ['præktɪkli] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði] ['klʌmzi] ['luːnə(r)]
and (howsoever the old Solar Year is practically superseded by the clumsy Lunar
和 (然而 这 老的 太阳的 年 是 几乎 被取代 经过 这 笨拙 月球

[jɪə(r)] [ðæt] [deɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊ'hæmədən; mə'hæmədən]['hɪdʒrə]) [stɪl] [kə'memәreit] [baɪ][ə; eɪ]
Year that dates from the Mohammedan Hijra) still commemorated by a
年 那 日期 从 这 穆罕默丹 海吉拉) 仍然 纪念 经过 一个

['festɪvl; 'festəvəl] [ðæt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [dʒæm'ʃɪd] [huːm]
Festival that is said to have been appointed by the very Jamshyd whom
节日 那 是 说 到 有 到过 任命 经过 这 非常 贾姆希德 谁

['əʊmɑː(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] [tɔːks] [ɒv; əv] ,
Omar so often talks of ,
奥马尔 所以 经常 会谈 的 ，

（尽管旧的太阳年实际上已被始于伊斯兰历的笨拙的阴历年所取代），但人们仍然通过一个节日来纪念它，据说这个节日是由奥马尔经常提到的贾姆希德指定的。

[ænd; ənd] [huːz] ['jɪəli] ['kælɪndə(r)][hiː; hi] [helpt] [tuː; tə]['rektɪfaɪ] .
and whose yearly Calendar he helped to rectify .
和 谁 每年 日历 他 帮助 到 纠正 .

他还帮助修正了该机构的年度日历。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd]['ræpɪd] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , " [sez] ['mɪstə(r)] . ['bɪnɪŋ]
" The sudden approach and rapid advance of the Spring , " says Mr . Binning
" 这 突然 方法 和 迅速的 进步 的 这 春天 ， " 说道 先生 . 分类

, " [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['straɪkɪŋ] .
, " are very striking .
， " 是 非常 引人注目 .

宾宁先生说："春天的突然到来和迅速推进非常引人注目。"

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] [wel] [ɒf] [ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ðə; ði] [triːz] [bɜːst] ['ɪntuː] ['blɒsəm] ,
Before the Snow is well off the Ground , the Trees burst into Blossom ,
前 这 雪 是 出色地 离开 这 地面 ， 这 树木 爆裂 进入 开花 ，

雪还没完全离开地面，树木就竞相绽放。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [stɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] .
and the Flowers start from the Soil .
和 这 花朵 开始 从 这 土壤 .

花朵从土壤中生长出来。

[æt; ət] [nɔː] [ruz] ([ðeə(r)] [njuː] [jɪrz] [deɪ])
At Naw Rooz (their New Year's Day)
在 不 鲁兹 (他们的 新的 年 天)

在纳吾鲁孜节（他们的新年）

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['pætʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['væliz] ,
the Snow was lying in patches on the Hills and in the shaded Vallies ,
这 雪 曾是 说谎 在 补丁 在 这 丘陵 和 在 这 阴影 山谷 ，

山坡上和阴凉的山谷里，积雪斑驳陆离。

[waɪl] [ðə; ði] [fruːt] - [triːz] [ɪn][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['bʌdɪŋ] ['bjuːtɪfli] ,
while the Fruit - trees in the Garden were budding beautifully ,
尽管 这 水果 - 树木 在 这 花园 是 萌芽 非常漂亮 ，

花园里的果树正值花期，长势喜人。

[ænd; ənd] [ɡriːn] [plɑːnts][ænd; ənd] ['flaʊəz] ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒn] ['evri] [saɪd] —
and green Plants and Flowers springing upon the Plains on every side —
和 绿色的 植物 和 花朵 弹簧 之上 这 平原 在 每一个 边 —

四周平原上，绿草如茵，鲜花盛开——

- [ænd; ənd][ɒn][əʊld] - - [tʃɪn] [ænd; ənd] ['aɪsi] [kraʊn]
' And on old Hyems ' Chin and icy Crown
- 和 在 老的 - - 下巴 和 冰冷的 王冠

“还有老海姆斯的下巴和冰冷的皇冠”

[æn; ən] ['əʊdərəs] ['tʃæplət] [ɒv; əv] [swiːt] ['sʌmə(r)] [bʌdz]
An odorous Chaplet of sweet Summer buds
一个 有气味的 花冠 的 甜的 夏天 花蕾

一串芬芳馥郁的夏日花蕾

[ɪz] , [æz; əz][ɪn] ['mɒkəri] , [set] — - —
Is , as in mockery , set — ' —
是 , 作为 在 嘲讽 , 放 — - —

就像嘲讽一样，设定——'——

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][plɑːnts] ['njuːli] [əpɪrd]
Among the Plants newly appear'd
之中 这 植物 新 出现

在新出现的植物中

[ai] ['rekəg'naɪzd] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] : [ə'mʌŋ] [ðiːz] ,
I recognized some Acquaintances I had not seen for many a Year : among these ,
我 认可 一些 熟人 我 有 不是 已见 为了 许多 一个 年 : 之中 这些 ,

我认出了一些多年未见的熟人：其中包括：

[tuː] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] ; [ə; eɪ] [kɔːs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪzi] , [laɪk] [ðə; ði] [hɔːs] - ['gaʊən] ;
two varieties of the Thistle ; a coarse species of the Daisy , like the Horse - gowan ;
二 品种 的 这 蓟 ; 一个 粗 物种 的 这 雏菊 , 喜欢 这 马 - 戈万 ;

两种蓟；一种粗糙的雏菊，如马蹄莲；

[red] [ænd; ənd] [waɪt] ['kləʊvə(r)] ; [ðə; ði] [dɒk] ; [ðə; ði] [bluː] ['kɔːnflaʊə(r)] ;
red and white clover ; the Dock ; the blue Cornflower ;
红色的 和 白色的 三叶草 ; 这 码头 ; 这 蓝色的 矢车菊 ;

红白三叶草；酸模；矢车菊；

[ænd; ənd] [ðæt] ['vʌlgə(r)] [hɜːb] [ðə; ði]['dændɪlaɪən] ['rɪərɪŋ] [ɪts] ['jeləʊ] [krest] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['kɔːsɪz] .
and that vulgar Herb the Dandelion rearing its yellow crest on the Banks of the Water - courses .
和 那 庸俗 草本植物 这 蒲公英 饲养 它是 黄色的 波峰 在 这 银行 的 这 水 - 课程 .

还有那不起眼的蒲公英，它在河岸边昂起它黄色的冠状花序。

" [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [hɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊz] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [bləʊn] :
" The Nightingale was not yet heard , for the Rose was not yet blown :
" 这 夜莺 曾是 不是 然而 听到 , 为了 这 玫瑰 曾是 不是 然而 吹 :

“夜莺的歌声尚未响起，因为玫瑰的芬芳尚未绽放。”

[bʌt; bət][æn; ən]['ɔːlməʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] ['blækbɜːd] [ænd; ənd] ['wʊdpekə(r)] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɔːθ] - ['kʌntri] [sprɪŋ] .
but an almost identical Blackbird and Woodpecker helped to make up something of a North - country Spring .
但 一个 几乎 完全相同的 黑鸟 和 啄木鸟 帮助 到 制作 向上 某物 的 一个 北 - 国家 春天 .

但几乎一模一样的黑鸟和啄木鸟，也为北方的春天增添了几分色彩。

" [ðə; ði] [waɪt] [hænd][ɒv; əv]['məʊzɪz] .
" The White Hand of Moses .
" 这 白色的 手 的 摩西 .

"摩西的白手。"

" ['eksədəs][ˌaɪ 'viː] .
" Exodus iv .
" 出埃及记 四 .

"出埃及记 4.

[sɪks] ; [weə(r)] ['məʊzɪz] [drɔːz] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd] — [nɒt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːʃənz] , "
6 ; where Moses draws forth his Hand — not , according to the Persians , "
6 ; 在哪里 摩西 平局 前进 他的 手 — 不是 , 根据 到 这 波斯人 , "
['leprəs] [æz; əz] [snəʊ] ,
leprous as Snow ,
麻风病 作为 雪 ,

6；摩西伸出手的地方——根据波斯人的说法，不是"像雪一样布满麻风病"，

" [bʌt; bət] [waɪt] , [æz; əz]['aʊə(r)] [meɪ] - ['blɒsəm] [ɪn] [sprɪŋ] [pə'hæps] .
" but white , as our May - blossom in Spring perhaps .
" 但 白色的 , 作为 我们的 可能 - 开花 在 春天 也许 .

但或许像我们春天盛开的五月花一样是白色的。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv]['dʒiːzəs][rɪ'zaɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .
According to them also the Healing Power of Jesus resided in his Breath .
根据 到 他们 还 这 康复 力量 的 耶稣 居住地 在 他的 气息 .

他们还认为，耶稣的治愈能力蕴藏在他的气息之中。

([viː] .) [ɪ'rɑːm] , ['plɑːntɪd] [baɪ] [kɪŋ] [ʃæ'dæd] , [ænd; ənd] [naʊ] [sʌŋk] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][sændz]
(V .) Iram , planted by King Shaddad , and now sunk somewhere in the Sands
(V .) 伊拉姆 , 已种植 经过 国王 沙达德 , 和 现在 沉没 某处 在 这 桑兹
[ɒv; əv][ə'reɪbiə] .
of Arabia .
的 阿拉伯 .

（五）伊拉姆，由沙达德国王栽种，现已沉没在阿拉伯的沙漠中。

- ['sev(ə)n] - - [kʌp] [wɒz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sɛvən] ['hevənz] , ['sɛvən] ['plænɪts] ,
Jamshyd's Seven - ring'd Cup was typical of the 7 Heavens , 7 Planets ,
- 七 - - 杯子 曾是 典型的 的 这 7 天 , 7 行星 ,
['sɛvən] ['siːz] ,
7 Seas ,
7 海域 ,

贾姆希德的七环杯象征着七重天、七大行星和七重海。

& [siː] . , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪnɪŋ] [kʌp] .
& c . , and was a Divining Cup .
& c . , 和 曾是 一个 占卜 杯子 .

等等，而且还是一只占卜杯。

(['sɪksθ] .)
(VI .)
(六年级 .)

（六）

['peɪləviː] , [ðə; ði][əʊld][hə'rəʊɪk]['sænskrɪt][ɒv; əv] ['pɜːʃə] .
Pehlevi , the old Heroic Sanskrit of Persia .
佩赫列维 , 这 老的 英勇 梵文 的 波斯 .

巴列维语，即波斯古英雄梵语。

['hɑːfɪz]['ɔːlsəʊ] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] ['peɪləviː] , [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['piːpəlz] .
Hafiz also speaks of the Nightingale's Pehlevi , which did not change with the People's .
哈菲兹 还 说话 的 这 夜莺的 佩赫列维 , 哪个 做过 不是 改变 和 这 人们的 .

哈菲兹还提到了夜莺的巴列维语，这种语言并没有随着人民的巴列维语而改变。

[ai][,eɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [fɔːθ] [laɪn] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [rəʊz] ['lʊkɪŋ] ['sɪkli] ,
I am not sure if the fourth line refers to the Red Rose looking sickly ,
我 是 不是 当然 如果 这 第四 线 指 到 这 红色的 玫瑰 寻找 病弱的 ,

我不确定第四行是否指的是红玫瑰看起来病恹恹的。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['jeləʊ] [rəʊz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [red] ; [red] , [waɪt] ,
or to the Yellow Rose that ought to be Red ; Red , White ,
或者 到 这 黄色的 玫瑰 那 应该 到 是 红色的 ; 红色的 , 白色的 ,

或者说，那朵本该是红色的黄玫瑰；红色，白色，

[ænd; ənd] ['jeləʊ] ['rəʊzɪz][ɔːl] ['kɒmən] [ɪn] ['pɜːʃə] .
and Yellow Roses all common in Persia .
和 黄色的 玫瑰 全部 常见的 在 波斯 .

黄玫瑰在波斯很常见。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ['sauði, 'sʌði][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒmən] - [pleɪs] [bʊk] ,
I think that Southey in his Common - Place Book ,
我 思考 那 骚塞 在 他的 常见的 - 地方 书 ,

我认为骚塞在他的《随笔集》中写道：

[k'wəʊts][frɒm; frəm][sʌm; səm]['spæniʃ] ['ɔːθə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] [rəʊz] ['biːɪŋ] [waɪt] [tɪl] - [ə'klɑːk] ;
quotes from some Spanish author about the Rose being White till 10 o'clock ;
引号 从 一些 西班牙语 作者 关于 这 玫瑰 存在 白色的 直到 - 点钟 ;

引用某位西班牙作家的话，说玫瑰在晚上十点之前都是白色的；

" ['rəʊzə] [pə'fektə] " [æt; ət][,tuː'tuː] ; [ænd; ənd] " [pə'fektə] - " [æt; ət][faɪv] .
" Rosa Perfecta " at 2 ; and " perfecta incarnada " at 5 .
" 罗莎 完美 " 在 2 ; 和 " 完美 - " 在 5 .

“完美玫瑰”2；以及 5 点的“perfecta incarnada”。

([eks] .) ['rʌstəm] , [ðə; ði] " ['hɜːkjəliːz] " [ɒv; əv] ['pɜːʃə] , [ænd; ənd] [lz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
(X .) Rustum , the " Hercules " of Persia , and Zal his Father ,
(X .) 锈 , 这 " 赫拉克勒斯 " 的 波斯 , 和 扎尔 他的 父亲 ,

（X）波斯的“大力神”鲁斯图姆，以及他的父亲扎尔，

[huːz] [ɪk'splɔɪts][ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːnɑːmə] .
whose exploits are among the most celebrated in the Shahnama .
谁 漏洞 是 之中 这 最多 著名 在 这 《列王纪》 .

他的功绩在《列王纪》中被誉为最受赞誉的事迹之一。

['hɑːtɪm][taɪ] , [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [taɪp] [ɒv; əv][,ɔːri'ent(ə)l][,dʒenə'rɒsəti] .
Hatim Tai , a well - known type of Oriental Generosity .
哈蒂姆 泰 , 一个 出色地 - 已知 类型 的 东方 慷慨 .

哈提姆泰，一种著名的东方慷慨形式。

([,ɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .)
(XIII .)
(十三 .)

（十三）

[ə; eɪ] [drʌm] — ['biːt(ə)n] [,aʊt'saɪd][ə; eɪ] ['pæləs] .
A Drum — beaten outside a Palace .
一个 鼓 — 被打败 外部 一个 宫殿 .

宫殿外敲响的鼓。

([ˌɛksˌaɪ'viː] .)
(XIV .)
(十四 .)

（十四）

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['roʊzɪz] ['gəʊldən] ['sentə(r)] .
That is , the Rose's Golden Centre .
那 是 , 这 玫瑰的 金的 中心 .

也就是说，玫瑰的金色中心。

([ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .)
(XVIII .)
(十八 .)

（十八）

[pɜːr'sepəlɪs] : [kɔːld] ['ɔːlsəʊ] [tɑːkt] - [ai] - [dʒæm] - - — [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [dʒæm'ʃɪd] , " [kɪŋ]
Persepolis : call'd also Takht - i - Jam - shyd — THE THRONE OF JAMSHYD , " King
波斯波利斯 : 被称为 还 塔赫特 - 我 - 果酱 - - — 这 王座 的 贾姆希德 , " 国王
['splendɪd] , " [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪθɪkl] - ['dɪnəsti] ,
Splendid , " of the mythical Peshdadian Dynasty ,
灿烂 , " 的 这 神话 - 王朝 ,

波斯波利斯：又称塔赫特-伊-贾姆-希德——贾姆希德的宝座，意为"辉煌之王"，是神话中的佩什达德王朝的君主。

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑː] - ['nɑːmə]) [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['faʊndɪd]
and supposed (according to the Shah - nama) to have been founded
和 据称 (根据 到 这 沙阿 - 名字) 到 有 到过 创立
[ænd; ənd] [bɪlt] [baɪ][hɪm] .
and built by him .
和 建造 经过 他 .

据《列王纪》记载，该城被认为是由他创建和建造的。

['ʌðə(r)z] [rɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒiːni] [kɪŋ] ,
Others refer it to the Work of the Genie King ,
其他的 参考 它 到 这 工作 的 这 精灵 国王 ,

其他人则称之为"精灵王的作品"。

[dʒæn]['ɪb(ə)n][dʒæn] — [huː] ['ɔːlsəʊ] [bɪlt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] — [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['ædəm] .
Jan Ibn Jan — who also built the Pyramids — before the time of Adam .
一月 伊本 一月 — WHO 还 建造 这 金字塔 — 前 这 时间 的 亚当 .

扬·伊本·扬（Jan Ibn Jan）——也就是建造金字塔的人——在亚当时代之前就已存在。

[bɑː'rɑːm] [gʊə(r)] . — [bɑː'rɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [æs] — [ə; eɪ] [sə'seɪniːən] ['sɒvrɪn] — [hæd; həd]
BAHRAM GUR . — Bahram of the Wild Ass — a Sassanian Sovereign — had
巴赫拉姆 古尔 . — 巴赫拉姆 的 这 荒野 屁股 — 一个 萨珊王朝 主权 — 有
['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['kɑːslz] ([laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][boʊ'hiːmjə] !)
also his Seven Castles (like the King of Bohemia !)
还 他的 七 城堡 (喜欢 这 国王 的 波西米亚 !)

巴赫拉姆·古尔——野驴巴赫拉姆——萨珊王朝君主——也拥有他的七座城堡（就像波西米亚国王一样！）

[iːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)] : [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] [wɪ'ðɪn] ;
each of a different Colour : each with a Royal Mistress within ;
每个 的 一个 不同的 颜色 : 每个 和 一个 皇家 情妇 之内 ;

每个颜色各不相同；每个里面都有一位皇家女主人；

[iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [telz] [hɪm][ə; eɪ]['stɔːri] ,
each of whom tells him a Story ,
每个 的 谁 讲述 他 一个 故事 ,

他们每个人都给他讲了一个故事，

[æz; əz][təʊld][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['poʊəmz][ɒv; əv] ['pɜːʃə] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] [kʊ'sraʊ] :
as told in one of the most famous Poems of Persia , written by Amir Khusraw :
作为 讲述 在 一 的 这 最多 著名的 诗歌 的 波斯 , 书面 经过 阿米尔 库斯劳 :

正如波斯最著名的诗歌之一，由阿米尔·霍斯劳所作：

[ɔːl] [ðiːz] ['sevnz] ['ɔːlsəʊ] ['fɪgjər] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['iːstən] ['mɪstɪsɪzəm]) [ðə; ði]['sev(ə)n] ['hevənz] ;
all these Sevens also figuring (according to Eastern Mysticism) the Seven Heavens ;
全部 这些 七 还 计算 (根据 到 东 神秘主义) 这 七 天 ;

所有这些七也代表（根据东方神秘主义）七重天；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] [ðæt] [eɪtθ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['sev(ə)n] [træn'send] ,
and perhaps the Book itself that Eighth , into which the mystical Seven transcend ,
和 也许 这 书 本身 那 第八 , 进入 哪个 这 神秘 七 超越 ,

或许还有那本书本身，即第八本，神秘的第七本超越于其中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'vɒlv] .
and within which they revolve .
和 之内 哪个 他们 围绕 .

它们围绕着这个中心运转。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [θriː] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['taʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['pezntri] ;
The Ruins of Three of those Towers are yet shown by the Peasantry ;
这 废墟 的 三 的 那些 塔楼 是 然而 所示 经过 这 农民 ;

农民们至今仍能看到其中三座塔楼的遗址；

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [swɒmp] [ɪn] [wɪtʃ] [bɑː'rɑːm] [sʌŋk] , [laɪk] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['reɪvənzˌwʊd] , [waɪl] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz][gʊə(r)] .
as also the Swamp in which Bahram sunk , like the Master of Ravenswood , while pursuing his Gur .
作为 还 这 沼泽 在 哪个 巴赫拉姆 沉没 , 喜欢 这 掌握 的 雷文斯伍德 , 尽管 追求 他的 古尔 .

还有巴赫拉姆在追寻他的古尔时沉入的沼泽，就像拉文斯伍德的主人一样。

[ðə; ði] ['pæləs] [ðæt] [tuː; tə] ['hɛvən] [hɪz; ɪz] ['pɪlər] [θruː] ,
The Palace that to Heav'n his pillars threw ,
这 宫殿 那 到 天堂 他的 柱子 扔 ,

那座宫殿，它的柱子直插云霄，

[ænd; ənd] [kɪŋz] [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn][hɪz; ɪz] ['θreʃhəʊld] [druː] —
And Kings the forehead on his threshold drew —
和 国王 这 前额 在 他的 临界点 画 —

国王的额头抵着门槛——

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['rɪŋˌdʌv] [ðeə(r)] ,
I saw the solitary Ringdove there ,
我 锯 这 孤 环颈斑鸠 那里 ,

我在那里看到了那只孤零零的环颈斑鸠。

[ænd; ənd] " [kuː] , [kuː] , [kuː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; [ænd; ənd] " [kuː] , [kuː] , [kuː] .
And " Coo , coo , coo , " she cried ; and " Coo , coo , coo .
和 " 酷 , 酷 , 酷 , " 她 哭 ; 和 " 酷 , 酷 , 酷 .

她“咕咕咕”地叫着；“咕咕咕”。

" [[ɪn'kluːdɪd] [ɪn] ['nɪkələsɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][nəʊ] . - [ɒv; əv][ðə; ði] [-bai-] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn] ['mɪstə(r)] . - [trænz'leɪʃ(ə)n] .]
" [Included in Nicolas's edition as No . 350 of the Rubaiyat , and also in Mr . Whinfield's translation .]
" [包括 在 尼古拉斯的 版 作为 不 . - 的 这 鲁拜集 , 和 还 在 先生 . - 翻译 .]

【尼古拉斯的《鲁拜集》版本中收录了这首诗，编号为第350首，惠恩菲尔德先生的译本中也有收录。】

[ðɪs] ['kwɒtreɪn] ['mɪstə(r)] . ['bɪnɪŋ] [faʊnd] , [ə'mʌŋ] ['sevrəl] [ɒv; əv]['hɑːfɪz][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,
This Quatrain Mr . Binning found , among several of Hafiz and others ,
这 四行诗 先生 . 分类 成立 , 之中 一些 的 哈菲兹 和 其他的 ,

这首四行诗是宾宁先生在哈菲兹和其他几位诗人的作品中发现的。

[ɪn'skraɪbd] [baɪ][sʌm; səm] [streɪ] [hænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][pɜːr'sepəlɪs] .
inscribed by some stray hand among the ruins of Persepolis .
铭文 经过 一些 流浪 手 之中 这 废墟 的 波斯波利斯 .

在波斯波利斯的废墟中，有某个偶然的人刻下了这段文字。

[ðə; ði] - ['eɪnʃənt] ['peɪləviː] [kuː] , [kuː] , [kuː] , ['sɪgnɪfaɪz]['ɔːlsəʊ][ɪn] ['pɜːʃn] " [weə(r)] ?
The Ringdove's ancient Pehlevi Coo , Coo , Coo , signifies also in Persian " Where ?
这 - 古老的 佩赫列维 酷 , 酷 , 酷 , 表示 还 在 波斯语 " 在哪里 ?

环颈斑鸠古老的佩赫列维语“咕咕咕”在波斯语中也表示“哪里？”

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

" [ɪn] [ætɑːrz] " [bɜːd] - ['pɑːləmənt] " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ri'pruːv] [baɪ][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɝdz] [fɔː(r); fə(r)]
['sɪtɪŋ] [stɪl] ,
" In Attar's " Bird - parliament " she is reproved by the Leader of the Birds for sitting still ,
" 在 阿塔尔 " 鸟 - 议会 " 她 是 责备 经过 这 领导者 的 这 鸟类 为了 坐着 仍然 ,

在阿塔尔的《鸟之议会》中，她因为静坐不动而受到鸟群首领的斥责。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['hɑːrpɪŋ] [ɒn] [ðæt] [wʌn] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒst]
[juː'sʊf] .
and for ever harping on that one note of lamentation for her lost Yusuf .
和 为了 曾经 喋喋不休 在 那 一 笔记 的 哀叹 为了 她 丢失的 优素福 .

她总是沉浸在对失去的优素福的哀悼之中。

[ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv]['oʊmɑːrz] [red] ['rəʊzɪz][ɪn]['stænzə][ˌɛksˌaɪ'ɛks] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]
['ɪŋglɪʃ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,
Apropos of Omar's Red Roses in Stanza xix , I am reminded of an old English Superstition ,
恰好 的 奥马尔的 红色的 玫瑰 在 诗节 十九 , 我 是 提醒 的 一个 老的 英语 迷信 ,

说到第十九节中奥马尔的红玫瑰，我想起了英国的一个古老迷信。

[ðæt] ['aʊə(r)] [ə'neməni] [ˌpʌlsə'tɪlə] , [ɔː(r)]['pɜːp(ə)l] " [pæsk] ['flaʊə(r)] , " ([wɪtʃ] [grəuz] ['plentɪfəli]
[ə'baʊt][ðə; ði] [fliːm] [daɪk] ,
that our Anemone Pulsatilla , or purple " Pasque Flower , " (which grows plentifully about the Fleam Dyke ,
那 我们的 海葵 白头翁 , 或者 紫色的 " 复活节 花 , " (哪个 生长 大量 关于 这 跳蚤 堤防 ,

我们的银莲花，或称紫色“白头翁花”(在弗莱姆堤坝附近大量生长)，

[nɪə(r)] ['keɪmbrɪdʒ] ,) [grəuz] ['əʊnli] [weə(r)] ['deɪnɪʃ] [blʌd] [hæz; həz] [biːn] [spɪlt] .
near Cambridge ,) grows only where Danish Blood has been spilt .
靠近 剑桥 ,) 生长 仅有的 在哪里 丹麦语 血 有 到过 洒了 .

在剑桥附近，）只生长在丹麦血洒过的地方。

([ˌɛks'ɛks'aɪ] .)
(XXI .)
(二十一 .)

（二十一）

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['plænɪt] .
A thousand years to each Planet .
一个 千 年 到 每个 行星 .

每个星球需要一千年时间才能到达。

([ˌɛks'ɛks'aɪ] .)
(XXXI .)
(xxxi .)

(XXXI.)

['sætɜːn; 'sætən] , [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] .
Saturn , Lord of the Seventh Heaven .
土星 , 主 的 这 第七 天堂 .

土星，第七重天之主。

([ˌɛks'ɛks'tuː] .)
(XXXII .)
(xxxii .)

（第三十二）

[ˌem 'iː] - [ænd; ənd] - [ðiː] : [sʌm; səm] [dɪ'vɪdjuːəl] [ɪg'zɪstəns] [ɔː(r)] [ˌpɜːsə'næləti] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊl] .
ME - AND - THEE : some dividual Existence or Personality distinct from the Whole .
我 - 和 - 你 : 一些 个人 存在 或者 性格 清楚的 从 这 所有的 .

我与你：与整体不同的个体存在或人格。

([ˌɛks'ɛks'sɛvən] .)
(XXXVII .)
(xxxvii .)

（第三十七）

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːʃn] ['poʊəts] — ['ætə(r)] , [ai] [θɪŋk] — [hæz; həz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðɪs] .
One of the Persian Poets — Attar , I think — has a pretty story about this .
一 的 这 波斯语 诗人 — 阿塔尔 , 我 思考 — 有 一个 漂亮的 故事 关于 这 .

我记得波斯诗人阿塔尔（Attar）写过一个关于此事的优美故事。

[ə; eɪ] ['θɜːsti] ['trævələ(r)] [dɪps] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [drɪŋk] [frɒm; frəm] .
A thirsty Traveller dips his hand into a Spring of Water to drink from .
一个 渴 游客 蘸酱 他的 手 进入 一个 春天 的 水 到 喝 从 .

一位口渴的旅人将手伸入泉水中饮水。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['kɒmz] [ə'nʌðə(r)] [huː] [drɔːz] [ʌp] [ænd; ənd] [drɪŋks] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɜːθən] [bəʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [di'pɑːt] ,
By - and - by comes another who draws up and drinks from an earthen bowl , and then departs ,
经过 - 和 - 经过 来 其他 WHO 平局 向上 和 饮料 从 一个 土 碗 , 和 然后 离开 ,

过了一会儿，又来了一个人，他端起一个陶碗喝水，然后就离开了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [bəʊl] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
leaving his Bowl behind him .
离开 他的 碗 在后面 他 .

他把碗留在了身后。

[ðə; ði] [fɜːst] ['trævələ(r)] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [drɑːft] ;
The first Traveller takes it up for another draught ;
这 第一的 游客 需要 它 向上 为了 其他 草稿 ;

第一个旅行者又拿起酒杯喝了一口；

[bʌt; bət] [ɪz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [swiːt] [frɒm; frəm]
but is surprised to find that the same Water which had tasted sweet from
但 是 惊讶 到 寻找 那 这 相同的 水 哪个 有 尝过 甜的 从
[hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [teɪsts] ['bɪtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːθn] [bəʊl] .
his own hand tastes bitter from the earthen Bowl .
他的 自己的 手 口味 苦的 从 这 土 碗 .

但他惊讶地发现，从他手中尝起来是甜的同一杯水，从陶碗里尝起来却是苦的。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
But a Voice — from Heaven ,
但 一个 嗓音 — 从 天堂 ,

但一个声音——来自天堂，

[ai] [θɪŋk] — [telz] [hɪm] [ðə; ði] [kleɪ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bəʊl] [ɪz] [meɪd] [wɒz; wəz] [wʌns] [mæn] ;
I think — tells him the clay from which the Bowl is made was once Man ;
我 思考 — 讲述 他 这 黏土 从 哪个 这 碗 是 制成 曾是 一次 男人 ;

我认为——告诉他，制作碗的黏土曾经是人；

[ænd; ənd] , ['ɪntuː] [wɒt'evə(r)] [ʃeɪp] [rɪnuːd] , [kæn; kən] ['nevə(r)] [luːz] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv]
and , into whatever shape renew'd , can never lose the bitter flavour of
和 , 进入 任何 形状 更新 , 能 绝不 失去 这 苦的 味道 的
[mɔː'tæləti] .
Mortality .
死亡 .

无论以何种形式重生，都永远无法摆脱死亡的苦涩滋味。

([ˌɛks'ɛks'naɪn] .)
(XXXIX .)
(xxxix .)

（第三十九）

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] ['drɪŋkɪŋ] [stɪl] [kən'tɪnjuːz]
The custom of throwing a little Wine on the ground before drinking still continues
这 风俗 的 投掷 一个 小的 葡萄酒 在 这 地面 前 喝 仍然 继续
[ɪn] ['pɜːʃə] ,
in Persia ,
在 波斯 ,

在波斯，饮酒前将少量葡萄酒洒在地上的习俗至今仍然存在。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .
and perhaps generally in the East .
和 也许 一般来说 在 这 东方 .

或许在东方国家也普遍如此。

[mɒnz] .
Mons .
蒙斯 .

蒙席

['nɪkələs] [kən'sidə] [ˌaɪ 'tiː] " [ən] ['sɪgneɪ] [diː] - ,
Nicolas considers it " un signe de liberalite ,
尼古拉斯 考虑 它 " 联合国 标志 德 - ,

尼古拉斯认为这是“un Signe de Freedomite，

[et] [ɪn] [miːm] [temps] [ən] [ævɝtaɪsmənt] [ˌkjuː juː ˈiː][ˌelˈiː] [bəvːɝ] [dɔɪt] [vaɪdɝ][ˈɛs.eɪ] [kuːp] - [lɑː]
et en meme temps un avertissement que le buveur doit vider sa coupe jusqu'a la
等 英文 表情包 温度 联合国 警告 que 勒 布弗尔 做 vider 萨 双门轿跑车 - 拉
[dɜːrˈnjɛr] [guːt] .
derniere goutte .
最后的 滴状物 .

et en meme temps un avertissement que le buveur doit vider sa coupe jusqu'a la derniere gooutte.

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [laɪˈbeɪʃn] [tuː; tə] [prəˈpɪʃieɪt] [ɜːθ] ,
" Is it not more likely an ancient Superstition ; a Libation to propitiate Earth ,
" 是 它 不是 更多的 可能 一个 古老的 迷信 ; 一个 奠 到 安抚 地球 ,

“这难道不更像是一种古老的迷信吗？一种为了安抚大地而进行的祭祀仪式？”

[ɔː(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [əˈkʌmplɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈlɪsɪt] [ˈrevl] ?
or make her an Accomplice in the illicit Revel ?
或者 制作 她 一个 同案犯 在 这 非法 陶醉 ?

或者让她成为这场非法狂欢的同谋？

[ɔː(r)] , [pəˈhæps] , [tuː; tə][daɪˈvɜːt][ðə; ði] [ˈdʒeləs] [aɪ] [baɪ][sʌm; səm][ˈsækrɪfaɪs][ɒv; əv][ˌsuːpəˈfluːəti] ,
Or , perhaps , to divert the Jealous Eye by some sacrifice of superfluity ,
或者 , 也许 , 到 转移 这 嫉妒的 眼睛 经过 一些 牺牲 的 过剩 ,

或者，也许是为了转移嫉妒之眼，通过牺牲一些多余的东西来实现。

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ?
as with the Ancients of the West ?
作为 和 这 古代人 的 这 西方 ?

就像西方古代文明那样？

[wɪð] [ˈəʊmɑː(r)][wiː; wi] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɪz][ˈsɪgnɪfaɪd] ; [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈlɪkə(r)] [ɪz][nɒt] [lɒst] ,
With Omar we see something more is signified ; the precious Liquor is not lost ,
和 奥马尔 我们 看 某物 更多的 是 表示 ; 这 宝贵的 酒 是 不是 丢失的 ,

从奥马尔身上，我们看到了更深层的含义；珍贵的酒并没有丢失。

[bʌt; bət] [sɪŋks] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪn] -
but sinks into the ground to refresh the dust of some poor Wine -
但 水槽 进入 这 地面 到 刷新 这 灰尘 的 一些 贫穷的 葡萄酒 -
[ˈwɜːʃɪpə(r)] [ˈfɔːgɒn] .
worshipper foregone .
崇拜者 已放弃 .

但它却沉入地下，为某个可怜的、被遗弃的葡萄酒崇拜者的尘土带来新生。

[ðʌs] [ˈhɑːfɪz] , [ˈkɒpiɪŋ] [ˈəʊmɑː(r)][ɪn][səʊ] [ˈmeni] [weɪz] :
Thus Hafiz , copying Omar in so many ways :
因此 哈菲兹 , 复制 奥马尔 在 所以 许多 方式 :

因此，哈菲兹在很多方面都在模仿奥马尔：

" [wen] [ðaʊ] [drɪŋk] [waɪn] [pɔː(r)][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
" When thou drinkest Wine pour a draught on the ground .
" 什么时候 你 最喝酒 葡萄酒 倒 一个 草稿 在 这 地面 .

“你喝酒的时候，要将一杯倒在地上。”

[ˈweəfɔː(r)] [fɪə(r)][ðə; ði][sɪn] [wɪtʃ] [brɪŋz] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [geɪn] ?
Wherefore fear the Sin which brings to another Gain ?
因此 害怕 这 罪 哪个 带来 到 其他 获得 ?

为何要惧怕能给他人带来利益的罪恶呢？

" ([ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] .)
" (XLIII .)
" (四十三 .)

（第四十三）

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɔːri'ent(ə)l]['ledʒənd] ,
According to one beautiful Oriental Legend ,
根据 到 一 美丽的 东方 传奇 ，

根据一个美丽的东方传说，

['æzreɪəl][ə'kʌmplɪʃ, ə'kɔm-][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒstrəl][æn; ən]['æp(ə)l][frɒm; frəm]
Azrael accomplishes his mission by holding to the nostril an Apple from
阿兹拉尔 完成 他的 使命 经过 保持 到 这 鼻孔 一个 苹果 从
[ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [laɪf] .
the Tree of Life .
这 树 的 生活 .

阿兹拉尔将生命之树上的苹果含在鼻孔里，完成了他的使命。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɒləʊɪŋ] ['stænzə] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɪð'drɔːn] , [æz; əz] ['sʌmwɒt]
This , and the two following Stanzas would have been withdrawn , as somewhat
这 ， 和 这 二 下列的 诗节 会 有 到过 撤回 ， 作为 有些
[diː] [trəʊ] ,
de trop ,
德 热带 ，

这一节以及接下来的两节诗都会被删掉，因为有点过于冗长。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tekst] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][əd'vaɪs] [wɪtʃ] [ai] [liːst] [laɪk] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] .
from the Text , but for advice which I least like to disregard .
从 这 文本 ， 但 为了 建议 哪个 我 至少 喜欢 到 漠视 .

出自原文，但我最不愿忽视的建议。

([liː] .)
(LI .)
(李 .)

(LI.)

[frɒm; frəm] [mɑː] [tuː; tə]['mɑːhiː] ; [frɒm; frəm] [fɪʃ] [tuː; tə] [muːn] .
From Mah to Mahi ; from Fish to Moon .
从 马赫 到 马希 ； 从 鱼 到 月亮 .

从 Mah 到 Mahi；从 Fish 到 Moon。

([ˌɛl'viː'aɪ] .)
(LVI .)
(lvi .)

(LVI.)

[ə; eɪ][dʒest] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .
A Jest , of course , at his Studies .
一个 笑话 ， 的 课程 ， 在 他的 研究 .

当然，这是在拿他的学业开玩笑。

[ə; eɪ]['kjʊəriəs][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['kwɒtreɪn] [ɒv; əv]['oʊmɑːrz][hæz; həz] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
A curious mathematical Quatrain of Omar's has been pointed out to me ;
一个 好奇的 数学 四行诗 的 奥马尔的 有 到过 尖 出去 到 我 ；

有人向我指出了奥马尔的一首奇特的数学四行诗；

[ðə; ði][mɔː(r)]['kjʊəriəs][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli] - [baɪ][sʌm; səm]['vɜːrsəz][ɒv; əv]['dɒktə(r)]
the more curious because almost exactly parallel'd by some Verses of Doctor
这 更多的 好奇的 因为 几乎 确切地 - 经过 一些 诗句 的 医生
[dʌnz] ,
Donne's ,
唐恩的 ，

更令人好奇的是，它几乎与约翰·邓恩博士的一些诗句完全一致。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][kwəʊtid][ɪn] ['aɪzək] [wɔːltənz] [laɪvz; lɪvz] !
that are quoted in Izaak Walton's Lives !
那 是 引 在 伊扎克 沃尔顿的 生活 ！

引自伊萨克·沃尔顿的《生活！》

[hɪə(r)][ɪz]['əʊmɑː(r)] : " [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kʌmpəsɪz] ;

Here is Omar : " You and I are the image of a pair of compasses ;

这里 是 奥马尔 : " 你 和 我 是 这 图像 的 一个 一对 的 指南针 ;

奥马尔说：“你我就像一对圆规；

[ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [hedz] ([ˌɛs'siː] .

though we have two heads (sc .

尽管 我们 有 二 头部 (斯 .

虽然我们有两个头（sc。

['aʊə(r)] [fiːt]) [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] ['bɒdi] ; [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [fɪkst] [ðə; ði]['sentə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sɜːk(ə)l] ,

our feet) we have one body ; when we have fixed the centre for our circle ,

我们的 脚) 我们 有 一 身体 ; 什么时候 我们 有 固定的 这 中心 为了 我们的 圆圈 ,

我们的双脚）我们是一个整体；当我们确定了圆心后，

[wiː; wi] [brɪŋ] ['aʊə(r)] [hedz] ([ˌɛs'siː] . [fiːt]) [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði][end] .

we bring our heads (sc . feet) together at the end .

我们 带来 我们的 头部 (斯 . 脚) 一起 在 这 结尾 .

最后我们把头（或脚）碰在一起。

" ['dɑːktər; draɪv] . [dʌn] :

" Dr . Donne :

" 博士 . 唐恩 :

唐恩博士：

[ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [tuː] , [wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]

If we be two , we two are so

如果 我们 是 二 , 我们 二 是 所以

如果我们是两个人，我们俩就是这样

[æz; əz] [stɪf] [twɪn] - ['kʌmpəsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ;

As stiff twin - compasses are two ;

作为 僵硬的 双 - 指南针 是 二 ;

刚性双罗盘是两个；

[ðaɪ] [səʊl] , [ðə; ði][fɪkst] [fʊt] , [meɪks] [nəʊ] [ʃəʊ]

Thy Soul , the fixt foot , makes no show

你的 灵魂 , 这 固定 脚 , 制作 不 展示

你的灵魂，那固定的脚，不露声色

[tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət] [dʌz] [ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)][duː; də] .

To move , but does if the other do .

到 移动 , 但 做 如果 这 其他 做 .

要移动，但如果对方也移动的话。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðaɪn] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][sɪt] ,

And though thine in the centre sit ,

和 尽管 你的 在 这 中心 坐 ,

即使你坐在中心，

[jet] [wen] [maɪ]['ʌðə(r)][fɑː(r)] [dʌz] [rəʊm] ,

Yet when my other far does roam ,

然而 什么时候 我的 其他 远的 做 漫游 ,

然而，当我的另一边远行时，

[ðaɪn] [liːnz] [ænd; ənd] ['hɑːkən] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Thine leans and hearkens after it ,

瘦 倾斜 和 倾听 后 它 ,

你的侧身倾听着它，

[ænd; ənd] [rəʊz] [ɪ'rekt] [æz; əz] [maɪn] ['kɒmz] [həʊm] .
And rows erect as mine comes home .
和 行 直立 作为 矿 来 家 .

我的车回家时，车厢里也排起了长队。

[sʌtʃ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [huː] [mʌst; məst]
Such thou must be to me , who must
这样的 你 必须 是 到 我 , WHO 必须

你对我而言必是如此，你必是如此。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fʊt] [ə'bliːkli] [rʌn] ;
Like the other foot obliquely run ;
喜欢 这 其他 脚 斜向 跑步 ;

就像另一只脚斜着跑一样；

[ðaɪ] ['fɜːmnəs] [meɪks] [maɪ] ['sɜːk(ə)l] [dʒʌst] ,
Thy firmness makes my circle just ,
你的 硬度 制作 我的 圆圈 只是 ,

你的坚定使我的圆圈公正，

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [end] [weə(r)] [ai] [bɪ'gʌn] .
And me to end where I begun .
和 我 到 结尾 在哪里 我 开始 .

而我，最终又回到了起点。

([lɪks] .)
(LIX .)
(利克斯 .)

(LIX.)

[ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [tuː] [rɪ'lɪdʒən] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['ɪzləmɪzəm] ,
The Seventy - two Religions supposed to divide the World , including Islamism ,
这 七十 - 二 宗教 据称 到 划分 这 世界 , 包括 伊斯兰主义 ,
[æz; əz] [sʌm; səm] [θɪŋk] : [bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [nɒt] .
as some think : but others not .
作为 一些 思考 : 但 其他的 不是 .

七十二种宗教被认为分裂了世界，包括伊斯兰教，有些人这么认为，但也有人不这么认为。

([ˌɛl'ɛks] .)
(LX .)
(LX .)

(LX.)

[ə'ljuːd] [tuː; tə] ['sʌltən] ['mɑːmuːdz] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] ['ɪndiə] [ænd; ənd] [ɪts] [dɑːk] ['piːp(ə)l] .
Alluding to Sultan Mahmud's Conquest of India and its dark people .
暗示 到 苏丹 马哈茂德的 征服 的 印度 和 它是 黑暗的 人们 .

影射苏丹马哈茂德征服印度及其肤色黝黑的人民。

([ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .)
(LXVIII .)
(六十八 .)

(第六十八)

\- - , [ə; eɪ] ['mædʒɪk] - ['lænthɔːn] [stɪl] [juːst] [ɪn] ['ɪndiə] ; [ðə; ði] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [ɪn'tɪəriə(r)] ['biːɪŋ]
Fanusi khiyal , a Magic - lanthorn still used in India ; the cylindrical Interior being
\- - , 一个 魔法 - 灯笼 仍然 用过的 在 印度 ; 这 圆柱体 内部的 存在
['peɪntɪd] [wɪð] ['veəriəs] ['fɪgəz] ,
painted with various Figures ,
绘 和 各种各样的 数据 ,

Fanusi khiyal，一种至今仍在印度使用的魔法灯笼；圆柱形的内壁绘有各种图案。

[ænd; ənd] [səʊ] ['laɪtli] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['ventɪleɪtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [raʊnd] [ðə; ði] ['laɪtɪd]
and so lightly poised and ventilated as to revolve round the lighted
和 所以 轻轻 准备 和 通风 作为 到 围绕 圆形的 这 照明
['kænd(ə)l] [wɪ'ðɪn] .
Candle within .
蜡烛 之内 .

轻盈地摆放，通风良好，围绕着里面点燃的蜡烛旋转。

([ˌɛl'ɛks'ɛks] .)
(LXX .)
(七十士译本 .)

（七十士译本）

[ə; eɪ] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] :
A very mysterious Line in the Original :
一个 非常 神秘 线 在 这 原来的 :

原文中有一句非常神秘的台词：

[əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] —
O danad O danad O danad O —
哦 - 哦 - 哦 - 哦 —

O danad O danad O danad O—

['breɪkɪŋ] [ɒf] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['aʊə(r)] [wʊd] - ['pɪdʒənz] [nəʊt] ,
breaking off something like our Wood - pigeon's Note ,
打破 离开 某物 喜欢 我们的 木头 - 鸽子的 笔记 ,

就像我们木鸽的笔记一样，断了线，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [dʒʌst] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [ɒf] .
which she is said to take up just where she left off .
哪个 她 是 说 到 拿 向上 只是 在哪里 她 左边 离开 .

据说她会继续之前的工作。

(['el'eks'eksv'iː] .)
(LXXV .)
(七十五 .)

（LXXV.）

- [ænd; ənd] - — [ðə; ði] ['plaɪəd] [ænd; ənd] ['dʒuːpɪtə(r)] .
Parwin and Mushtari — The Pleiads and Jupiter .
- 和 - — 这 昴星团 和 木星 .

帕尔文和穆什塔里——昴星团和木星。

([lksksks'vɪiː] .)
(LXXXVII .)
(87 .)

（第八十七章）

[ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɒt] [ænd; ənd] ['pɒtə(r)] [tuː; tə] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['meɪkə(r)] ['fɪgəz] [fɑː(r)]
This Relation of Pot and Potter to Man and his Maker figures far
这 关系 的 锅 和 波特 到 男人 和 他的 制造商 数据 远的
[ænd; ənd] [waɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
and wide in the Literature of the World ,
和 宽的 在 这 文学 的 这 世界 ,

陶器与人及其制造者之间的关系在世界文学中广泛出现。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['prɒfɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ;
from the time of the Hebrew Prophets to the present ;
从 这 时间 的 这 希伯来语 先知 到 这 展示 ;

从希伯来先知时代至今；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['faɪnəli] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [pɒt]['θiːɪzəm] ,

when it may finally take the name of " Pot theism ,

什么时候 它 可能 最后 拿 这 姓名 的 " 锅 有神论 ,

最终它可能会被命名为“锅神论”。

" [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [kɑː'laɪl] ['ridikjuːl] ['stɜːrlɪŋz] " ['pænθiɪzəm] .

" by which Mr . Carlyle ridiculed Sterling's " Pantheism .

" 经过 哪个 先生 . 凯雷集团 嘲笑 斯特林的 " 泛神论 .

卡莱尔先生借此嘲讽了斯特林的“泛神论”。

" [maɪ][ʃeɪk; ʃiːk] , [huːz] ['nɒlɪdʒ] [fləʊz] [ɪn][frɒm; frəm][ɔːl] ['kwɔːtəz] , [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

" My Sheikh , whose knowledge flows in from all quarters , writes to me —

" 我的 谢赫 , 谁 知识 流量 在 从 全部 四分之一 , 写 到 我 —

“我的谢赫博学多识，他写信给我——

" [ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv][əʊld]['oʊmɑːrz][pɒts] ,

" Apropos of old Omar's Pots ,

" 恰好 的 老的 奥马尔的 锅 ,

“说到老奥马尔的锅，

[dɪd][ai]['evə(r)] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sentəns] [ai] [faʊnd] [ɪn] - ['bɪʃəp] ['pɪəsən] [ɒn][ðə; ði] [kriːd] - ? -

did I ever tell you the sentence I found in ' Bishop Pearson on the Creed ' ? '

做过 我 曾经 告诉 你 这 句子 我 成立 在 - 主教 培生集团 在 这 信条 - ? -

我有没有跟你说过我在《皮尔逊主教论信经》里发现的那句话？

[ðʌs] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['həʊlli] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

Thus are we wholly at the disposal of His will ,

因此 是 我们 完全 在 这 处理 的 他的 将要 ,

因此，我们完全受制于祂的旨意。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] [kən'dɪʃn] [freɪmd] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [friː] ,

and our present and future condition framed and ordered by His free ,

和 我们的 展示 和 未来 状况 框 和 订购 经过 他的 自由的 ,

[bʌt; bət][waɪz][ænd; ənd][dʒʌst] , [dɪ'kriːz] .

but wise and just , decrees .

但 明智的 和 只是 , 法令 .

我们现在和未来的状况，是由祂自由、智慧和公正的旨意所塑造和安排的。

[hæθ] [nɒt][ðə; ði]['pɒtə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kleɪ] ,

Hath not the potter power over the clay ,

有 不是 这 陶工 力量 超过 这 黏土 ,

陶匠难道没有权柄管辖陶土吗？

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [lʌmp] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]['ves(ə)l]['ʌntə; 'ʌntu] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]['ʌntə; 'ʌntu]

of the same lump to make one vessel unto honour , and another unto

的 这 相同的 块 到 制作 一 血管 到 荣誉 , 和 其他 到

[dɪs'ɒnə(r)] ?

dishonour ?

羞辱 ?

用同一团面团，有的做成一件荣耀的器皿，有的做成一件耻辱的器皿？

([rɒm] . [ɪks] . - .)

(Rom . ix . 21 .)

(只读存储器 . 九 . - .)

(罗马书 9:21)

[ænd; ənd][kæn; kən] [ðæt] [ɜːθ] - [ɑː'tɪfɪsə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['friːər]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]

And can that earth - artificer have a freer power over his brother

和 能 那 地球 - 工匠 有 一个 更自由 力量 超过 他的 兄弟

['pɒtˌʃɜːd] ([bəʊθ] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l]) ,

potsherd (both being made of the same metal) ,

陶片 (两个都 存在 制成 的 这 相同的 金属) ,

那位大地工匠能否对他的兄弟陶片（两者都由同一种金属制成）拥有更大的控制权？

[ðæn; ðən] [gɒd] [hæθ] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [huː] , [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fɪ'kʌndəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɒm'nɪpətənt] ['paʊə(r)] ,

than God hath over him , who , by the strange fecundity of His omnipotent power ,

比 上帝 有 超过 他 , WHO , 经过 这 奇怪的 生育力 的 他的 无所不能 力量 ,

上帝对他的掌控力远胜于他，他凭借着全能力量的奇异丰饶，

[fɜːst] [meɪd] [ðə; ði] [kleɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ? -

first made the clay out of nothing , and then him out of that ? '

第一的 制成 这 黏土 出去 的 没有什么 , 和 然后 他 出去 的 那 ? -

先凭空捏造出黏土，然后用黏土捏造出他?

" [ænd; ənd] [ə'gen] — [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kwɔːtə(r)] — " [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə] [ˌærə'stɒfəniːz] ,

" And again — from a very different quarter — " I had to refer the other day to Aristophanes ,

" 和 再次 — 从 一个 非常 不同的 四分之一 — " 我 有 到 参考 这 其他 天 到 阿里斯托芬 ,

“再说一遍——从完全不同的角度来说——”前几天我不得不提到阿里斯托芬，

[ænd; ənd] [keɪm] [baɪ] [tʃɑːns] [ɒn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['spiːkɪŋ] - [pɒt] ['stɔːri] [ɪn] [ðə; ði] - , [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] .

and came by chance on a curious Speaking - pot story in the Vespae , which I had quite forgotten .

和 来了 经过 机会 在 一个 好奇的 请讲 - 锅 故事 在 这 - , 哪个 我 有 相当 被遗忘的 .

我偶然在《Vespae》杂志上看到一个关于会说话的壶的奇特故事，而我已经完全忘记了这个故事。

[[griːk] [tekst] [dɪ'liːtɪd] [frɒm; frəm] ['iːtekst] .]

[Greek text deleted from etext .]

[希腊语 文本 已删除 从 电子文本 .]

[电子文本中的希腊文已删除。]

" [ðə; ði] [pɒt] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['baɪstændə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bæd] ['triːtmənt] .

" The Pot calls a bystander to be a witness to his bad treatment .

" 这 锅 呼叫 一个 旁观者 到 是 一个 证人 到 他的 坏的 治疗 .

“锅”叫来一个旁观者，让他作证自己遭受的虐待。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sez] , - [ɪf] , [baɪ] ['prɒsəpain] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] - ['testifai] - ([kɒmp] .

The woman says , ' If , by Proserpine , instead of all this ' testifying ' (comp .

这 女士 说道 , - 如果 , 经过 普罗塞平 , 反而 的 全部 这 - 作证 - (电脑 .

这位女士说：“如果，以珀耳塞福涅的名义，而不是所有这些‘作证’(比较)。

['kʌdi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] - [əʊld] [mɔː'tæləti] ! -)

Cuddie and his mother in ' Old Mortality ! ')

卡迪 和 他的 母亲 在 - 老的 死亡 ! -)

卡迪和他的母亲在《老莫塔利蒂！》中

[juː; jʊ] [wʊd] [bai] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['rɪvɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃəʊ] [mɔː(r)] [sens] [ɪn] [juː; jʊ] ! -

you would buy yourself a rivet , it would show more sense in you ! '

你 会 买 你自己 一个 铆钉 , 它 会 展示 更多的 感觉 在 你 ! -

你去给自己买个铆钉吧，那样才显得你更有道理！

[ðə; ði] ['skəʊliˌæst] [ɪk'spleɪnz] [ɪ'kaɪnəs] [æz; əz] [[griːk] [freɪz] [dɪ'liːtɪd] [frɒm; frəm] ['iːtekst]] .

The Scholiast explains echinus as [Greek phrase deleted from etext] .

这 学者 解释 海胆 作为 [希腊语 短语 已删除 从 电子文本] .

注释者将 echinus 解释为 [从文本中删除的希腊语短语]。

" [wʌn] [mɔː(r)] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈɑːdɪtiz] [seɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] " [ˌɔːtəbaɪˈɒɡrəfi] [ɒv; əv]
" One more illustration for the oddity's sake from the " Autobiography of
" 一 更多的 插图 为了 这 怪异的 清酒 从 这 " 自传 的
[ə; eɪ] [ˈkɔːnɪʃ] [ˈrektə(r)] ,
a Cornish Rector ,
一个 康沃尔郡 校长 ,

为了增添趣味性，再举一个例子，出自《康沃尔郡牧师自传》

" [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [dʒeɪmz] [ˈhæmli] . - .
" by the late James Hamley Tregenna . 1871 .
" 经过 这 晚的 詹姆斯 哈姆利 特雷根纳 . - .

已故詹姆斯·哈姆利·特雷根纳著，1871年。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒd] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈkʌmpəni] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪɡə(r)] [ɪn]
" There was one odd Fellow in our Company — he was so like a Figure in
" 那里 曾是 一 奇怪的 同伴 在 我们的 公司 — 他 曾是 所以 喜欢 一个 数字 在
[ðə; ði] - [ˈpɪlɡrɪmz] [ˈprəʊɡres] - [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm] [ðə; ði] - [ˈæləɡəri] ,
the ' Pilgrim's Progress ' that Richard always called him the ' ALLEGORY ,
这 - 朝圣者的 进步 - 那 理查德 总是 称为 他 这 - 寓言 ,

"我们公司里有一个古怪的家伙——他就像《天路历程》里的人物一样，以至于理查德总是称他为'寓言人物'。"

- [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] — [ə; eɪ] [reə(r)] [əˈpendɪdʒ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs]
' with a long white beard — a rare Appendage in those days — and a Face
- 和 一个 长的 白色的 胡须 — 一个 稀有的 附属物 在 那些 天 — 和 一个 脸
[ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [beɪkt] [ɪn] ,
the colour of which seemed to have been baked in ,
这 颜色 的 哪个 似乎 到 有 到过 烘焙 在 ,

"留着长长的白胡子——在当时这可是罕见的——而且脸色红润得像是烤上去的。"

[laɪk] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [wʌn] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɒn] [ˈɜːθnweə(r)] [dʒʌɡz] .
like the Faces one used to see on Earthenware Jugs .
喜欢 这 面孔 一 用过的 到 看 在 陶器 水罐 .

就像以前在陶罐上看到的那些人脸一样。

[ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈkʌntri] - [ˈdaɪəlekt] [ˈɜːθnweə(r)] [ɪz] [kɔːld] - - ;
In our Country - dialect Earthenware is called ' Clome ' ;
在 我们的 国家 - 方言 陶器 是 称为 - 克隆 - ;

在我们国家方言中，陶器被称为"Clome"；

[səʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [juːst] [tuː; tə] [ʃaʊt] [aʊt] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] — - [ɡəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
so the Boys of the Village used to shout out after him — ' Go back to the
所以 这 男孩们 的 这 村庄 用过的 到 喊 出去 后 他 — - 去 后退 到 这
[ˈpɒtə(r)] ,
Potter ,
波特 ,

所以村里的男孩们过去常常在他身后喊——"回陶艺家去！"

[əʊld] - , [ænd; ənd] [ɡet] [beɪkt] [ˈəʊvə(r)] [əˈɡen] . -
Old Clomeface , and get baked over again . '
老的 - , 和 得到 烘焙 超过 再次 . -

老克洛姆脸，再被烤一次吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [ˈæləɡəri] , - [ðəʊ] [ʃruːd] [ɪˈnʌf] [ɪn] [məʊst] [θɪŋz] , [hæd; həd] [ðə; ði]
For the ' Allegory , ' though shrewd enough in most things , had the
为了 这 - 寓言 , - 尽管 精明 足够的 在 最多 事物 , 有 这
[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] - - - [beɪkt] ,
reputation of being ' saift - baked ,
名声 的 存在 - - - 烘焙 ,

虽然《寓言》在大多数方面都足够精明，但它却有"老套"的名声。

- [ai] . [iː] . , [ɒv; əv] [wiːk] ['ɪntəlekt] .
' i . e . , of weak intellect .
- 我 . e . , 的 虚弱的 智力 .

即智力低下。

" ([ˌɛks'siː] .)
" (XC .)
" (XC .)

(XC.)

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːstɪŋ] [mʌnθ] , [ˌræmə'zɑːn] ([wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['mʌsəlmən] [ʌn'helθi] [ænd; ənd] [ʌn'eɪmɪəbəl]) ,
At the Close of the Fasting Month , Ramazan (which makes the Mussulman unhealthy and unamiable) ,
在 这 关闭 的 这 禁食 月 , 斋月 (哪个 制作 这 穆斯林 不良 和 不友善的) ,

斋月结束时（这会使穆斯林变得不健康且不友善），

[ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [muːn] ([huː] [ruːlz] [ðeə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)]) [ɪz] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][æŋ'zaɪəti] ,
the first Glimpse of the New Moon (who rules their division of the Year) is looked for with the utmost Anxiety ,
这 第一的 一瞥 的 这 新的 月亮 (WHO 规则 他们的 分配 的 这 年) 是 看起来 为了 和 这 极致 焦虑 ,

人们无比焦虑地期盼着新月（它主宰着一年中的某一部分）的首次出现。

[ænd; ənd] [heild] [wɪð] [ˌæklə'meɪʃn] .
and hailed with Acclamation .
和 赞誉 和 欢呼 .

并受到热烈欢迎。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːrtərz] [nɒt] ['meɪbi] [hɜːd] — [tə'wɔːd] [ðə; ði]['selə(r)] .
Then it is that the Porter's Knot maybe heard — toward the Cellar .
然后 它 是 那 这 搬运工 结 或许 听到 — 朝向 这 地窖 .

这时，或许就能听到门房的结——朝着地窖的方向。

['əʊmɑː(r)][hæz; həz] [ˌels'weə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kwɒtreɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [muːn] —
Omar has elsewhere a pretty Quatrain about the same Moon —
奥马尔 有 别处 一个 漂亮的 四行诗 关于 这 相同的 月亮 —

奥马尔在别处还有一首关于同一轮月亮的优美四行诗——

" [biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] — [ðə; ði] ['sʌlən] [mʌnθ] [wɪl] [daɪ] ,
" Be of Good Cheer — the sullen Month will die ,
" 是 的 好的 欢呼 — 这 忧郁 月 将要 死 ,

“振作起来——阴郁的月份终将过去。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [muːn] [rɪ'kwaɪt] [ˌjuː 'es][baɪ][ænd; ənd][baɪ] :
And a young Moon requite us by and by :
和 一个 年轻的 月亮 报答 我们 经过 和 经过 :

不久之后，一轮年轻的月亮会回报我们：

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði][əʊld][wʌn]['miːgə(r)] , [bent] , [ænd; ənd] [wɒn]
Look how the Old one meagre , bent , and wan
看 如何 这 老的 一 微薄 , 弯曲 , 和 万

瞧瞧那老家伙，多么瘦弱、佝偻、憔悴啊。

[wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd][fɑːst] , [ɪz] ['feɪntɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ! "
With Age and Fast , is fainting from the Sky ! "
和 年龄 和 快速地 , 是 昏厥 从 这 天空 ! "

随着年龄增长，速度加快，他正从天上掉下来！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神